



1

እርሳዉ ኖታተ መኳንንት።።

እናንት መኳንንት ደጀቻቸሁን ከፈቱ።።

Hebt eure Tore empor, ihr
Fürsten!

መኑ ውጊቱ ዝንቱ ንጉሠ ሰብሐት ፤ መኑ ውጊቱ ዝንቱ
ንጉሠ ሰብሐት ፤ መኑ ውጊቱ ዝንቱ ንጉሠ ሰብሐት ::

ይኸ የክብር ንጉሥ ማነው፡ ይኸ የክብር ንጉሥ
ማነው፡ ይኸ የክብር ንጉሥ ማነው፡

Wer ist dieser König der
Herrlichkeit? Wer ist dieser König der
Herrlichkeit? Wer ist dieser König der
Herrlichkeit?

እግዚአብሔር አምላክ ኃያላን ፤ ውእቱ ዝንቱ ንጉሠ ሰብሐት
፤ አርኅው ኖታተ መኳንንት።

ይኸ የክብር ንጉሥ የኃያላን አምላክ እግዚአብሔር ነው።
ብርቱና ኃያል እግዚአብሔር ነው። እናንተ መኳንንት
ደጀቻችሁን ከፈቱ።

Wahrlich, der König der Herrlichkeit ist
der Herr, der allmächtige Gott, stark und
mächtig. Hebt eure Tore empor, ihr
Fürsten!

ካህን/Priester

ይባዕ ንጉሠ ሰብሐት ኣምላክ ምሕረት

የክብር ንጉሥ ይግባ ፤ የምሕረት ኣምላክ ይግባ።

Öffnet eure Tore und lasst den
König der Herrlichkeit einziehen;
lasst den barmherzigen Gott mit
Ehrfurcht eintreten und empfängt
ihn.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/Priester

ሚመጡ ግርምት ዛቲ ዕለት ወዕፅብት ዛቲ ሰዓት እንተ ባቲ ይወርድ
መንፈስ ቅዱስ እመልዕልተ ሰማያት ወይጼልሎ ለዝንቱ መሥዋዕት
ወይቄድሶ :: በጽሙና ወበፍርህት ቁሙ ወጸልዩ ከመ ሰላሙ
ለእግዚአብሔር የህሉ ምስሌየ ወምስለ ኩልከሙ::

ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት ይህች ሰዓት ምን ያህል
የምታስጨንቅ ናት መንፈስ ቅዱስ ከሰማየ ሰማያት የሚወርድባት ይህን
መሥዋዕቱን የሚሰውርባትና የሚያከብርባት፡በጽሞናና በመፍራት ቁሙ
የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና ከእናንተ ጋራ ይሆን ዘንድ ጸልዩ::

Wie furchtgebietend ist dieser Tag und wie wunderbar
diese Stunde, da der Heilige Geist vom Himmel
herniedersteigen wird, um dieses Opfer zu
überschatteten und zu heiligen. In Stille und Ehrfurcht
erhebet euch und betet, dass der Friede Gottes mit
euch und mit mir sei, mit dem ganzen Volk.

ሕዝብ/Gemeinde/

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ ኢይበል
ፈላሲ ዘገባኡ ኀበ እግዚአብሔር ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ፡፡

ጽድቅን የሠራ ሰንበትን ያከበረም ሰው ሁሉ ጻድቅ ነው ወደ
እግዚአብሔር አምልኮ የገባ ከምእመናን ይለየኝ ይሆን ፈጽሞ
አይበል ጽድቅን የሠራ ሰንበትን ያከበረም ሰው ሁሉ ጻድቅ ነው፡፡

Selig ist, wer selige Werke vollbringt und den
Sabbat heiligt. Er zweifle nicht daran, ob er von
den Vielen ausgeschlossen werde, wenn er in die
Anbetung Gottes eintritt. Selig sind die Werke, die
gesegnet sind, und selig, wer den Sabbat ehrt.

ሕዝብ/ Gemeinde/

ሃሌ ሉያ እመቦ ብዕሲ እምእመናን ዘቦኣ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሰ እስከ ይፌጽሙ ጸሎተ ቅዳሴ ወኢተመጠወ እምቀርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን።

ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመና ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እስኪጨርሱ ባይታገስ ከቀርባንም ባይቀበል ከቤተክርስቲያን ይለይ።

Halleluja! Wenn jemand von den Gläubigen zur Zeit der Göttlichen Liturgie das Gotteshaus betreten hat und weder die heiligen Schriften vernommen noch bis zum Ende des heiligen Gebetes ausgeharrt, noch die heilige Kommunion empfangen hat – so werde er aus der Kirche ausgeschlossen.

እስመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቁመተ ቅድመ
ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ መሐሩነ ሐዋርያት
በአብጥሊሶም፡፡

የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና የነፍሱና የሥጋ ንጉሥ በሚሆን
በሰማያዊ ንጉሥ ፊት መቆምንም አቃሏልና ሐዋርያት
በሲኖዳቸው እንዲህ አስተማሩን፡፡

**Denn er hat das Gesetz Gottes übertreten und
es verschmäht, vor dem himmlischen König zu
stehen – dem König über Leib und Geist. Die
Apostel selbst haben uns dies in ihren heiligen
Kanones gelehrt.**

አንቲ ውእቱ መሶቦ ወርቅ ንጹሕ እንተ ውሰቴታ መና
ኅቡእ ኅብሱት ዘወረደ እምሰማያት ወሃቤ ሕይወት
ለኩሉ ዓለም፡፡

ንጹህ የወርቅ መሶብ አንቺ ነሽ፤ በውስጧ የተሰወረ
መና የነበረባት ከሰማይ የወረደ ኅብሱት ለዓለም ሁሉ
ድኅነትን የሚሰጥ፡፡

Du bist das Gefäß von reinem Gold, worin
verborgen ist das Manna, das Brot,
welches kam vom Himmel herunter, um
Leben zu geben der ganzen Welt

ካህን/Priester

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን እግዚእነ ዘሐርከ ውስተ ከብካብ አመ
ጸውዑከ በቃና ዘገሊላ ወባረከ ሎሙ ወረሰይኮ ለማይ ወይነ ከማሁ
ረስዮ ለዝንቱ ወይን ዘንቡር በቅድሜከ፡፡

እውነተኛ አምላካችን ጌታችን ክርስቶስ ሆይ የገሊላ አውራጃ
በምትሆን በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደሰርግ የሄድህ ውሃውንም ባርከህ
ጠጅ ያደረግህላቸው በፊትህ የተቀመጠ ይህንን ወይን እንደርሱ
አድርገው፡፡

Christus, unser Gott, Du bist wahrhaft unser Herr,
Du bist zur Hochzeit gegangen, da man Dich rief zu
Kana in Galiläa, und hast das Wasser gesegnet und
in Wein verwandelt – so segne in gleicher Weise
auch diesen Wein, der vor Dir bereitet ist.

ወይጵዜኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሐ ይኩን ለሕይወተ ነፍሱን ወሥጋነ
ወመንፈሱን በኩሉ ጊዜ ሀሉ ምስሌነ አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ
ወምላእ ወይነ ትፍሥሕት ወኅሤት፡፡

አሁንም ባርከው አክብረውም፤ አንጻውም፤ ሁል ጊዜ የሥጋችንና
የነፍሳችን የልቦናችንም ህይወት ይሆን ዘንድ አብ ወልድ መንፈስ
ቅዱስ ከኛ ጋራ ኑር ለተድላና ለደስታ የሚሆን ወይኑንም ለበጎ ነገር
ምላው፡፡

So segne, heilige und läutere nun auch dieses
[Getränk], o Herr, damit es uns zu Leben werde –
für Seele, Leib und Geist zu aller Zeit. Vater, Sohn
und Heiliger Geist, sei mit uns und erfülle diesen
Wein mit Freude und Wonne.

ለሠናይ ወለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ለልቡና
ወለፈውስ ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም
አሜን ንጽሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ እምደምከ ክቡር አላቲዮን
በአማን አሜን።

ለህይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥረዖ ለማስተዋል ለደኅንነት
ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬ ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ ንጽሕ ጣዕም በረከትም ከክቡር
ደምህ ለሚጠጡ ይሁን አሜን።

Zur Güte, zum Leben, zum Heil und zur Vergebung der
Sünden; zur Erkenntnis, zur Heilung und zur Weisung
des Heiligen Geistes – jetzt und allezeit und in alle
Ewigkeit. Amen. Reinheit, Süße und Segen sei denen,
die in Wahrheit trinken von Deinem kostbaren Blut.
Amen.

ካህን/Priester

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው።

**Gesegnet sei der Herr, der allmächtige
Vater, unser Gott.**

ሕዝብ/ Gemeinde /

አሜን

Amen

ካህን/Priester

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም
ቡሩክ ነው።

Und gesegnet sei der eingeborene Sohn,
unser Herr und Erlöser Jesus Christus.

ሕዝብ/ Gemeinde /

አሜን

Amen

ካህን/Priester

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ መጽንዒ ወመጽሐ
ኩልነ፡፡

ሁላችንን የሚያነጻ፤ የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው፡፡

Und gesegnet sei der Heilige Geist, der Tröster, der
Paraklet, der Reiniger und Heiliger von uns allen.

ሕዝብ/ Gemeinde /

አሜን

Amen

ካህን/Priester

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው።

**Gesegnet sei der Herr, der allmächtige
Vater, unser Gott.**

ሕዝብ/ Gemeinde /

አሜን

Amen

ካህን/Priester

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም
ቡሩክ ነው።

Und gesegnet sei der eingeborene Sohn,
unser Herr und Erlöser Jesus Christus.

ሕዝብ/ Gemeinde /

አሜን

Amen

ካህን/Priester

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ መጽንዒ ወመጽሐ
ኩልነ፡፡

ሁላችንን የሚያነጻ፤ የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው፡፡

Und gesegnet sei der Heilige Geist, der Tröster, der
Paraklet, der Reiniger und Heiliger von uns allen.

ሕዝብ/ Gemeinde /

አሜን

Amen

ካህን/Priester

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው።

**Gesegnet sei der Herr, der allmächtige
Vater, unser Gott.**

ሕዝብ/ Gemeinde /

አሜን

Amen

ካህን/Priester

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም
ቡሩክ ነው።

Und gesegnet sei der eingeborene Sohn,
unser Herr und Erlöser Jesus Christus.

ሕዝብ/ Gemeinde /

አሜን

Amen

ካህን/Priester

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ መጽንዒ ወመጽሐ
ኩልነ፡፡

ሁላችንን የሚያነጻ፤ የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው፡፡

Und gesegnet sei der Heilige Geist, der Tröster, der
Paraklet, der Reiniger und Heiliger von uns allen.

ሕዝብ/ Gemeinde /

አሜን

Amen

ካህን/Priester

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ
ቅዱስ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ ለወልድ ለመንፈስ
ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Ehre und Ruhm gebührt der Heiligen Dreifaltigkeit,
dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,
die immer gleich sind, jetzt und in Ewigkeit und in
alle Ewigkeit, Amen.

ካህን/priester/

ጸልዩ አበውየ ወአኀውየ ላዕሌየ ወላዕለ ዝንቱ መስዋዕት።

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ በመስዋዕቱም ላይ ጸልዩ።

Meines Vaters und meines Bruders Gebet für mich
und für dieses Opfer

ካህን/Priester

እግዚአብሔር ይሰማከ ኩሎ ዘሰክልክ ወይትወከፍ ወሥዋዕተክ
ወቀርባነክ ከመ መሥዋዕተ መልክ ጼዴቅ ወኣሮን ወዘካሪያስ ካህናተ
ቤተክርስቲያኑ ለበኩር።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይሰማህ የበኩር የቤተክርስቲያኑ
ካህናቱ የሚሆኑ የመልክ ጼዴቅንና የኣሮንን የዘካሪያስንም መሥዋእት
እንደተቀበለ መሥዋዕትህን ቀርባንህንም ይቀበልልህ።

**Möge Gott dich erhören in allem, worum du
bittest, und dein Opfer und deine Gabe annehmen
wie das Opfer Melchisedeks und Aarons und
Zacharias', der Priester der Kirche des
Erstgeborenen.**

ከህን/priest/

ቡራክ::

Benediction

ካህን/Priester

ተዘከረኒ አ አቡዮ ቀሲስ በጸሎትክ ቅድስት።።

አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስበኝ።።

**Gedenke meiner, mein Vater Priester, in
deinen heiligen Gebeten.**

ካህን/Priester

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትከ ወይትወከፍ መስዋዕተከ
ወቅርባከ በብሩህ ገጽ ሥመር እግዚአ ከመ ታድኅኒ።

እግዚአብሔር ከህነትህን ይጠብቃት መስዋዕትህንና
ቅርባንህንም በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ አቤቱ እኔን ታድኅኝ
ዘንድ ማዳንን ውደድ።

**Der Herr bewahre dein Priestertum und
nehme dein Opfer und deine Gaben mit
freudiger Miene an. Sei erfreut, Herr, mich zu
retten.**

ካህን/Priester

አሐዱ አብ ቅዱስ አሐዱ ወልድ ቅዱስ አሐዱ
ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ፡፡

አንዱ አብ ቅዱስ ነው አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው
አንዱ መንፈስ ቅዱስ ቅዱስ ነው፡፡

Einer ist der Heilige Vater, einer ist
der Heilige Sohn, einer ist der Heilige
Geist.

ሕዝብ/Gemeinde

በአማን አብ ቅዱስ በአማን ወልድ ቅዱስ በአማን ወእቱ
መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው አንዱ
መንፈስ ቅዱስ ቅዱስ ነው።

Wahrlich, der Vater ist heilig, wahrlich,
der Sohn ist heilig, wahrlich der Heilige
Geist ist heilig.

ካህን/Priester

ሰብሕዎ ለእግዚአብሔር ኩልክሙ አሕዛብ።

አሕዛብ ሁላችሁም እግዚአብሔርን አመሰግኑ።

Lobet den Herrn, alle Heiden.

ሕዝብ/Gemeinde/

ወደሴብሕዎ ኩሎሙ ሕዝብ።

ሕዝብም ሁሉ ያመሰግኑታል።

Und preiset Ihn, alle Völker.

ካህን/Priester

እስመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌነ።

ምሕረቱ በኛ ላይ ጸንታለችና።

Denn Seine Gnade waltet über uns.

ሕዝብ/Gemeinde/

ወጽድቁስ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም።

የእግዚአብሔርን ቸርነቱ ለዘላለሙ ይኖራል።

Und die Wahrheit des Herrn währet ewiglich.

ካህን/Priester /ሕዝብ ይደግመዋል/congregation shall repeat/

ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,

ካህን/Priester/ ሕዝብ ይደግመዋል/congregation shall repeat/

ይጸክኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ።

ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን ሃሌ ሉያ።

jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚአ ተሣህለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኩልከሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/Priester/

ነኣኩቶ ለገባሬ ሠናይት ላዕሌነ እግዚአብሔር መሐሪ ኣቡሁ
ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ ሰወረነ
ወረድኣነ ዐቀባነ ወአቅረባነ ወተወክፈነ ኀቤሁ::

ለኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን::
ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ
አባት ሰውሮናልና ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና::

Wir sagen Dank unserem Wohltäter, dem
barmherzigen Gott, Vater unseres Herrn und Gottes
und Erlösers Jesus Christus Danke: weil Er uns
bedeckte und uns beistand, Er bewahrte uns und
führte uns herbei und nahm uns zu Sich auf,

ወተማኅፀነን ወአጽንዐን ወአብጽሐን እስከ ዛቲ ሰዓት ንስአሎ እንከ
ከመ ይዕቀብን በዛቲ ዕለት ቅድስት ኩሎ መዋዕለ ሕይወትን ወበኩሉ
ሰላም አኃዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክን።

ወደርሱም ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና እስከዚች ሰዓት
አድርሶናልና አሁንም ከብርት በምትሆን በዚች ዕለት በሕይወታችን
ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን በሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር
ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Er verteidigte uns und stärkte uns und erhielt uns
bis zu dieser Stunde. Lasst uns darum zu ihm beten,
dass der Allmächtige Herr, unsere Gott uns an
diesem Tag bewahre und alle Tage im Frieden.

ዲያቆን/Diakon/

ጸልዩ::

all you pray.

ካህን/ Priester/

እግዚእ እግዚአ እግዚአብሔር አኃዜ ኩሉ አቡሁ ለእግዚእነ
ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ::

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት::

Herr, Allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn
und unseres Gottes und unseres Retters Jesus
Christus,

- ነአኩተከ ላዕለ ኩሉ ግብር በእንተ ኩሉ ግብር ወውስተ ኩሉ ግብር እስመ ሰወርከነ ወረዳእከነ ዐቀብከነ ወአቅረብከነ ወአብጻሕከነ እስከ ዛቲ ሰዓት፡፡

በሰራው ሁሉ ላይ ስለ ሥራው ሁሉ በሰራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን ሰውረኸናልና ረድተኸናልና ጠብቀኸናልና ወዳንተ አቅርቦህ ጠብቀኸናልና አጽንተህ ጠብቀኸናልና እስከዚችም ሰዓት አድርሰኸናልና፡፡

wir sagen dir Dank, für alles und in allem, denn Du hast uns bedeckt und beigestanden, Du bewahrtest uns und führtest uns herbei und nahmst uns zu Dir auf, Du verteidigtest uns und stärktest uns und erhieltest uns bis zu dieser Stunde.

ዲያቆን/diakon/

ኅሡ ወአስተብቀሁ ከመ ይምሐረን እግዚአብሔር ወይሣህል ላዕሌን ወይትወከፍ ጸሎተ ወስእለተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንቲአነ በዘይሄኒ ኩሎ ጊዜ ይረስየነ ድልዋነ ከመ ንንሣእ እምሱታፌ ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በኛም ላይ ይቅር ይለን ዘንድ እሹ ለምኑ ስለኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል ዘንድ ሁልጊዜ ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር አንድነት እንድንቀበል የበቃን ያደርገን ዘንድ።

Du flehst und bittest, dass der Herr Erbarmen mit uns habe und das Gebet und die Fürbitte seiner Heiligen in unserem Namen empfangen, gemäß dem, was zu jeder Zeit notwendig ist, damit er uns würdig mache, an der Kommunion des gesegneten Sakraments teilzuhaben und uns unsere Sünden zu vergeben.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ/Gemeinde/

ኪርያላይሶን፡፡

Kyrie eleison,

ካህን/Priester/

በእንተ ዝንቱ ንሰኢላከ ወነጎሥሥ እምነ ጊሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ
ሀበነ ከመ ንፈጽም ዛቲ ዕለተ ቅድስተ፡፡

ስለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን ሰውን የምትወድ ሆይ
ክብርት የምትሆን ይህች ዕለት እንድንፈጽም ስጠን፤

**Darum bitten und flehen wir zu Deiner Güte, o
Menschenliebender: gewähre uns, diesen heiligen
Tag zu vollenden.**

ኩሎ መዋዕለ ሕይወትን ወበኩሉ ሰላም ምስለ ፈሪሆትከ ኩሎ ቅንዓተ
ወኩሎ መከራ ወኩሎ ግብረ ሰይጣን ወምክረ ሰብእ እኩያን
ወትንሣኤ ፀር ዘኅቡእ ወዘገሃድ፡፡

የሕይወታችን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት ጋራ
ቅንዓትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይጣንንም ሥራ ሁሉ የክፉዎች
ሰዎችንም ምክር የጠላትንም መነሳት የተሰወረውንና የተገለጸውን፡፡

Und alle Tage unseres Lebens in vollkommenem
Frieden und in Deiner Furcht. Alle Eifersucht, jede
Anfechtung, jegliches Wirken des Satans, den Rat
des Bösen und alle Aufstände der Widersacher,
verborgen und offen,

አርኅቅ እግዚአ እምኔየ::

ወእምነ ኩሉ ሕዝብከ::

ወእምዝንቱ መካን ቅዱስ ዘዚአከ::

አቤቱ ከኔ አርቅ::

ከሕዝብ ሁሉ::

ያንተ ከሚሆን ከዚህም ቅዱስ ቦታ::

Entferne fern von mir, von Deinem
ganzen Volk und von diesem Deinem
heiligen Ort, o Herr.

ኩሎ ሠናያተ ዘይሓኒ ወዘይኔይሰ አዝዝ ለነ እስመ እንተ ዘወሀብከነ
ሥልጣን ከመ ንኪድ ከይሴ ወአቃርብተ ወዲበ ኩሎ ኃይለ ጸላዒ
ኢታብአነ ውስተ መንሱት አላ አድኅነነ ወባልሐነ እምኩሉ እኩይ።

በጎውን ነገር ሁሉ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን እባቡን ጊንጡን
የጠላትንም ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ ሥልጣንን የሰጠኸን አንተ
ነህና ወደመከራ አታግባ ከክፉ ነገር ሁሉ አድነን እንጂ።

Alle guten Dinge, die nützlich und vortrefflich sind,
gebiete Du uns, denn Du bist es, der uns die Macht
gegeben hat, auf Schlangen und Skorpione zu
treten und über alle Kraft des Feindes. Und führe
uns nicht in Versuchung, sondern erlöse und rette
uns von allem Bösen.

በጸጋ ወሣህል ዘለፍቅረ ሰብእ ዘበወልድከ ዋሕድ እግዚእነ
ወአምላክነ ወመድኅኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ሰብሐት
ወክብር ወእዘዝ

አንድ ልጅህ ጌታችንና አምላካችን ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው
ፍቅር ብሎ ባደረገው ቸርነትና ይቅርታ በርሱ ያለ ምስጋና
ክብር ጽንዕ

**In der Gnade und Menschenliebe, die durch
die Liebe Deines eingeborenen Sohnes,
unseres Herrn und Gottes und Erlösers Jesus
Christus, offenbart wurden, durch den Dir
gebührt**

ይደሉ ምስሌሁ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ
ምስሌከ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ከእርሱ ጋራ ላንተ ይገባል ካንተ ጋራ ትክክል ማሕየዊ
ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

Mit Ihm und mit dem Heiligen Geist, dem
Lebensspender, der mit Dir gleich ewig und
gleich geehrt ist, gebühren Ruhm und Ehre
und Herrschaft, jetzt und allezeit und in alle
Ewigkeit. Amen.

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚአ ተሣህለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኩልከሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/ Priesters/

ወካዕበ ናስተበቀኤዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ እለ ያበውኡ መባኣ በውስተ
ቅድስት ኣሐቲ እንተ ላዕለ ኹሉ ቤተ ክርስቲያን፡፡

ዳግመኛ ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ
ኣባት እግዚአብሔር እንማልዳለን ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች
በአንዲት ቤተ ክርስቲያን መባ ስለሚያገቡ፡፡

Und weiter lasst uns den Allmächtigen Herrn
anrufen, den Vater unseres Herrn und unseres
Gottes und unseres Retters Jesus Christus, um
derentwillen, die die Opfergabe darbringen in
unserer heiligen universalen Kirche,

መስዋዕተ ቀዳምያተ ዐሥራተ አኩቴተ ተዝካር ዘብዙኅ ወዘኅዳጥ
ዘኅቡእ ወዘገሃድ ወለእለሂ ይፈቅዱ የህቡ አልቦሙ ዘይሁቡ
ይትወከፍ ፍትወቶሙ ዘበሰማያት መንግሥተ ይጸጉ::

መሥዋዕቱን ቀዳምያቱን ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና
ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጠውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ
የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግስተ
ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ::

Opfer, Erstlinge, Zehnte, ein Dankopfer, sei es viel
oder wenig, im Verborgenen oder öffentlich, und
um derentwillen, die geben möchten und nichts zu
geben besitzen, dass Er ihnen das Himmelreich
bereite;

ዘለኩሉ ግብረ በረከት ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክነ።

ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን አምላካችን
እግዚአብሔር።

dass Er ihnen das Himmelreich bereite; die Kraft
aller Segenstaten gehört dem Herrn, unserem
Gott.

ዲያቆን /Diakon/

ጸልዩ በእንተ እለ ያበውኡ መባክ።

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ጸልዩ።

Betet für die, die eine Opfergabe bringen

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ/gemeinde/

ተወከፍ መባከሙ ለአኅዱ ወተወከፍ መባከን ለአኃት
ለነኒ ተወከፍ መባከነ ወቀረባንን።

የወንድሞችን መባ ተቀበል የእህቶችንም መባ ተቀበል
የኛንም መባችንና ቀረባናችንን ተቀበል።

**Nimm an die Opfergabe unserer Brüder,
nimm an die Opfergabe unserer
Schwestern, und unsere nimm auch an,
unsere Opfergabe und unsere
Darbringung.**

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priesters/

እግዚአብሔር አምላክን ዘኹሎ ትእንዝ ንስእለክ
ወናስተበቀዓዐክ በእንተ እለ ያበውኡ መባእ በውስተ ቅድስት
አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን፡፡

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ
እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ከሁሉ በላይ የምትሆን
በአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ
ሰዎች፡፡

**Herr unser Gott, Allmächtiger, wir beten zu
Dir und rufen Dich an für die, die die
Opfergabe darbringen in unserer heiligen
universalen Kirche,**

መስዋዕተ ቀዳሚያተ ዐሥራተ አኩቴተ ተዝካር ዘብዙኅ ወዘኅዳጥ
ዘኅቡእ ወዘገሃድ ወለእሌሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ ዘይሁቡ
ተወኪፈክ ፍትወቶሙ ሀብ ለኩሎሙ ዐስበ በረከት ክፍለ ትኩን።

መስዋዕቱን መጀመሪያውን ከሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን
ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ
ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለው ለሁሉም
የበረከት ዋጋን ስጥ እድል ፈንታ ትሆን ዘንድ።

ein Opfer, Erstlinge, Zehnte, ein Dankopfer, sei
es viel oder wenig, im Verborgenen oder
öffentlich, und im Namen derer, die geben
möchten und nichts zu geben besitzen. Nimm
einen jeden an, der willigen Geistes ist: lass
den Lohn des Segens auf sie alle kommen:

በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ
መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም
ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ከብር ጽንዕ ላንተ ይገባል፤
ከርሱም ጋራ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራም ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን።

durch deinen eingeborenen Sohn, durch
den sei Dir mit ihm und mit dem Heiligen
Geist Ehre und Herrschaft, jetzt und
immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Amen.

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚአ ተሣህለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኩልከሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/priester/

ኦ ሊቅየ ኢየሱስ ክርስቶስ ሱታፌ ቀዳማዊ ቃለ ኣብ ንጹሕ ወቃለ መንፈስ ማሕየዊ ኣንተ ውእቱ ኅብስተ ሕይወት ዘወረድክ እምሰማያት፡፡ ወአቅደምክ ነጊረ ከመ ትከውን በግዑ ዘአልቦ ነውር በእንተ ሕይወተ ዓለም ፡፡

መምህሬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ ኣብ ጋር ኣንድ የምትሆን ንፁሕ የሚሆን የኣብ ቃል፤ የማህየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል ከሰማያት የወረድህ፡፡ የሕይወት ኅብስት ኣንተ ነህ ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት መሥዋዕት እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ

O mein Meister, Jesus Christus, von reiner Ewigkeit, Wort des Vaters, und Wort des Heiligen Geistes, Lebensspender, Du bist das Brot des Lebens, das vom Himmel kam, und offenbartest, dass Du das unbefleckte Lamm bist der Welt zur Rettung.

ወይጵዜኒ ንሰጵል ወናስተበቁዕ እምነ ኂሩተ ሠናይቲክ :: ኦ መፍቀሬ
ሰብእ ኦርኢ ገጸከ ላዕለ ዝንቱ ኅብስት ወዲበ ዝንቱ ጽዋዕ ዘኣንበርነ ላዕለ
ዝንቱ ታቦት መንፈሳዊ ዘለከ:: ባርኮ ለዝንቱ ኅብስት:: ወቀድሶ ለዝንቱ
ጽዋዕ:: ወኣንጽሐሙ ለክልኤሆሙ ::

ኣሁንም ከበጎነትህ ቸርነትህ እንለምናለን እንማልዳለንም:: ሰው ወዳጅ
ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ ኅብስት
ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለጽ:: ይህንንም ኅብስት ባርከው፤
ይህንንም ጽዋ ኣክብርው ሁለቱንም ኣንጸቸው::

**Wir beten und flehen um Deine endlose Güte, o
Liebhaber des Menschen, lass Dein Angesicht
leuchten über diesem Brot, und über diesem
Kelch, den wir in Deine Arche des Geistes gesetzt
haben: Segne das Brot und den Kelch und reinige
sie.**

ወሚጠ ለዝንቱ ኅብስት ይኩን ሥጋክ ንጹሐ ወዘተደመረ ውስተ
ዝንቱ ጽዋዕ ደመከ ክቡረ ወይኩን ለኩልነ ዕሩገ ወፈውስ
ለመድኃኒተ ነፍሱን ወሥጋነ ወመንፈሱን።

ይህ ንጹህ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው በዚህ ጽዋ ውስጥ
የተቀዳውም ወይን የከበረ ደምህን ይሁን ለሁላችንም ያረገ
ለነፍሳችንና ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ።

Und verwandle das Brot in Deinen reinen Leib,
und was ist vermischt in diesem Kelch in dein
kostbares Blut, lass sie uns gegeben sein zum
Heil und zur Rettung an Seele und Leib und Geist.

አንተ ውጊቱ ንጉሠ ነገሥት ክርስቶስ አምላክ ወለክ ንፌኑ ልዑላ
ውዳሴ ወስብሐተ ወስግደተ ምስለአቡክ ጌር ሰማያዊ ወመንፈስ
ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም
አሜን።

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ ከፍ ያለ ምስጋናና
ክብርን ሰግደትንም ላንተ እንልካለን ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ
ጋራ ካንተ ጋራ የሚተካከል ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Du bist unsere aller König, Christus unser Gott, und
Dir gilt unser Preis und Ehre und Anbetung, mit
Deinem guten himmlischen Vater und dem Heiligen
Geist, dem Lebensspender, der Dir gleich ist, jetzt
und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

ዲያቆን/ Diakon

ትእዛዘ አበዊነ ሐዋርያት ኢየንብር ብእሲ ውስተ ልቡ ቂመ
ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልአ ላዕለ ቢጹ ወኢላዕለ መኑሂ።

ያባቶቻችን የሐዋርያት ትዕዛዝ ነው ሰው በልቦናው ቂምና በቀልን
ቅንዓትንና ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን
አይያዝ።

Das ist die Ordnung unserer Väter, der Apostel:
Niemand trage in seinem Herzen Arglist oder
Rache oder Neid oder Hass gegenüber seinem
Nächsten, oder gegenüber irgendjemand
anderen.

ዲያቆን/ Diakon

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት፡፡

በፍርሃት ለእግዚአብሔር ሰግዱ፡፡

Betet den Herrn an in Furcht.

ሕዝብ/ Gemeinde

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐከ፡፡

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም፡፡

Vor Dir, Herr, beten wir Und Dich verherrlichen wir.

ካህን/ **Priester/**

ፍትሐት ዘወልድ አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋህድ
የእግዚአብሔር አብ ቃል ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ
ከኛ የኃጢአታችንን ሁሉ ማሰሪያህ ያጠፋህ።ንጹሐን የሚሆኑ
ደቀመዛሙርትህና በንጹሐን አገልጋዮችህ ፊት እፍ ያልህባቸው መንፈስ
ቅዱስን ተቀበሉ ይቅር ላላችኋቸው ኃጢአታቸው ይቀርላቸዋል ይቅርም
ላላችኋቸው ኃጢአታቸው አይቀርላቸውም ያልካቸው።

Meister, Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn, Wort
Gottes des Vaters, der du uns aus den Banden unserer
Sünden befreit hast durch deine lebenspendenden und
rettenden Leiden, der du auf deine heiligen Jünger und
reine Diener wehtest und ihnen zusagtest: Empfängt
den Heiligen Geist: Welchen ihr die Sünden erlasset,
denen sind sie erlassen, und welchen ihr sie behaltet,
denen sind sie behalten:

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ የክህነት ሥራ ለሚሰሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ ያስሩም ዘንድ የበደልንም ማሰሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ። አሁን አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ ዳግመኛ ከቸርነትህ እንለምናለን እንሻለን ስለነዚህ ስለወንዶችም ስለ ሴቶችም ባሮችህ አባቶቼና እናቶቼ ወንድሞቼ እህቶቼም ደካማ ስለምሆን ስለእኔም ስለ ባርያህ።

Darum hast du, o Herr, jetzt die Priesterschaft deinen reinen Dienern gewährt, die den priesterlichen Dienst tun in Deiner heiligen Kirche, dass sie mögen Sünden erlassen, mögen binden und lösen alle Bande des Frevels. Jetzt erneut bitten wir dich und erflehen wir deine Güte, o Liebhaber der Menschen, um dieser Deiner Diener und Dienerinnen willen, meiner Väter und meiner Brüder und meiner Schwestern, und auch um meinetwillen, deines schwachen Knechtes, und um all derer willen, die ihre Häupter beugen vor Deinem heiligen Altar:

ቅዱስ መሠዊያህ ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስላደረጉ ሰዎች የምሕረትን ጎዳና ጥረግልን የኃጢአታችንን ማሰሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋልን፤ አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ በተንኩልም ቢሆን፡፡በልቦና ክፋትም ቢሆን በዕውቀት ማነስም ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታውቃለህና ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየት ስጠን፡ባርከን አክብረንም ነጻም አድርገን አንጸን የተፈታን ነጻ የወጣን አድርገን ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው ስምህን መፍራትንም የተመላን አድርገን ቅዱስ ፈቃድህንም በመፍራት አጽናን፡፡

bereite für uns den Weg Deiner Gnade, zerbreche und hebe auf alle Bande unserer Sünden, unsere Übertretungen, o Herr, wissentlich oder unwissentlich und in Falschheit oder in Bosheit des Herzens, im Tun und Lassen oder in Gedanken, denn du kennst die Schwachheit des Menschen. O guter Liebhaber des Menschen und Herr über alle Schöpfung, vergib uns, o Herr, unsere Sünden, segne und reinige uns und befrei uns und erlöse all dein Volk und erfülle uns mit der Furcht Deines Namens und richte uns auf, dass wir Deinen heiligen Willen tun.

ኦ ኄር እሰመ አንተ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ
ወለከ ንፌኑ ስብሐተ ወክብረ ምስለ አቡከ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ
ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም
አሜን።

ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ
ነህና ምስጋናንና ክብር ላንተ እናቀርባለን ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር
አባትህ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል
የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

O du Güte, die Du unser Herr und unser Gott und
unser Retter Jesus Christus bist, Dir geben wir Ruhm
und Ehre mit Deinem guten himmlischen Vater, und
dem Heiligen Geist, der Dir gleich ist, jetzt und
allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

ዲያቆን/Diakon/

በእንተ ቅድሳት ሰላማዊት ሰላመ ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር
ያስተሳልመን በሣህለ ዚአሁ::

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ እግዚአብሔር በይቅርታው
አንድ ያድርገን ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን::

Für die Heiligtümer des Friedens erflehen wir,
dass Gott uns gewähre Frieden durch Sein
Erbarmen.

ሕዝብ / Gemeinde /

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን::

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን::

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

በእንተ ሃይማኖትና ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ እንዲሁ
ሃይማኖት በንጹሕ ንዕቀብ፡፡

እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ ይሰጠን ዘንድ
ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን፡፡

**Für unseren Glauben erflehen wir, dass Gott uns
gewähre den Glauben rein zu bewahren**

ሕዝብ / Gemeinde /

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

በእንተ ማኅበረኝ ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር እስከ ፍጻሜኝ
በኅብረት መንፈስ ቅዱስ ይዕቀብኝ፡፡

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ አንድነት
ይጠብቀን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን፡፡

Für unsere Gemeinde wir erleben wir, dass
Gott uns erhalte bis zu unserem Ende in der
Gemeinschaft des Heiligen Geistes.

ሕዝብ / Gemeinde /

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለኝ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über
uns

በእንተ ትዕግሥታት ነፍሳት ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር በኩሉ
ምንዳቤነ ፍጻሜ ትዕግሥት ይጸግወን።

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግስትን ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ
ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት እንማልዳለን።

**Für die Ruhe der Seele erflehen wir, dass Gott uns
gewähre Geduld in all unseren Anfechtungen.**

ሕዝብ / Gemeinde /

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

በእንተ ነቢያት ቅዱሳን ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር ምስሌሆሙ ይኸልቁን።

ቅዱሳን ስለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ እግዚአብሔር ይቆጥረን ዘንድ እንማልዳለን።

Für die heiligen Propheten erflehen wir, dass Gott uns zu ihnen zähle.

ሕዝብ / Gemeinde /

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

በእንተ ሐዋርያት ላዕካን ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ናሥምር
በከመ እመንቱ አሥመርዎ ወመክፈልቶሙ ይከፍለን።

እነርሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኛቸው እግዚአብሔርን (ማገልገሉን)
ይሰጠን ዘንድ ዕድል ፈንታቸውንም ያድለን ዘንድ አገልጋዮች ስለሚሆኑ
ሐዋርያት እንማልዳለን።

Für die dienenden Apostel erflehen wir, dass Gott uns
gewähre, Ihm wohl zu gefallen, wie sie Ihm wohl
gefielen, dass Er uns zuteile einen Anteil an ihnen.

ሕዝብ / Gemeinde /

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

በእንተ ቅዱሳን ሰማዕታት ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ
ንፈጽም ኪያ ግዕዝ።

እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን ዘንድ ቅዱሳን
ሰለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን።

**Für die Heiligen Märtyrer erflehen wir, dass Gott
uns gewähre, das gleiche Schicksal zu erlangen.**

ሕዝብ / Gemeinde /

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

በእንተ ርዕሰ ሊቀ ጳጳሱን አባ እገሌ ወብዱዕ ጳጳሱ አባ እገሌ
ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ኪያሆሙ ለነዋህ መዋዕል
በልቡና ያርትዑ ቃለ ሃይማኖት በንጹህ ዘእንበለ ነውር እስመ
እመንቱ ቀዋምያኒሃ ለቤተ ክርስቲያን፡፡

የቤተክርስቲያን አገልጋዮች እነርሱ ናቸውና እግዚአብሔር እነርሱን
ለረጅም ወራት ይሰጠን ዘንድ ያለ ነውር በንጽህና ሁነው በዕውቀት
የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ስለ ርዕሰ ሊቀ ጳጳሱ ስለ አባ ____ ብዱዕ
ስለሚሆን ጳጳሳችንም ስለ አባ _____ እንማልዳለን፡፡

Für unseren Patriarchen und den seligen Erzbischof
erflehen wir, dass Gott ihnen lange Tage gewähre,
um über uns zu sein, dass mit Verständnis sie
mögen das Wort des Glaubens sagen in Reinheit
ohne Makel, denn sie sind die Verteidiger der
Kirche.

በእንተ ቀሳውስት ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር ኢየሱስል እምነሆሙ መንፈስ ከህነት ጸሐቀ ወፍርህተ ዚአሁ እስከ ፍጻሜ ይጸጉ ወፃግሆሙ ይትወከፍ፡፡

የከህነትን ሥልጣን ከነርሱ እግዚአብሔር እንዳያርቅ መትጋን እርሱን መፍራትንም እስከ ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ቀሳውስት እንማልዳለን፡፡

Für die Priester wir erflehen, dass Gott von ihnen niemals fortnehme den Geist des Priestertums, und möge ihnen die Gnade des Eifers und der Gottesfurcht geben bis zum Ende und ihre Arbeit annehme.

ሕዝብ / Gemeinde /

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

በእንተ ዲያቆናት ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ ምርዋጸ ፍጹመ ይሩጹ ወበቅድስና ይቅረቡ የማሆሙ ወፍቅሮሙ ይዘከር።

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔርን ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ ድካማቸውንና ፍቅራቸውን ያስብ ዘንድ ስለ ዲያቆናት እንማልዳለን።

Für die Diakone wir erflehen, dass Gott ihnen gewähre einen vollkommenen Weg zu gehen, und sie zu sich ziehe in Heiligkeit und ihrer Arbeit und ihrer Liebe gedenke.

ሕዝብ / Gemeinde /

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

በእንተ ንፍቅ ዲያቆናት ወአናጉሰጢስ ወመዘምራን ናስተበቀኑ ከመ
እግዚአብሔር የሀቦሙ ጸሕቀ ሃይማኖቶሙ ይፈጽሙ፡፡

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ
ስለ ንፍቅ ዲያቆናት ስለ አንባቢዎችም ስለ መዘምራንም
እንማልዳለን፡፡

Für die assistierenden Diakone und Lektoren und
die Sänger erflehen wir, dass Gott ihnen gewähre
zu vollkommen die Sorgfalt ihres Glaubens.

ሕዝብ / Gemeinde /

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

በእንተ መበላታት ወመዓሰባት ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር ይሰማዕ
ስእለቶን ወፈድፋሰ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ይጸግዎን ውስተ አልባቢሆን
ወይትወከፍ ፃግሆን።

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁን የመንፈስ ቅዱስ ሀብት
በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ ድካማቸውን ይቀበል ዘንድ ስለ
ባልቴቶች ረዳትም ስለሌላቸው እንማልዳለን።

Für die Witwen und die Leidtragenden erbitten wir,
das dass Gott ihre Gebete erhöere und ihnen in ihren
Herzen verleihe die Gnade des Heiligen Geistes in
Fülle und ihre Arbeit anerkenne.

ሕዝብ / Gemeinde /

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison. Herr erbarme dich über uns

በእንተ ደናግል ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ አክሊል ድንግልና ወይኩኑ ለእግዚአብሔር ውሉደ ወአዋልደ ወይትወከፍ ፃጣሆን፡፡

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል) ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶች ልጆች ይሆኑ ዘንድ ድካማቸውን ይቀበል ዘንድ ስለ ደናግል እንማልዳለን፡፡

Für die Jungfrauen wir erflehen, dass Gott ihnen gewähre die Krone der Jungfräulichkeit, und dass sie Ihm Söhne und Töchtern seien und dass Er ihr Werk annehme.

ሕዝብ / Gemeinde /

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳህለን፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

በእንተ መስተዓግሣን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር የሀበሙ
ዐስበሙ በትዕግሥት ይንሥኡ።

በመታገሳቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ እግዚአብሔር
እንዲሰጣቸው ስለ ሚታገሡ ሰዎች እንማልዳለን።

**Für diejenigen, die leiden in Geduld erleben wir,
dass Gott ihnen gewähre ihre Belohnung zu
erhalten durch ihre Geduld.**

ሕዝብ / Gemeinde /

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

በእንተ ሕዝባዊያን ወመሃይምናን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር
የሀብሙ ሃይማኖት ፍጹመ በንጹሕ ይዕቀቡ።

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር ፍጹም ሃይማኖትን
እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባዊያንና ስለ መሃይምናን እንማልዳለን።

Für die Laien und die Gläubigen erflehen wir, dass
Gott ihnen vollkommenen Glauben verleihe, den
sie in Reinheit bewahren können.

ሕዝብ / Gemeinde /

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

በእንተ ንኡሰ ክርስቲያን ናስተበቐዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበሙ መክፈልተ ወሕዕበተ ዳግም ልተት ለሥርየተ ኃጢአት ወበማኅተመ ቅድስት ሥላሴ ይኅትሞሙ፡፡

በጎውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሰረይ ሁለተኛ መወለድ የሚገኝበትን ሕፃናት እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንኡሰ ክርስቲያን እንማልዳለን፡፡

Für die Katechumenen erflehen wir, dass Gott ihnen ein gutes Teil gewähren kann und das Bad der Wiedergeburt zur Vergebung der Sünde und sie versiegele mit dem Siegel der Heiligen Dreieinigkeit.

ሕዝብ /Gemeinde /

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

በእንተ መፍቀሪት እግዚአብሔር ሀገሪትን ኢትዮጵያ ናስተበቀኑ ከመ
እግዚአብሔር ብዙኃ ሰላም ይጸጉ በማዕከሊሃ።

ዘወትር ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት ዘንድ እግዚአብሔርን
ሰለምትወድ ስለ ሀገራችን ኢትዮጵያ እንማልዳለን።

Für unser Land Äthiopien erflehen wir, dass Gott
ihm Frieden gebe allezeit

ሕዝብ / Gemeinde /

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

በእንተ መኳንንት ወእለ በሥልጣናት ናስተበቀዕ ከመ እግዚአብሔር
ጥበበ ወፍርሃተ ዚአሁ የሀቦሙ፡፡

ዕውቀትን እርሱን መፍራትንም እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ
መኳንንትና ሥልጣን ስላላቸው እንማልዳለን፡፡

Für die Regenten und die Obrigkeit erflehen wir,
dass Gott ihnen Seine Weisheit und Seine Furcht
gewähre.

ሕዝብ / Gemeinde /

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

በእንተ ኩሉ ዓለም ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር ያቅድም ሐልዮ
ወየሐሊ ለለ አሐዱ አሐዱ ጸሐቆ ዘይሣኔ ወዘይኔይስ፡፡

ስለ ዓለም ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም ዘንድ ለያንዳንዱም
የሚያስፈልገውን ያማረውን የሚሻለውንም ያስብ ዘንድ ስለ ዓለም ሁሉ
እንማልዳለን፡፡

Für die ganze Welt erflehen wir, dass Gott eile, sein
Werk zu erfüllen, und in aller Herz, das Verlangen
gebe nach dem, was gut ist und recht.

ሕዝብ / Gemeinde /

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

በእንተ እለ ይነግዱ በባሕር ወበየብስ ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር በየማነ
ሣህል ይምርሆሙ ወያግብኩሙ ኀበ ማኅደሪሆሙ በዳኅና ወበሰላም፡፡

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ በፍቅርና በደኅንነት ወደ ማደሪያቸው
ይመልሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ስለሚሄዱ ሰዎች እንማልዳለን፡፡

**Für die, die auf See reisen und über Land erleben
wir, dass Gott sie leite auf ihrem Weg mit seiner
barmherzigen rechten Hand und lasse sie sicher
und in Frieden zurückkehren in ihr Heim.**

ሕዝብ / Gemeinde /

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison. Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

በእንተ ርኅባን ወጽሙዓን ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ ሲሳዩሙ ዘለለ ዕለቱ።

እግዚአብሔር የለት የለት ምግባቸውን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተራቡና ስለ ተጠሙ ሰዎች እንማልዳለን።

**Für die Hungrigen und die Durstigen erflehen wir,
dass Gott ihnen gebe ihre tägliche Speise.**

ሕዝብ / Gemeinde /

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

በእንተ ኅዙናን ወትኩዛን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር ይናዝዘሙ
ፍጹም፡፡

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ አዘኑና ተከዙ ሰዎች
እንማልዳለን፡፡

**Für die Traurigen und die Trauernden erflehen wir,
dass Gott ihnen gebe vollkommenen Trost.**

ሕዝብ / Gemeinde /

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

በእንተ በሙቁሐን ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር ይፍትሐሙ
እማዕሠሪሆሙ::

እግዚአብሔር ከእስራታቸው ይፈታቸው ዘንድ ስለ ታሠሩ ሰዎች
እንማልዳለን::

**Für die Gefangenen erflehen wir, dass Gott sie von
ihren Fesseln löse.**

ሕዝብ /Gemeinde /

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን::

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን::

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

በእንተ ዲወዋን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር ይሚጠሙ በሰላም
ውስተ ብሔርሙ፡፡

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው ዘንድ ስለ
ተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን፡፡

Für die Verklavten erflehen wir, dass Gott sie in ihr
Land zurückkehren lasse.

ሕዝብ /Gemeinde /

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

በእንተ ሰዱዳን ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ ትዕግስተ ወትምህርተ ሠናየ ወይጸጉ ፃማሙ ፍጹመ::

እግዚአብሔር ትዕግስትን በጎ ትምህርትንም ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን::

Für diejenigen, die verbannt wurden erblehen wir, dass Gott ihnen Geduld gebe und guten Rat und gebe ihnen vollen Lohn für ihr Werk.

ሕዝብ /Gemeinde /

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን::

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን::

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

በእንተ ሕመማን ወድውያን ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር ፍጡነ
ይፈውሶሙ ወይፈኑ ሣህለ ወምህረተ ላዕሌሆሙ::

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ ይቅርታውንና ቸርነቱንም
ይልክላቸው ዘንድ ስለ ታመሙትና ስለ ድውያኑ እንማልዳለን::

**Für die Kranke und Siechen erflehen wir, dass Gott
sie bald heile und auf sie Erbarmen und
Barmherzigkeit sende.**

ሕዝብ / Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን::

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን::

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

በእንተ እለ ኖሙ እምቅድሳት ቤተ ክርስቲያን ናስተበቀኑ ከመ
እግዚአብሔር ይጸግዎሙ መካነ እረፍት፡፡

ከቅድሳት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለሞቱ ሰዎች እግዚአብሔር
የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንማልዳለን፡፡

**Für diejenigen, die in seiner heiligen Kirche
entschlafen sind, erflehen wir, dass Gott ihnen
einen Ort der Ruhe gewähre.**

ሕዝብ /Gemeinde /

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

በእንተ እለ አበሱ አበዊን ወአኅዊን ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር
ኢይትቀየሞሙ ናኅየ ወሣኅተ የሀበሙ እመዓቱ።

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም
ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ በደሉ አባቶችና ወንድሞቻችን
እንማልዳለን።

Für diejenigen, die sündigten, unsere Väter und
unsere Brüder, erflehen wir, dass Gott keinen Groll
gegen sie habe, sondern ihnen Ruhe und Nachlass
von seinem Zorn.

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

በእንተ ዝናማት ናስተበቑዕ ከመ እግዚአብሔር ይፈኑ ዝናመ ኅበ
ዘይትፈቀድ መካን፡፡

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናሙን ያዘንም ዘንድ ስለ ዝናም
እንማልዳለን፡፡

**Für den Regen erflehen wir, dass Gott Regen sende
zu den Orten, die ihn brauchen.**

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለኑ፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

በእንተ ማያተ አፍላግ ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር ይምላዕ
ኪያሆን እስከ መስፈር መዓቅም፡፡

የወንዙን ውኃ ምላልን ብለን እግዚአብሔር እነርሱን እስከ ልካቸውና
እስከ ወሰናቸው ይመላ ዘንድ ስለ ወንዙ ውኃ እንማልዳለን፡፡

Für das Wasser der Flüsse erflehen wir, dass Gott
sie anfülle bis an ihre Ufer und Grenzen.

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

www.ethiopianorthodox.org

በእንተ ፍሬ ምድር ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር የሀባ ፍሬሃ
ለምድር ለዘርዕ ወለማዕረር ወለኩልነ

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን ይሰጣት ዘንድ
ስለምድር ፍሬ እንማልዳለን።

Für die Früchte der Erde erflehen wir, dass Gott der
Erde ihre Frucht gewähre für Saat und Ernte.

ሕዝብ /Gemeinde/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

እለ በጸሎት ንስእል ወናስተበቀኑ በመንፈስ ሰላም ይክድነን ወይጸግወን
ወያብርህ አዕይንተ አልባቢነ። ንቅረብ ወንስኦሎ ለእግዚአብሔር ከመ
ተሠጢዎ ጸሎተን ይትወከፍ ንትነሣእ እንከ በመንፈስ ቅዱስ ከመ ለቢወን
ንልሐቅ በጸጋሁ ወንትመካህ በስመዚአሁ

በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንንም በሰላም በመንፈስ ይጠብቀን
ፍቅርንም ይስጠን ዓይነ ልቦናችንንም ያብራልን።

ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርቦን እግዚአብሔርን እንለምነው
አውቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም እንመካ ዘንድ።

Und wir alle, die wir ihn bitten und anflehen im
Gebet, möge Er uns mit dem Geist des Friedens
bekleiden und uns Gnade gewähren und
erleuchten unsere Herzen. Lasst uns himmelwärts
richten und Gott bitten um unser Gebet
anzunehmen nach seinem Willen

ወንታሐነጽ ዲበ መሠረተ ነቢያት ወሐዋርያት ንቅረብ ወንሰአሎ
ለእግዚአብሔር አምላክነ ከመ ተሠጢዎ ጸሎተነ ይትወከፍ፡፡

በነቢያትና በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነጽ ዘንድ እንግዲህ
በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ ቀርቦን አምላካችን እግዚአብሔርን
እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ፡፡

**Lasst uns deshalb uns erheben im Heiligen Geist,
wachsen in Seiner Gnade, in Weisheit, Seinen
Nahmen ehren auf dem Fundament der Propheten
und Apostel. Lasst uns erheben und den Herrn
bitten, unsere Gebete zu erhören nach Seinem
Willen.**

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚአ ተሣህለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኩልከሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/ Priester/

ንስግድ፡፡ (፫ጊዜ)

እንስገድ፡፡(3ጊዜ)

Lasst uns beten (3 mal)

ሕዝብ/ Gemeinde/

ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ ሠለስቱ አሐዱ፡፡ (፫ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም፡፡
(3 ጊዜ)

**Der Vater, der Sohn und der Heilige Geist,
dreieinig. (3mal)**

ካህን/ Priester /

ሰላም ለኪ::

ሰላም ላንቺ ይገባል::

Friede sei mit dir

ሕዝብ/ Gemeinde /

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት::

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን::

Heilige Kirche, Wohnung der Gottheit.

ካህን/ Priester/

ሰክሊ ለኑ።

ለምኝልን።

Bitte für uns

ሕዝብ/ Gemeinde /

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኦምላክ።

ኦምላክን የወለድሽ ድንግል ማርያም።

Jungfrau Maria, Mutter Gottes,

ከህን/ Priest/

አንተ ውሕቱ::

አንቺ ነሽ::

du bist

ሕዝብ/ Gemeinde/

ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ፆርኪ ፍሕመ እሳት ቡሩክ ዘነሥኣ እመቅደስ
ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመስስ ጌጋየ። ዘውእቱ ዘእግዚአብሔር ቃል
ዘተሰብኣ እምኔኪ ዘአዕረገ ለአቡሁ ርእሶ ዕጣነ ወመሥዋዕተ ሥሙረ

ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበላት የእሳትን ፍሕም የተሸከምሽ የወርቅ ጥና
አንቺ ነሽ ኃጢአትን የሚያስተሠርይ በደልንም የሚያጠፋ። ይኸውም
ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው ራሱን ያማረ መሥዋዕትና
ዕጣን አድርጎ ላባቱ ያሳረገ ይኸውም ካንቺ የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው

das goldene Weihrauchfass, das die Kohle des Feuers
trug, welches die Gesegneten nahmen vom Heiligtum,
und welches die Sünde vergibt und die Verfehlung
tilgt, die das Wort Gottes ist, das Mensch wurde durch
dich, die du dich dem Vater anbotest als Weihrauch
und als ein gnädiges Opfer.

www.ethiopianorthodox.org

ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡከ ኄር ሰማያዊ
ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ እስመ መጻእከ
ወአድንንከነ።

ክርስቶስ ሆይ ቸር ሰማያዊ ከሚሆን አባትህ ጋራ
ከማሕየዊ ቅዱስ መንፈስህም ጋራ እንሰግድልሃለን
መጥተህ አድነኸናልና።

**Wir beten dich an, Christus, mit dem
himmlischen Vater und Deinem Heiligen
Geist, dem Lebensspender, denn Du
kamst und rettetest uns.**

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚአ ተሣህለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኩልከሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/ Priesters/

እግዚአ ኦሰምሮ ወዜናዌ ጥበብ ዘከሠተ ለነ ዘኮነ ሥውረ ውስተ ማዕምቀ ጽልመት ወሃቤ ቃለ ትፍሥሕት ለእለ ይሰብኩ ዕባየ ኃይልክ። አንተ ውእቱ በብዙኅ ኂሩትክ ጸዋዕኮ ለጳውሎ ዘኮነ ቀዲሙ ሰዳዴ ወረይሰኮ ንዋየ ኅሩየ። ወበዝንቱ ሠመርኮ ከመ ይኩን ሐዋርያ ወሰባኬ ወንጌል መንግሥትክ ጸዋዒ።

የዕውቀት ባለቤት ጥበብን የሚያናግር በጥልቅ ጨለማ ውስጥ ተሰውሮ የነበረውን የገለጽክልን የኃይልህን ከፍታ ለሚሰብኩ የደስታ ቃልን የምትሰጥ። ቀድሞ ያሳድድ የነበረ ጳውሎስን በብዙ ቸርነትህ የጠራኸው የተመረጠ ዕቃም ያደረግኸው አንተ ነህ በዚህም ወደድኸው ሐዋርያ ይሆን ዘንድ የምትጠራ የመንግሥትህንም ወንጌል የሚያስተምር ይሆን ዘንድ።

Herr der Erkenntnis, Offenbarer der Weisheit, Du hast uns enthüllt, was in der Tiefe der Finsternis verborgen war, Du gabst das Wort der Freude denen, die die Größe Deiner Macht verkünden. Du warst es, der – nach Deiner großen Güte – Paulus berufen hat, der zuvor ein Verfolger war, und ihn zu einem auserwählten Gefäß gemacht hast, und Du hast Wohlgefallen an ihm gefunden, dass er ein Verkündiger des Evangeliums Deines Reiches werde, den Du berufen hast, ein Apostel zu sein.

ካህን/priester/

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ሰውን የምትወድ አንተ ነህ። ቸር ሆይ ያለ ሥራ ዕውቀትን ካንተ የማይለይ ንጹሕ ሕሊናን ሰጠን። ዛሬም ከርሱ ዘንድ በኛ ላይ የተነበበች ክብርት የምትሆን የትምህርትን ልክ እናውቅ እናስተውል እንረዳ ዘንድ። የሕይወት ራስ ሆይ አንተን እንደመሰለ እኛም እንደሱ በምግባር በሃይማኖት እሱን እንመስል ዘንድ የበቃን አድርገን። ቅዱስ ለሚሆን ለስምህ ምስጋና እናቀርብ ዘንድ፤ ክቡር በሚሆን በመስቀልህም እንመካ ዘንድ። መንግሥት ያንተ ናትና ከሃሊነት ገናንነትና ሥልጣን ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ፤

O Christus, unser Gott, Du Menschenliebender. Du Gütiger, würdige uns eines unzerstreuten Geistes und eines reinen Verstandes, der nicht von Dir weicht, damit wir erkennen und verstehen, wie groß Deine heilige Lehre ist, die uns nun durch ihn vorgelesen wird. Und wie er Dich nachgeahmt hat, Du Fürst des Lebens, so mache auch uns würdig, ihn in Tat und Glauben nachzuahmen, und Deinen heiligen Namen zu verherrlichen und uns in Deinem kostbaren Kreuz zu rühmen zu aller Zeit. Denn Dein ist das Reich und die Kraft, die Majestät und die Herrschaft, Ehre und Herrlichkeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

ሕዝብ/ Gemeinde /

አሚን።

Amen.

ካህን/priester/

ሰብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ ኣብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ ይጸዘኑ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም
አሜን

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ለኣብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም
ሁለግዜ ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን፡፡

**Ruhm und Ehre der Heiligen Dreieinigkeit,
dem Vater und dem Sohn und dem Heilige
Geist zu jeder Zeit. Jetzt und allzeit und von
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

ዲያቆን/diakon/

ኩሉ ዘኢያፈቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢየሐምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ድንግል በክልኤ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽአቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዝ ለይኩን፡፡

ጌታችንና መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስን የማይወደው የመንፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወለዱን የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚሆን ምጽአቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ የተወገዘ ይሆን፡፡

Ein jeder, der unseren Herrn und Erlöser Jesus Christus nicht liebt und nicht glaubt an seine Geburt aus der heiligen Maria, der doppeljungfräulichen, der Lade des Heiligen Geistes, bis zu seiner Wiederkunft – der sei »Anathema«, wie Paulus gesprochen hat.

ኢንዱኛ ምንባብ

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/Diakon/

በረከተ አብ ወፍተ ወልድ ወሀብተ መንፈስ ቅዱስ ዘወረደ ላዕለ
ሐዋርያት በጽርሐ ጽዮን ቅድስት ከማሁ ይረድ ወይትመከዐብ ላዕሌየ
ወላዕለ ኩልከመ::

ቅድስት በምትሆን በጽርሐ ጽዮን በሐዋርያት ላይ የወረደው የአብ
በረከት የወልድም ፍቅር የመንፈስ ቅዱስም ሀብት በሁላችሁም ላይ
ይወረድ ዕፅፍ ድርብም ይሁን::

**Der Segen des Vaters, die Liebe des Sohnes und die
Gabe des Heiligen Geistes, der auf die Apostel im
Obergemach des heiligen Zion herabkam, komme
in gleicher Weise herab und mehre sich über mich
und über euch alle.**

ሕዝብ/ Gemeinde /

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልዕክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ
አክሊለ ሰአል ወጸሊ በእንቲአነ ያድኅን ነፍሳተነ በብዝኅ ሣህሉ
ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ፡፡

አክሊልን የተቀበልክ ዱያንን የምታድን መልዕክትህ የበጀ ቅዱስ
ሐዋርያ ጳውሎስ ሆይ በይቅርታውና በቸርነቱ ብዛት ስለ ቅዱስም
ስሙ ሰውነታችንን ያድን ዘንድ ስለኛ ለምን ጸልይም፡፡

Heiliger Apostel Paulus, guter Bote, Heiler der
Kranken, der du die Krone erhieltest, bitte und
bete für uns, damit Er unsere Seelen retten möge
in der Fülle Seiner Gnaden und in Seiner
Barmherzigkeit um Seines Heiligen Namens willen.

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚአ ተሣህለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኩልከሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/priester/

ኦ አምላክ ዘለዓለም ቀዳሚ ወደኃሪ ዘአልብከ ጥንት ወኢተፍጻሜት ዘዐቢይ በተኬንዎቱ ወኃያል በምግባሩ ወጠቢብ በምክሩ ወጽኑዕ በኃይሉ ዘህልው ውስተ ኩሉ። ንስእለክ እግዚአ ወናስተበቀዑዕከ ከመ ተህሉ ምስሌነ በዛቲ ሰዓት አርኢ ገጸከ ላዕሌነ ወንበር ምስሌነ በማእከሌነ።

የዘላለም አምላክ ሆይ ቀዳማዊ ደኃራዊ የምትሆን ጥንትም ፍጻሜም የሌለህ። በመፍጠሩ ገናና የሚሆን በሥራውም ኃያል የሚሆን በምክሩም ዐዋቂ በኃይሉም ጽኑ የሚሆን በሁሉ አድሮ የሚኖር። በዚች ሰዓት ከኛ ጋራ ትሆን ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለን። ለኛ ፊትህን ግለጽልን። ከኛም ጋ በመካከላችን ኑር።

O ewiger Gott, der Erste und der Letzte, der weder Anfang noch Ende hat, der Große in Seinem Werk, der Gewaltige in Seinem Tun, der Weise in Seinem Ratschluss und der Starke in Seiner Macht, der Du in allem bist und über allem waltest: Wir bitten Dich und flehen Dich an, sei in dieser Stunde mit uns; lass leuchten Dein Angesicht über uns, und bleibe bei uns, mitten unter uns.

ወክንጽህ አልባበን ወቀድስ ነፍሱትን ወሥረይ ኃጢአትን ዘገበርን በፈቃድን ዘእንበለ ፈቃደክ ረስየን እግዚአ ናቅርብ ኃቤክ መሥዋዕተ ንጹሐ ወቀርባን ነባቤ ወዕጣን መንፈሳዊ ይባእ ውስተ ጽርሐ ቅዱስ ቅዱሳቲክ በዋሕድ ወልድክ እግዚእ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም::

ልቦናችንንም አንጸ ሰውነታችንንም አክብር ያለፈቃድህ በፈቃዳችን የሠራነውም ኃጢአታችንን አስተሥርይ:: ንጹሁን መሥዋዕት ነባቢውን ቀርባንና መንፈሳዊውን ዕጣን አቤቱ ወዳንተ እንድናቀርብ አድርገን:: ወደ ልዩ ምስጋናህ አዳራሽ ይገባ ዘንድ፤ በአንድ ልጅህ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ::

Und reinige unsere Herzen und heilige unsere Seelen und vergib uns unsere Sünden, die wir mit unserem Willen gegen deinen Willen getan haben; mache uns, Herr, dass wir dir ein reines Opfer darbringen, ein vernünftiges Opfer und einen geistlichen Weihrauch; lass es in den heiligen Tempel deiner Heiligkeit eingehen: durch deinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn Jesus Christus, und durch den Heiligen Geist. Übersetzt mit DeepL.com (kostenlose Version)

ዲያቆን ንፍቅ/diakon/

ነገር ዘእመልእከተ _____ ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የህሉ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያውና ረድኡ ከሚሆን _____ መልዕክት የተገኘ ቃል ይህ ነው ጸሎቱና በረከቱ በሁላችን ላይ ይኑር ለዘላለሙ አሜን።

Das Wort aus dem Brief von _____ Jünger und Apostel unseres Herrn Jesus Christus. Sein Gebet und sein Segen sei mit uns allen für immer, Amen.

ኹለተኛ ምንባብ

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/diakon/

ኣ ኣኃውየ ኢታፍቅርዎ ለዓለም ወኢዘህሎ ውስተ ዓለም::

ኣለሙኒ ኅላፊ ፍትወቱኒ ኅላፊ እስመ ኩሉ ኅላፊ ውእቱ::

ወንድሞቼ ይህን ኣለም ኣትውደዱት በዓለሙ ውስጥ

ያለውንም:: ዓለሙም ኣላፊ ነው፤ ፈቃዱም ኣላፊ ነው፤

ሁሉም ኣላፊ ነውና

O meine Brüder, habt nicht die Welt lieb
noch was in der Welt ist. Die Welt vergeht
mir ihrer Lust, denn alles ist vergänglich.

ሕዝብ/Gemeinde /

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ ዕቀብ ማኅበረኑ በእንተ ቅዱሳን
ኅሩያን አርዳኢክ ናዝዘነ በሣህልክ በእንተ ቅዱስ ስምክ፡፡

ባሕርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ አንድነታችንን
ጠብቅ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ መዛሙርትህ በይቅርታህ
አጽናን ክቡር ስለሚሆን ስለ ስምህ፡፡

**Du heilige eine Natur der Trinität, bewahre
unsere Gemeinde um deiner heiligen
erwählten Jünger willen: erhalte uns in
Deiner Gnade um Deines heiligen Namens
willen.**

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚአ ተሣህለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኩልከሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/priester/

እግዚእነ ወአምላክነ አንተ ውእቱ ለሐዋርያቲክ ቅዱሳን ከሠትክ ሎሙ ምሥጢረ ስብሐተ ወንጌል መሢሕክ ወወሀብኮሙ ዐቢየ ሀብተ እንተ አልባቲ ኅልቀኝ፡፡

ጌታችን አምላካችን ሆይ የመሢህን የወንጌል ክብር ምሥጢር ቅዱሳን ለሚሆኑ ለሐዋርያት የገለጽህላቸው አንተ ነህ ከቸርነትህ የምትሆን ስፍር ቀጥር የሌላት ደገኛ ሀብትንም የሰጠህቸው፡፡

Unser Herr und unser Gott, du hast deinen heiligen Aposteln das Geheimnis des herrlichen Evangeliums deines Messias offenbart und ihnen die große und unermessliche Gabe deiner Gnade verliehen.

እንተ ይእቲ እምጸጋከ ወፈነውኩሙ ይሰብኩ ውስተ ኩሉ አጽናፈ
ዓለም ብዕለ ጸጋከ ዘኢይትዐወቅ ምሕረትከ ወንሕነኒ እግዚአ
ንስእለከ ወናስተበቀዓዐከ ከመ ትረስየነ ድልዋነ ለርስቶሙ
ወለመከፈልቶሙ::

ይህቸውም ከቸርነትህ የተገኘች ናት የማይታወቅ የቸርነትህን ብዛት
በዓለሙ ሁሉ ዳርቻ ያስተምሩ ዘንድ የሰደድሃቸው አቤቱ እኛም
ለዕድላቸውና ለእርስታቸው የበቃን ታደርገን ዘንድ እንለምንሃለን
እንማልድሃለን::

Und du hast sie gesandt, zu verkünden bis an die
Enden der Erde den unergründlichen Reichtum
deiner Gnade, die aus dem Erbarmen ist. Wir
bitten dich und flehen zu dir, o Herr, dass du uns
würdig machest zum Erbe und zum Anteil.

ንሐረር በፍናዊሆሙ ወንቅሉ በዐሠሮሙ ወጸግወነ በኩሉ ጊዜ
ንትመሰል ኪያሙ ወንጽናዕ በፍቅሮሙ ወንኩን ክፍለ ምስሌሆሙ
በውስተ ፃሆሙ በሠናይ አምልኮ፡፡

በመንገዳቸው እንሄድ ዘንድ ፍለጋቸውንም እንከተል ዘንድ
ሁልጊዜም እነርሱን እንመስል ዘንድ ባማረ አምልኮ በድካማቸው
ከሳቸው ጋራ የታደልን እንሆን ዘንድ መሆኑን ሰጠን፡፡

Mit ihnen, damit wir in ihren Wegen wandeln und
ihren Fußstapfen folgen; und gewähre uns
gnädiglich allezeit, sie nachzuahmen, in ihrer Liebe
zu verharren und Gemeinschaft mit ihnen zu haben
in ihrem Werke wahrer Gottseligkeit.

ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድሳት እንተ ሣረርካ
በእንቲአሆሙ::

ስለነሱ የሠራሃትን ቤተ ክርስቲያንንም ጠብቃት::

Und bewahre deine heilige Kirche, die du
durch ihr Wirken gegründet hast.

ወባርክ ላዕለ አባግዐ መርዕትክ::

የመንጋህንም በጎች ባርክ::

Und segne die Schafe deiner Herde.

ወክብዝኛ ለዛቲ ዐፀደ ወይን እንተ ተከልካ በየማንክ
ቅዱስ፡፡

ጽኑ የሚሆን ቀኝህ የተከልካት ይህችንም የወይን ቀንድ
ባርክ፡፡

Und mehre den Weinstock, den du mit
deiner heiligen Rechten gepflanzt hast

በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ
ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስ
ጋራ ምስጋና ጽንዕ ያለህ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

Jesus Christus, unser Herr, durch welchen
dir mit ihm und mit dem Heiligen Geist
Ehre und Herrschaft sei, jetzt und allezeit
und in Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

ካህን/priester/

ነቅዕ ንጹሕ ዘእምኡንቅዕተ ሕግ ንጹሕን ዝውእቱ ዜና
ግብሮም ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶም የሀሉ፤ ምስለ ኩልነ
ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

ንጹሕን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ
ይኸውም የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው። የጸሎታቸው
በረከት ከሁላችን ጋራ ይሁን ለዘላለሙ አሜን።

A pure fountain which is from the pure
fountains of the law, to wit the history of the
Acts of the Apostles. The blessing of their
prayer be with us all forever. Amen.

ሦስተኛ ምንባብ

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/

መልዐ ወዑብየ ወተለዓለ ቃለ እግዚአብሔር ወበዝኅ ወተወሰከ
ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት፡፡ ወበዝኅ ሕዝብ አለ ቸምኑ
በእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሎቱ ስብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን፡፡

የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ፡፡ ከፍ ከፍ አለ፡፡ በቅድስት ቤተ
ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ፤ ምስጋና ገንዘቡ በሚሆን በጌታችን
በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት ሕዝብም በዙ፤ ለዘላለሙ አሜን፡፡

**Groß und erhaben ist das Wort Gottes, und es hat
sich vermehrt in der heiligen Kirche, und es sind
viele, die glauben an unseren Herr Jesus Christus,
dem sei Ehre ohne Ende. Amen**

ሕዝብ/ Gemeinde /

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ አብ አጋዜ ኩሉ::

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው::

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ ዘተአምር ኩሉ::

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ::

የሕያው አብ ቃለ የምትሆን ወልድ ዋሕድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ::

ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ::

Heilig, heilig, heilig bist Du, eingeborener Sohn

Heilig, heilig. Heilig bist Du, eingeborener Sohn, der Du bist das Wort des lebendigen Vaters.

Heilig, heilig, heilig bist Du, Heiliger Geist, der Du alle Dinge weißt.

ካህን/priester/

እግዚአብሔር አምላክን ዘተወከፍከ መስዋዕት አቡን አብርሃም
ወህየንተ ይስሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎከ ወአውረድከ ሎቱ ቤዛሁ በግዑ
ከማሁ ተወከፍ፡፡

የአባታችን የአብርሃምን መስዋዕት የተቀበልክ አምላካችን
እግዚአብሔር ስለ ልጁ ስለ ይስሐቅም ፈንታ ቤዛ ሊሆነው በጉን
አዘጋጅተህ ያወረድህለት፡፡

Herr, unser Gott, der du das Opfer unseres Vaters
Abraham angenommen hast, und anstelle Isaaks,
seines Sohnes, ihm einen Widder zu seiner
Erlösung bereitet und gesandt hast

እግዚአብሔር መስዋዕትነት ወመዓዛ ዝንቱ ዕጣንነት ወፈኑ ለነ ህየንቴህ
እምላዕሉ ብዕለ ሣህልክ ወምሕረትለ ለመ ንኩን ንጹሐነት እምኩሉ
ጼና ዒዓተ ኃጣውኢነት።

አቤቱ እንዲሁ መስዋዕታችንና የዚህን የዕጣናችንን መዓዛ ተቀብል
በርሱም ፈንታ የይቅርታህንና የቸርነትህን ብዛት ከላይ ላክልን ከክፉ
ኃጢአታችን ሽታ ሁሉ ንጹሐን እንሆን ዘንድ።

So nimm denn, o Herr, unser Opfer und den Wohlgeruch dieses unseres Weihrauchs an, und sende uns von der Höhe herab als Vergeltung dafür den Reichtum deiner Barmherzigkeit und deines Erbarmens, damit wir rein werden von aller Befleckung unserer Sünden.

ወረሰየን ድልዋን ከመ ንትለአክ ቅድመ ውዳሴ ንጽሕክ አ መፍቀሬ
ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ አ መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ በኩሉ
መዋዕለ ሕይወትን በትፍሥሕት ወበኅሤት፡፡

ሰውን የምትወድ ሆይ በንጽሕናህ ምስጋና ፊት እናገለግል ዘንድ
የበቃን አድርገን በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በእውነትና በንጽሕና
በደስታና በኅሤት፡፡

Und mache uns, o Menschenliebender, würdig,
vor deiner herrlichen Reinheit zu dienen, in
Gerechtigkeit und in Lauterkeit alle Tage unseres
Lebens, in Freude und in Jubel.

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/ Gemeinde /

እግዚአ ተሣህለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኩልከሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/ Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ዲያቆን/diakon/

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት
ርትዕት ኀበ እግዚአብሔር።

**Betet um Frieden für die eine heilige
apostolische Kirche orthodox im Herrn.**

ሕዝብ/ Gemeinde /

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/diakon/

ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳስነ አባ _____ ወብፁዕ ጳጳስነ አባ _____
ወኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝብ
ክርስቲያን ርቱዓነ ሃይማኖት፡፡

ስለ ጳጳሳት ስለ አባ _____ ስለ ብፁዕ ጳጳሳችን ስለ አባ _____ ስለ
ኤጲስ ቆጶሳቱም ሁሉ ስለ ቀሳውስትና ስለ ዲያቆናትም ሃማኖታቸው
ስለ ቀና ስለ ክርስቲያን ወገኖቻችንም ሁሉ ጸልዩ፡፡

ሕዝብ / Gemeinde /

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን፡፡

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ዲያቆን/diakon/

ጸልዩ በእንተ ማኅበርነ ወዕቅብተ ለኩልነ።

ስለ አንድነታችን ለሁላችንም መጠበቅን ለምኑ።

ሕዝብ / Gemeinde /

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለነ።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ተፈሣሒ ኦ ዘንሰእለኪ ዳኅና ኦ ቅድስት ምልዕተ ክብር ድንግል ::

ደኅንነትን የምንለምንሽ ክብር የተመላሽ ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ::

**Freu dich, Du, von dem wir Heilung erbitten,
O Heiliger, voller Ehre.**

ሕዝብ/ Gemeinde /

ተፈሥሒ::

ደስ ይበልሽ::

Freu dich.

ካህን/priester/

በኩሉ ጊዜ ወላዲተ አምላክ እሙ ለክርስቶስ አዕርጊ ጸሎተነ ዲበ
መልዕልት ኅበ ፍቁር ወልድኪ ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ሁል ጊዜ ድንግል የምትሆኝ አምላክን የወለድኸ የክርስቶስ እናት ሆይ
ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅኸ ወደ ወዳጅኸ ወደ
ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ።

**Ewige Jungfrau, Gottes Gebärerin, Mutter Christi,
erhebe unsere Gebete zu Deinem geliebten Sohn,
dass Er uns unsere Sünde vergebe.**

ሕዝብ/ Gemeinde /

አሜን።።

Amen

ካህን/priester/

ተፈሥሒ ኦ ዘወለድኪ ብርሃነ ጽድቅ ዘበአማን ክርስቶስሃ አምላክነ።

በእውነት የጽድቅ ብርሃን የሚሆን አምላካችንን የወለድሽልን ንጽሕት ሆይ ደስ ይበልሽ።

Freu dich, o du, die du für uns trugst das wahre Licht der Gerechtigkeit, Christus selbst, unseren Gott.

ሕዝብ/ Gemeinde /

ተፈሥሒ።

ደስ ይበልሽ።

Freu dich.

ካህን/priester/

ኦ ድንግል ንጽሕት ሰአሊ ለነ ኅበ እግዚእነ ከመ ይግበር ምሕረተ
ለነፍሳቲነ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ ዘንድ
ኃጢአታችንንም ያስተሰርይልን ዘንድ ወደ ጌታችን ለምኝልን።

O reine Jungfrau, bitte für uns den Herrn,
dass Er sich unserer Seelen erbarme und uns
unsere Sünde vergebe

ሕዝብ/ Gemeinde /

አሜን።

Amen

ካህን/priester/

ተፈሥሒ ኦ ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ ቅድስት ወንጽሕት
ሰአሊት በአማን በእንተ ዘመደ እጻለ እምሕያው::

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኑ፤ አምላክን የወለድሽ
ንጽህት ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ::

Freu dich, o Jungfrau Maria, Gottes Gebärerin,
heilig und rein, Verteidigerin des Menschheit.

ሕዝብ/ Gemeinde /

ተፈሥሒ::

ደስ ይበልሽ::

Freu dich.

ካህን/priester/

ሰአሊ ለነ ቅድመ ክርስቶስ ወልድኪ ከመ ይጸግወኑ ሥርየት
ኃጣውኢኑ።

የኃጢአቶንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ በክርስቶስ ፊት
ለምኝልን።

**Bitte für uns bei Christus deinem Sohn, dass
er uns Nachlass unserer Sünden gewähre.**

ሕዝብ/ Gemeinde /

አሜን።

Amen

ካህን/priester/

ተፈሥሒ ኦ ድንግል ንጽህት ዘበአማን ንግሰት።

በእውነት ንግሰት የምትሆኝ ንጽሕት ድንግል ሆይ ደስ
ይበልሽ።

Freu dich, o reine Jungfrau, wahre Königin

ሕዝብ/ Gemeinde/

ተፈሥሒ።

ደስ ይበልሽ።

Freu dich.

ካህን/priester/

ተፈጥሮ ኦ ምክሮ ዘመድነ፡፡

የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ፡፡

Freu dich, O unser Stolz.

ሕዝብ/ Gemeinde/

ተፈጥሮ፡፡

ደስ ይበልሽ፡፡

Freu dich.

ካህን/priester/

ተፈሥሖሒ ኦ ዘወልድኪ ለነ አማኑኤልሃ አምላክ።

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ ደስ ይበልሽ።

**Freu dich, o du, die du für uns trugst
Immanuel unsern Gott.**

ሕዝብ/Gemeinde/

ተፈሥሖሒ።

ደስ ይበልሽ።

Freu dich.

ካህን/priester/

ንሰጸለኪ ከመ ትዘከርነ ዐራቂተ ዘበአማን ቅድመ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይግበር ምሕረተ ለነፍሳቲነ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ አስታራቂ ሆነሽ ታስቢን ዘንድ እንለምንሻለን ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ።

Wir bitten dich, unser zu gedenken, o wahre Mittlerin, vor unserm Herrn Jesus Christus, das Er gnädig sei unser Seelen und uns unsere Sünden vergebe.

ካህን/priester/

ዝ ውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን ኅሩይ ጊዜ
ሰብሐቱ ለመድኃኒነ መፍቀሬ ሰብእ ክርስቶስ።

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው የተመረጠ የዕጣን ጊዜ ይህ
ነው ሰው ወዳጅ መድኃኒታችንን ክርስቶስን ማመስገኛ
ጊዜ።

Das ist die Zeit des Segens; das ist Zeit
des erwählten (Weihrauch-) Dufts, die
Zeit des Lobes unseres Retters, Liebhaber
des Menschen, Christus.

ሕዝብ/ Gemeinde/

ዕጣን ይእቲ ማርያም ዕጣን ውዕቱ እስመ ዘውሰተ ከርህ
ዘይትሜዐዝ እምኩሉ ዕጣን ዘወለደቶ መጽኦ ወኣድኅነነ።

ማርያም ዕጣን ናት ዕጣን እርሱ ነው በማኅፀኑዋ ያደረው
ከተመረጠ ዕጣን ሁሉ የሚሸት ነውና የወለደቸው መጥቶ
አዳነን።

Maria ist der Duft, und der Duft ist Er, weil er,
der in ihrem Leib war, duftender ist als der
ganze erwählte Duft. Er, den sie gebar, kam
und rettete uns.

ካህን/priester/

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንሰግድ ሎቱ
ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሹቱ ነው ኑ እንሰግድለት
ትዕዛዞቹንም እንጠብቅ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን
ዘንድ።

Die duftende Salbe ist Jesus Christus. O
komm, lasst uns Ihn anbeten und Seine
Gebote halten, dass Er uns vergebe
unsere Sünden.

ሕዝብ/ Gemeinde/

ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል ውብሥራት ለገብርኤል
ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ድንግል።

ለሚካኤል ምህረት ተሠጠው ለገብርኤልም ማብሠር
ለድንግል ማርያም ሰማያዊ ሀብት።

Michael wurde Gnade gegeben und die
frohe Botschaft dem Gabriel und eine
himmlische Gabe der Jungfrau Maria.

ካህን/priester/

ተውህቦ ልቦና ለዳዊት ወጥብብ ለሰሎሞን ወቀርኝ
ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ ዘይቀብዕ ነገሥተ።

ለዳዊት ልቦና ለሰሎሞንም ጥብብ ለሳሙኤልም
ነገሰታትን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ ተሰጠው።

David wurde Verstehen gegeben und
Weisheit dem Salomon und ein Ölhorn
dem Samuel, denn er war der, der Könige
salbte.

ሕዝብ/Gemeinde/

ተውህቦ መራኅት ለአቡነ ጴጥሮስ ወድንግልና ለዮሐንስ
ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ ውእቱ ብርሃና ለቤተ
ክርስቲያን።

ለአባታችን ለጴጥሮስ መከፈቻ ለዮሐንስም ድንግልና
ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን ብርሃኗ እርሱ
ነውና መልእክት ተሰጠው።

Unserem Vater Petrus wurden die Schlüssel
gegeben, und Jungfräulichkeit dem Johannes,
und das Apostel amt unserem Vater Paulus,
denn er war das Licht der Kirche.

ካህን/priester/

ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም እስመ ዘውሰተ ከርሃ
ዘይትሌዐል እምኩሉ ዕጣን መጽኢ ወተሠገወ እምኔሃ፡፡

መዓዛ ያላት ሸቱ ማርያም ናት በማኅፀኑዋ ያለው
ከዕጣን ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ ከርሰዋ ሰው
ሆነ፡፡

Die duftende Salbe ist Maria, weil Er in
ihrem Leib war, Er, der duftender ist als
aller Duft, kam und war leibhaftig aus ihr.

ሕዝብ/Gemeinde/

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ ኣብ ወክሠርገዋ
ደብተራ ለማኅደረ ፍቄር ወልዱ።

ንጽሕት ድንግል ማርያም ኣብ ወደዳት ለተወደደ
ልጁም ማደሪያ ልትሆን አሰጌጣት።

In der reinen Jungfrau Maria war des
Vaters Wohlgefallen, und Er schmückte
sie, um ein Tabernakel für die Wohnstatt
seines geliebten Sohnes

ካህን/priester/

ተውህቦ ህግ ለሙሴ ወክህነት ለአሮን ተውህቦ ዕጣን ጎሩይ ለዘካርያስ ካህን።

ለሙሴ ህግ ለአሮንም ክህነት ተሰጠው ለካህኑ ለዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው።

Moses wurde das Gesetz gegeben, und das Priestertum dem Aaron. Zacharias dem Priester wurde auserwählter Duft gegeben.

ሕዝብ/Gemeinde/

ደብተራ ስምዕ ገብርዋ በከመ ነገረ እግዚእ ወክሮን
ካህን በማዕከላ የዐርግ ዕጣን ጎሩዮ።

የምስክር ድንኳን አደረጓት ጌታ እንደተናገረ ካህኑ
አሮንም በመካከልዋ የተመረጠውን ዕጣን ያሳርጋል።

Sie machten ein Tabernakel des
Zeugnisses gemäß dem Wort Gottes; und
Aaron der Priester, in seiner Mitte, ließ
den ausgewählte Duft aufsteigen.

ካህን/priester/

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩቤል ይሰብሕዎ ይጸርሱ እንዘ
ይብሉ::

ሱራፌል ይሰግዱለታል ኪሩቤልም ያመሰግኑታል::

**Der Seraphim beten ihn an, und die Cherubim
loben ihn und rufen:**

ሕዝብ/Gemeinde/

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በኀይል አደረገህ ወክሎር ወውሱት
ረባሃን።

እግዚአብሔር በአደረገህ መላእክት ዘንድ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው
እያሉ ይጨረሳሉ በአለቆችም ዘንድ ክብር ነው።

Heilig heilig heilig ist der Herr gepriesen unter
den Tausenden und geehrt unter den
Zehntausenden.

ሕዝብ/Gemeinde/

አንተ ውእቱ ዕጣን አ መድኃኒነ እስመ መጻእከ
ወአድኃንከ ተሣህለኑ።

መድኃኒታችን ሆይ ዕጣን አንተ ነህ መጥተህ
አድናኸናልና ይቅር በለን።

**Du bist der Duft, o unser Retter,
denn Du kamst und rettetest uns.
Erbarme dich unser.**

ካህን/priester/

ቅዱስ

Heilig

ሕዝብ/ Gemeinde /

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
ዘተወልደ እማርያም እምቅድስት ድንግል ተሣሃለነ እግዚአ

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ከቅድስት
ድንግል ማርያም የተወለደ አቤቱ ይቅር በለን

Gott, heilige Macht, heiliger Lebendiger,
Unsterblicher, der Du von der heiligen Jungfrau
geboren wurdest, sei uns gnädig, Herr

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / Gemeinde /

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት ዘተንሥኦ
እሙታን አመ ሣልስት ዕለት ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ
በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽእ በስብሐት ይኮንን ሕያዋነ ወሙታነ
ተሣሃለነ እግዚአ::

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት በሦስተኛው
ቀን ከሙታን ተለይቶ የተነሣ በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ
ተቀመጠ ዳግመኛም በጌትነት ይመጣል በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ
ዘንድ አቤቱ ይቅር በለን::

Heiliger Gott, heilige Macht, heiliger Lebendiger,
Unsterblicher, der du von den Toten auferstandst am
dritten Tag, aufgefahren in den Himmel in Herrlichkeit,
sitzend zur Rechten deines Vaters, und von dort
wiederkommend wirst zu richten die Lebenden und
die Toten, erbarme dich unser, Herr.

ሰብሐት ለአብ ሰብሐት ለወልድ ሰብሐት ለመንፈስ ቅዱስ
ይጵዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን
ለይኩን።

ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድ ምስጋና ይሁን ለመንፈስ ቅዱስ
ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን አሜን
ይሁን ይሁን።

Ehre sei dem Vater, Ehre sei dem Sohn, Ehre
sei dem Heiligen Geist, jetzt und allezeit und
ohne Ende. Amen und Amen, so sei es, so sei
es.

ሕዝብ / Gemeinde /

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሣሃለን።

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን።

**O heilige Dreieinigkeit, lebendiger Gott
sei uns gnädig**

ካህን/priester/

ጸጋ ዘእግዚአብሔር የህሉ ምስሌክሙ፡፡

የእግዚአብሔር ጸጋ ከናንተ ጋራ ይሁን፡፡

Die Gnade Gottes sei mit dir.

ሕዝብ/ Gemeinde /

ምስለ መንፈስክ፡፡

ከመንፈስህ ጋራ፡፡

Und mit deinem Geist.

ካህን/priester/

ንሰብሐ ለአምላክነ::

ፈጣሪያችንን እናመሰግነው::

Lasst uns unseren Gott rühmen.

ሕዝብ/ Gemeinde /

ርቱዕ ይደሉ::

እውነት ነው ይገባል::

Wahrhaft und recht ist es.

ካህን/priester/

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ፡፡

የልቡናችሁን አሳብ አጽኑ፡፡

Die Herzen in die Höhe.

ሕዝብ/ Gemeinde /

ብን ኅበ እግዚአብሔር አቡን ዘበሰማያት አቡን ዘበሰማያት አቡን
ዘበሰማያት ኢታብአን እግዚአ ውስተ መንሱት፡፡

ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ አባታችን
ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን፡፡

**Wir erheben sie zum Herren unserm Gott. Vater
unser im Himmel, Vater unser im Himmel, Vater
unser im Himmel, führe uns nicht in Versuchung.**

ሕዝብ/ Gemeinde / ጠዋት /Morning/

ኪያክ ንሴብሕ እግዚአ፡፡

አቤቱ አንተን እናመሰግንሃለን፡፡

O Herr, wir danken dir

ኪያክ ንዌድሰ እግዚአ፡፡

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን፡፡

O Herr, wir preisen dich.

ካህን /priester/

ወለኩልነ ኩን ፀወነ እስመ ለከ እግዚአ ኣምላክነ መንግሥት ቡሩክ፡፡

ለሁላችንም መጠጊያ ሁነን አቤቱ ኣምላካችን ክቡር መንግሥትህ
ያንተ ነውና፡፡

ሕዝብ/Gemeinde/

አሜን፡፡

Amen

ከህን/priest/

ቡራክ::

Benediction

ሕዝብ/Gemeinde/

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደስ ስምክ ትምጻእ መንግሥትከ ወይኩን
ፈቃድከ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ
መንግሥትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እነደሆነች
እንዲሁም በምድር ትሁን

Vater unser, der du bist im Himmel,
geheiligt werde dein Name. Dein Reich
komme, Dein Wille geschehe, wie im
Himmel so auf Erden;

ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀበን ዮም ኅድግ ለን አበሳነ ወጌጋየን
ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘ አበሰ ለን ኢታብኣን እግዚአ
ውሱተ መንሱት

የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ በደላችንንም ይቅር
በለን እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ
ፊተና አታግባን

unser tägliches Brot gib uns heute, und
vergib uns unsere Schuld, wie auch wir
vergeben unsern Schuldigern, und führe
uns nicht in Versuchung,
www.ethiopianorthodox.org

አላ አድኅኑን ወባልሐን እምኩሉ እኩይ እሰመ
ዚአክ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ
ዓለም።

ከከፉ ሁሉ አድኅን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና
ኃይል ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ አሜን።

sondern erlöse uns von allem Bösen,
denn Dein ist das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit von Ewigkeit zu
Ewigkeit.

ሕዝብ/ Gemeinde /

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ
ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሃሳብሽ ድንግል ነሽ
በሥጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ እግዚአብሔር እናት ሆይ
ሰላምታ ላንቺ ይገባሻል

**Durch den Gruß des heiligen Engels Gabriel
grüße ich dich, o meine Herrin Maria. Du bist
Jungfrau im Geiste und Jungfrau im Leibe, die
Mutter Gottes Zebaoth, des Herrn der
Heerscharen. Heil dir!**

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረከሽ ነሽ
የማኅፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነዉ።። ጸጋን የተሞላሽ ሆይ
ደስ ይበልሽ ልዑል እግዚአብሔር ካንቺ ጋር ነውና

**Gesegnet bist du unter den Frauen, und
gesegnet ist die Frucht deines Leibes,
Jesus. Freue dich, du Gepriesene, o
Gnadenvolle, Gott ist mit dir.**

ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ
ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታን ለምኝልን ኃጢአታችንን
ያስተስርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።

**Flehe und bitte bei deinem geliebten
Sohn, Jesus Christus, um Erbarmen für
uns, dass Er uns unsere Sünden vergebe.
Amen.**



በምስካየ ኅዙናን መድኃኔዓለም ጊዳም ተዘጋጀ

ሕዝብ/Gemeinde/

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐረን ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐከን ኣ ሥሉሰ ቅዱስ
ተሣህለን።

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን ሦስት ሆይ ራራልን ልዩ ሦስት ሆይ
ይቅር በለን።

O! Heilige Dreieinigkeit, erbarme dich,

O! Heilige Dreieinigkeit, verschone uns,

O! Heilige Dreieinigkeit, sei uns gnädig.

ካህን/priester/

ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ ኣብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ ይጸዘኑ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም
አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለኣብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም
ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን።

**Ehre und Ruhm gebühren der Heiligen
Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und
dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen**

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚአብሔር ተሳህሉ።

አቤቱ ይቅር በለን።

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኩልከሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/priester/

እግዚአብሔር እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ አምላክነ ዘትቤሎሙ ለአርዳኢክ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲክ ንጹሐን እስመ ብዙኃን ነቢያት ወጻድቃን ፈተዉ ይርአዩ አንትሙ ዘትሬእዩ ወኢርእዩ ወፈተዉ ይስምዑ አንትሙ ዘትሰምዑ ወኢሰምዑ፡፡

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህና ንጹሐን ሐዋርያትን እንዲህ ያልሀቸው እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ጻድቃን ወደዱ አላዩም፡፡ እናንተ ዛሬ የምትሰሙትንም ይሰሙ ዘንድ ወደዱ አልሰሙም፡፡

O Herr Jesus Christus, unser Gott, der Du wahrhaftig Deinen heiligen Jüngern und Deinen reinen Aposteln sagtest: Viele Propheten und Gerechte haben begehrt zu sehen, was ihr seht, und haben's nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben's nicht gehört

ወለክሙሰ ብፁዓን አዕይንቲክሙ እለ ርእያ ወአእዛኒክሙ እለ
ሰምዓ ወከማሆሙ ለነኒ ረሰየነ ድልዋነ ንሰማዕ ወንግበር ቃለ
ወንጌልከ ቅዱስ በጸሎቶሙ ለቅዱሳን፡፡

የናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጀሮቻችሁ ግን የተመሰገኑ ናቸው
እኛንም እንደነርሱ የበቃን አድርገን በቅዱሳን ጸሎት የከበረ
የወንጌልን ቃል ሰምተን እንሰራ ዘንድ፡፡

aber ihr, gesegnet sind eure Augen, die gesehen
haben, und eure Ohren, die gehört haben. Mache
uns wie sie, bereit zu hören und zu tun das Wort
Deines heiligen Evangeliums durch das Gebet der
Heiligen.

ዲያቆን/Diakon/

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።

ከቡር ስለሚሆን ስለ ወንጌል ጸልዩ።

Bittet um das Heilige Evangelium

ሕዝብ/Gemeinde/

ይረሰዩን ድልዋን ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ።

የከበረ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን።

Möge Er uns bereit machen, das Heilige
Evangelium zu hören.

ካህን/priester/

ተዘከር ካዕበ እግዚአ እለ አውሥኡ ከመ ንዘከሮሙ
ጊዜ ጸሎትነ ወአስተበቀላዎትነ እንተ ነገሥሥ እምነቤከ

ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውንና
በምንለምንበትና በምንጸልይበት ጊዜ እንድናስባቸው
ዘንድ አስቡን ያሉትን ዳግመኛ አስብ

Gedenke, Herr, denen, die uns baten, ihrer zu
gedenken zu der Zeit unserer Gebete und
Bitten, mit denen wir Dich ersuchen.

www.ethiopianorthodox.org

ኦ እግዚአብሔር አምላክን ለእለ ቀደመን ነዊመ አዕርፎሙ
ወለዱያንሂ ፍጡን ፈውሶሙ፡ እስመ አንተ ውስቱ ሕይወት ኩልን
ወተስፋ ኩልን ወባላሔ ኩልን ወመንሥኤ ኩልን ወለከ ንፌኑ አኩቲተ
እስከ አርያም ለዓለመ ዓለም፡፡

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ከኛ አስቀድመው የሞቱትን
አሳርፋቸው የታመሙትን ፈጥነህ አድናቸው፡፡ የሁላችን ሕይወት
የሁላችንም ተስፋ የሁላችንም አዳኝ የሁላችንም አስነሻ አንተ ነህና
ላንተ ምስጋናን እስከ አርያም ድረስ እንልካለን፡፡

O Herr unser Gott, gib Ruhe denen, die vor uns
entschlafen sind, heile bald die, die krank sind, denn
Du bist unser aller Leben, unser aller Hoffnung,
unserer aller Erlöser und unserer aller Aufrichter,
und zu Dir erheben wir unseren Dank gen Himmel
ohne Ende.

የዕለቱ ምስጋና።

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/priester/

እግዚአብሔር ልዑል ይባርክ ላዕለ ኩልን።

ልዑል እግዚአብሔር ሁላችንን ይባርክ።

O Gott, der Höchste, segne uns alle

ካህን/priester/

ወይቀድሰነ በኩሉ በረከት መንፈሳዊት።

በመንፈሳዊም በረከት ሁሉ ያክብረን።

und heilige uns mit jedem geistlichen
Segen

ካህን/priester/

ወይረሲ በኣተነ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት፡፡

ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መግባታችንንም ዘወትር፡፡

und bringe uns in die heilige Kirche

ኅቡረ ምስላ መላእክቲሁ ቅዱሳን እለ ይትቀነዩ ሎቱ በፍርሀት
ወበረዓድ ወትረ ወይሴብሕዎ በኩሉ ጊዜ ወበኩሉ ሰዓት
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፡፡

በመፍራትና በመቀጥቀጥ ከሚያገለግሉት ከቅዱሳን መላእክት
ጋራ በአንድነት ያድርግ በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ
ከሚያመሰግኑት ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፡፡

um mit seinen heiligen Engeln vereint zu sein,
die ihm allezeit in Furcht und Zittern dienen
und ihn verherrlichen zu allen Zeiten und zu
allen Stunden, jetzt und in Ewigkeit und von
Ewigkeit her. Amen.

ካህን/priester/

እግዚአብሔር አምላክነ ወመድኃኒነ ወመፍቀሬ ሰብእ አንተ
ውእቱ ዘፈነውኮሙ ለአርዳኢከ ቅዱሳን ወለላእካኒከ
ወለሐዋርያቲከ ንጹሐን ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም፡፡

አምላካችንና መድኃኃታችን ሰውንም የምትወድ እግዚአብሔር
ሆይ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና አገልጋዮችህን ንጹሐን
ሐዋርያትን ወደ ዓለም ሁሉ ዳርቻ የሰደድሃቸው አንተ ነህ፡፡

Herr, unser Gott und unser Retter und
Menschenfreund, du bist es, der deine heiligen
Jünger und Diener und deine reinen Apostel bis
an die Enden der Welt gesandt hat

ከመ ይሰብኩ ወይምሀሩ ወንጌል መንግሥትከ ወይፈውሱ ኩሎ ደዌ
ወኩሎ ሕማመ ዘውሰተ ኩሉ ሕዝብከ ወይዜንዉ ምሥጢረከ ኅቡአ
ዘእምቅድመ ዓለም::

የመንግሥትህን ወንጌል ይሰብኩና ያስተምሩ ዘንድ በሕዝብህ ውስጥ
ያለውን ደዌውን ሁሉ በሽታውንም ሁሉ ያድኑ ዘንድ ከዓለም
አስቀድሞ የነበረውን የተሰወረውን ምሥጢርህንም ያስተምሩ
ዘንድ::

um das Evangelium deines Reiches zu predigen und
zu lehren und alle Krankheiten und alle Gebrechen
zu heilen, die unter deinem Volk sind, und das
Geheimnis zu verkünden, das von Anbeginn der
Welt verborgen war

ወይእዜኒ እግዚእነ ወአምላክነ ፈኑ ላዕሌነ ብርሃነከ ወጽድቀከ
ወአብርሃ አዕይንተ አልባቢነ ወሕሊናነ ወረሰየነ ድልዋነ ንስማዕ
በጥብዓት ቃለ ወንጌልከ ቅዱሰ፡፡

አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ ብርሃንህንና ጽድቅህን ላክልን
ያሳባችንና የልቦናችንን ዓይኖች አብራልን የከበረ የወንጌልን ቃል
በመጨከን እንሰማ ዘንድ የበቃን አድርገን፡፡

Nun aber, unser Herr und unser Gott, sende auf
uns dein Licht und deine Gerechtigkeit und
erleuchte die Augen unseres Herzens und
unseres Verstandes; mache uns bereit, das Wort
deines heiligen Evangeliums beharrlich zu
hören,

አኮ ዘንሰምዕ ባሕቲቱ አላ ንግበር በከመ ሰማዕነ ከመ ይፍረይ ላዕሌነ
ፍሬ ሠናየ ህየንተ ፩ ፴ ወ፳ ወ፶ ከመትሥረይ አበሳነ ለሕዝብከ
ወንኩን ድልዋነ ለመንግሥተ ሰማያት፡፡

የምንሰማ ብቻ አይደለም እንደሰማን ልንሠራ ነው እንጂ ስለ አንዱ
ፈንታ ሠላሳና ስልሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን ያፈራ ዘንድ
የወገኖችህን ኃጢአት ታስተሠርይ ዘንድ ለመንግሥተ ሰማያትም
የበቃን እንሆን ዘንድ፡፡

und nicht nur zu hören, sondern auch zu tun, was
wir hören, damit gute Frucht in uns bleibt und
nicht nur eine bleibt, sondern dreißig-, sechzig-
und hundertfach zunimmt; und vergib uns unsere
Sünden, uns, deinem Volk, damit wir vielleicht des
Himmelreiches würdig sind.

ካህን/priester/

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ።

ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው።

Gelobt sei Gott, der allmächtige Vater.

አእኩትዎ ለአብ።

አብን አመስግኑት።

Dankt dem Vater.

ወቡሩክ ወልድ ዋህድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ፡፡

ወልድ ዋሕድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም ቡሩክ ነው፡፡

Und gepriesen sei der eingeborene
Sohn, unser Herr Jesus Christus

አእኩትዎ ለወልድ

ወልድን አመስግኑት፡፡

Dankt dem Sohn

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ፡፡

አጽናኝ መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው፡፡

Und gepriesen sei der Heilige Geist, der Paraklet.

አእኩትዎ ለመንፈስ ቅዱስ

መንፈስ ቅዱስን አመስግኑት፡፡

Dankt dem Heiligen Geist

ዲያቆን/diakon/

ሃሌ ሉያ ቁሙ ወአጽምዑ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ ለእግዚእነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ሃሌ ሉያ ቅድመ ዓለም የነበረ ዛሬም ያለ ዓለምንም አሳልፎ
የሚኖር ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ የተናገረውን
ቅዱስ ወንጌል ቁማችሁ ስሙ።

Halleluja, erhebt euch und hört auf das
heilige Evangelium, die Botschaft unseres
Herrn und Retter Jesus Christus.

ካህን/ priester/

እግዚአብሔር ምስላ ኩልኩም፡፡

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፡፡

Der Herr sei mit euch allen.

ሕዝብ/priest/

ምስላ መንፈሳኩ፡፡

እንደ ቃልህ ይደረግልን፡፡

Und mit deinem Geist

ካህን/priester/

ወንጌል ቅዱስ ዘክነወ(ማቴዎስ ማርቆስ ሉቃስ)
ዘሰበከ(ዮሐንስ) ቃለ ወልደ እግዚአብሔር፡፡

(ማቴዎስ ማርቆስ ሉቃስ) የተናገረዉ (ዮሐንስ) የሰበከዉ
የእግዚአብሔር ልጅ ቃል ቅዱስ ወንጌል ይህ ነዉ፡፡

**Das heilige Evangelium welches Matthäus/
Markus / Lukas / Johannes predigte, das
Wort des Gottessohns.**

ሕዝብ/ Gemeinde /

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚእየ ወአምላኪየ ኩሎ ጊዜ።

ጌታዬና አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ላንተ ምስጋና
ይገባል።

**Ehre sei dir, Christus mein Herr und mein
Gott, zu aller Zeit.**

ሕዝብ/ Gemeinde /

ተፈጥሮ በእግዚአብሔር ዘረድአኑ ወየብቡ ለአምላክ ያዕቆብ
ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ
መሰንቆ::

በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላችሁ የያዕቆብንም አምላክ
አመስግኑ መዝሙሩን ያዙ ከበሮንም ስጡ መዝሙር ከበገና
ጋራ የተስማማ ነው::

**Singt Gott unsere Stärke: jauchzt dem Gott
Jakobs. Nehmt einen Psalm, und bringt
herbei die Tamburine, die Harfe mit dem
Psalter.**

ካህን/priester/

ነዋ ወንጌል መንግሥተ ሰማያት፡፡

ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ፡፡

Seht das Evangelium vom Himmelreich.

ካህን ንፍቅ/priester/

መንግሥቱ ወጽድቆ ዘአወፈየኒ አወፈይኩከ፡፡

መንግሥቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠሁህ፡፡

**Sein Reich und seine Gerechtigkeit, die er
mir übergeben hat, übergebe ich euch**

ዲያቆን/diakon/

ነሰሐ እስመ ቀርብት መንግሥተ ሰማያት።

መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንስሐ ግቡ።

**Tut Buße, denn das Himmelreich ist
nahe herbeigekommen**

ካህን/priester/

ዝቃል ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ
ክርስቶስ ለክብረ መንግሥቱ ስብሐት እስከ
ለዓለም::

ለመንግሥቱ እስከ ዘላለም ምስጋና ይግባውና ይህ
ቃል የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስ ነው::

Dies ist das Wort unseres Herrn und
unseres Gottes und unseres Erlösers
Jesus Christus zur Ehre seines
Reiches,

የዕለቱ የወንጌል ምንግብ

Reading from the Gospel

በዮሐንስ /Reading from the Gospel of John/

ካህን/priester/

ዘየአምን በወልድ ቦ ሕይወት ዘለዓለም ይቤ እግዚእ
ለኣርዳኢሁ::

በወልድ ያመነ የዘላለም ሕይወት ኣለው ኣለ ጌታ ለደቀ
መዛሙርቱ::

Wer an den Sohn glaubt, der hat das
ewige Leben in sich.

ሕዝብ/ Gemeinde /

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ ቃል ሥጋ ኮነ
ወኅደረ ላዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ አሐዱ ዋሕድ
ለአቡሁ ቃለ አብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥኦ
ወሥጋሁኒ ኢማሰነ።

ቃል በቅድምና ነበረ ይህ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነው ያ ቃል ሥጋ ሆነ በኛም
አደረ ለአባቱ እንዳንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው
ቃልም ማሕየዊ ነው የእግዚአብሔር ቃል ተነሣ ሥጋውም አልጠፋም።

Am Anfang war das Wort, das Wort war das Wort Gottes:
Das Wort ward Fleisch und wohnte unter uns, und wir
sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des
eingeboren Sohns des Vaters, das Wort des lebendigen
Vaters, und das lebenspendende Wort, das Wort Gottes,
stand auf von den Toten und sein Fleisch war nicht
verdorben.

ካህን /priester/

ሰብሐት ለከ እግዚአብሔር አምላክነ አጋዜ ኩሉ ዘረሰይከን ድልዋነ
ንሰማዕ ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ ወከመ ነአምኖ ወንትፈሣሕ ቦቱ::

ከቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ እንሳለመውም ዘንድ
በርሱም ደስ ይለን ዘንድ ለዚህ የበቃን ያደረግኸን ሁሉን የያዘህ
አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ላንተ ምስጋና ይገባል::

Gepriesen seist du, Herr, unser allmächtiger Gott,
der uns zusammenkommen ließ, um das Wort
deines heiligen Evangeliums zu hören, es zu
begrüßen und uns daran zu freuen,

ወካዕበ ንስእል ወናስተበቀኔ ከመ ትጽሐፍ ውስተ አልባቢነ ቃለ
ወንጌልከ ቅዱስ ወተወከፍ ስእለተነ በውስተ ዝንቱ ምሥዋዒከ ኀበ
ቦኣ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ዳግመኛም ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል በልቡናችን ትጽፍ ዘንድ
እንለምናለን እንማልዳለን ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በገባበት በዚህ
በመሠዊያህ ልመናችንን ተቀበል።

wir bitten und flehen erneut, dass du das Wort
deines heiligen Evangeliums in unsere Herzen
schreibst, Und nimm unser Gebet an in diesem
Tempel, in den unser Herr Jesus Christus
eingegangen ist,

www.ethiopianorthodox.org

ወፈኑ ላዕሌን ወላዕለ ሕዝብን ሣህለከ ወምሕረተከ በአሐዱ
ወልድከ እስመ ለከ ስብሐት ወኃይል ለዓለመ ዓለም አሜን።

በኛም በወገኖቻችንም ላይ ይቅርታህንና ቸርነትህን ላክ
በአንድ ልጅህ ላንተ ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና ለዘላለሙ
አሜን።

und sende dein Erbarmen über uns und über
dein Volk, durch deinen eingeborenen Sohn,
denn dein ist die Herrlichkeit und die Macht,
in alle Ewigkeit. Amen.

ዲያቆን/diakon/

ፃሕፍት ክርስቲያን፡፡

የክርስቲያን ታናሾች ውጡ፡፡

Geht heraus, ihr Katechumenen .

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚአ ተሣህለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኩልከሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/priester/

ወካዕበ ናስተበቋዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ
ለእግዚእ ኢየሱስ ክርስቶስ፡፡

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስን ኣባት እግዚአብሔርን
እንማልዳለን፡፡

Wiederum bitten wir den allmächtigen
Gott, den Vater unseres Herrn und
Erlösers Jesus Christus

ንሰጸል ወነጎሥሥ እምነ ኂሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ተዘከር
እግዚአ ሰላም ቤተ ክርስቲያን ቅድስት አሐቲ ጉባኤ እንተ
ሐዋርያት እንተ ሀለወት እምጽንፍ እስከ አጽናፈ ዓለም፡፡

ሰው ወዳጅ ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን አቤቱ
ሐዋርያት የሰበሰቡዋት አንዲት የምትሆን የቅድስት ቤተ
ክርስቲያንን ሰላም አሰብ ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ ድረስ
ያለች፡፡

wir bitten und flehen von deiner Güte, o
Menschenfreund, gedenke, Herr, des Friedens
der einen heiligen apostolischen Kirche, die
von einem Ende der Welt bis zum anderen
reicht.

ዲያቆን/diakon/

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ
ሐዋርያት ርትዕት በኀብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ለሰበሰቡዋት በእግዚአብሔር ዘንድ ለቀናች ለአንዲት
ክብርት ቤተ ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ።

**Betet um Frieden für die eine heilige
apostolische Kirche orthodox im Herrn.**

ካህን/priester/

ኩሎ ሕዝብ ወኩሎ መራዕዩ ባርከሙ::

ሕዝቡን ሁሉ መንጋዎቻንም ሁሉ ባርካቸው::

Das ganze Volk und die ganze Herde
segne dich

ከሎ ሰላም እንተ እምሰማያት ፈኑ ውስተ አልባቢን ለኩልን ወሰላም
ወሕይወተን ደግወን ባቲ ደግዋ ሰላም ለሀገሪትን ኢትዮጵያ ለታዕካሃ
ወለሠራዊታ ወለመኳንንታ ወለሕዝባ::

ከሰማይ የሚገኝ ሰላምን ሁሉ በሁላችን ልቡና አሳድርብን::
በርስዋም የሕይወትን ሰላም ስጠን ለሀገራችን ለኢትዮጵያ ለአንድነቷ
ለሠራዊቷም ለመኳንንቷም ለሕዝቧም ሰላም ስጣት::

den ganzen Frieden, der vom Himmel kommt,
sende in unser aller Herzen und verbürge uns die
Sicherheit unseres Lebens darin. Verbürge unserem
Land Äthiopien den Frieden, seiner Einheit, seinen
Armeen und denen, die sein Volk regieren.

ወጉባኤ አግዋርነ ዘአፍኦ ወውሰጥ አሠርግዎሙ በኩሉ ሰላም ኦ ንጉሠ
ሰላም ሰላምከ ሀበነ እስመ ኩሎ ወሀብከነ አጥርየነ እግዚአብሔር
ወዕሥየነ እስመ ዘእንበሌከ ባዕድ አልቦ ዘነአምር፡፡

በእዳሪና በውሰጥ ያሉትን ጎረቤቶቻችንን ሁሉ በፍጹም ሰላም
አስጊጸቸው የሰላም ንጉሥ ሆይ ሰላምህን ስጠን ሁሉን ሰጥተኸናልና
እግዚአብሔር ሆይ ጥሪት አድርገን ዋጋችንንም ስጠን ካንተ በቀር ሌላ
የምናውቀው የለምና፡፡

Und an die Schar unserer Nachbarn im In- und
Ausland; schmücke sie mit allem Frieden: O König
des Friedens, schenke uns deinen Frieden, denn du
hast uns alles geschenkt. Besitze uns, Herr, und
vergelte uns, denn außer dir kennen wir keinen
anderen;

ስመከ ቅዱስ ንሰሚ ወንጌውዕ ከመ ትሕየው ነፍሰነ በመንፈስ
ቅዱስ ወኢይትንየል ሞተ ኃጢአት ላዕሌነ ለአግብርቲክ ወለኩሉ
ሕዝብከ

ቅዱስ የሚሆን ስምህን ፈጽመን እንጠራለን ለነፍሳችን በመንፈስ
ቅዱስ ትድን ዘንድ በኃጢአት የመጣ ሞትም በኛ ባገልጋዮቹህ
ላይ በወገኖቹህም ሁሉ እንዳይበረታታ

wir erwähnen deinen heiligen Namen und rufen
ihn an, damit unsere Seelen durch den Heiligen
Geist leben und der Tod der Sünde keine
Herrschaft über uns, deine Diener und dein
ganzes Volk, hat:

በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ
መንፈስ ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ
ዓለም አሜን።

ባንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ከብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

Durch deinen eingeborenen Sohn, dem mit
dir und dem Heiligen Geist die Herrlichkeit
und die Herrschaft gehört, jetzt und in
Ewigkeit und in der ganzen Welt, Amen

ሕዝብ/congregation/

ኪርያላይሶን።።

Kyrie elesion

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚአ ተሣህለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኩልከሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/priester/

ወካዕበ ናስተበቀዕ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ
ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤ ንሰእል ወነኅሥሥ
እምነ ኂሩትከ አ መፍቀሬ ሰብእ፡፡

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር እንማልዳለን፤ ሰው ወዳጅ ሆይ
ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን፡፡

Wiederum bitten wir den allmächtigen Gott,
den Vater unseres Herrn und Erlösers Jesus
Christus; wir bitten und flehen um deine Güte,
o Menschenfreund,

ካህን/priester/

በእንተ ብፁዕ ሊቀ ጳጳሳት አባ --- ከመ ዐቂቦ ይዕቀቦ ለነ ለብዙኝ
ዓመታት ወለማዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምኅቤሁ ሎቱ
ዘተአምኖ ለሢመተ ክህነት ዘብዑለ ጸጋ ይጼጉ እግዚአብሔር
አምላክነ፡፡

ብፁዕ ስለሚሆን ሊቀ ጳጳሳት ስለ አባ --- ለብዙ ዘመናት ለሰላም
ወራት መጠበቅን ይጠብቅልን ዘንድ ብዙ ጸጋን የሚሰጥ አምላካችን
እግዚአብሔር ለክህነት ሹመት የታመነለትን ከሱ ዘንድ
እስኪጨርስለት ድረስ፡፡

ካህን/priester/

ተዘከር እግዚአ ማኅበረኅ ባርከሙ::

አቤቱ አንድነታችንን አሰብ ባርካቸው::

Gedenke, Herr, des Friedens der einen,
heiligen, apostolischen Kirche, die von
einem Ende der Welt bis zum anderen
reicht

ዲያቆን ንፍቅ/diakon/

ጸልዩ በእንተ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ _____ ዘሀገር ዐባይ ኢትዮጵያ
ወዲበ ርዕሰ ሀገረ አበዊነ ብፁዕ አባ _____ ወኸሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት
ቀሳውስት ወዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት፡፡

ስለ ሊቀ ጳጳሳቱ ስለ አባ _____ የደገኛይቱ አገር የኢትዮጵያ የኤጲስ
ቆጶስ አለቃ ጌታ ስለሚሆን፤ በአባቶቻችን አገርም ብፁዕ ስለሚሆን
ስለ አባ _____ ሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለ ኤጲስ ቆጶሳቱ ስለ
ቀሳውስቱና ስለ ዲያቆናቱ ሁሉ ጸልዩ፡፡

Betet für den Patriarchen Abba _____, den Herrn und
Oberhaupt der Bischöfe der großen Nation
Äthiopiens, und für den gesegneten Primas des
Landes unseres Vaters Abba _____, und für alle
orthodoxen Bischöfe, Priester und Diakone.

ካህን/priester/

እግዚአብሔር አምላክን ዘኩሎ ትእንዝ ንሰእለክ ወናስተበቀዐክ
በእንተ ብፁእ አባ _____ ከመ ዐቂቦ ትዕቀቦ ለን ለብዙኅ ዓመታት
ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምነቤክ ሎቱ

ሁሉን የያዘህ አማላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን
እንማልድሃለን፤ ብፁዕ ስለሚሆን ስለ አባ _____ ለብዙ ዘመናት
ለሰላምም ወራት መጠበቅን ትጠብቀው ዘንድ፤

Herr, unser allmächtiger Gott, wir beten und
flehen dich an für unseren gesegneten
Erzbischof Abba (...), daß du ihn uns wahrhaft
für viele Jahre bewahrst.

ዘተኣመንኮ ለሢመተ ክህነት ምስለ ኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት
ቀሳውስት ወዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት፡፡

ካንተ ዘንድ ለክህነት ሹመት እሱን የመረጥህለትን ሥራ
እስኪፈጽም ድረስ፤ ከኤጲስ ቆጶሳቱ ሁሉ ጋራ ሃይማኖታቸው
ከቀና ከቀሳውስቱና ከዲያቆናቱም ጋራ፡

und in friedlichen Tagen das Amt des
Priestertums, das ihr ihm übertragen habt,
zusammen mit allen orthodoxen Bischöfen,
Priestern und Diakonen zu erfüllen,

ወምስለ ኩሉ ፍጻሜ ማኅበራ ለቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ
ኩሉ ቤተ ክርስቲያን፡፡ ወጸሎተኒ በእንቲአነ ወበእንተ ኩሉ
ሕዝብከ ተወከፎ፤

ከሁሉ በላይ ከምትሆን ከአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን
ከአንድነትዋም ፍጻሜ ሁሉ የሚያደርገውን ጸሎት
ተቀበለው፡፡

Und die ganze Gemeinde der einen, heiligen,
universalen Kirche; und das Gebet, das er in
unserem Namen und im Namen deines
ganzen Volkes spricht, nimmst du an;

እርሱ ሎቱ መዝገበ በረከትከ፤ ዓዲ ፈድፋድ ሎቱ ጸጋ መንፈስ
ቅዱስ ጸግዎ፤ ወከዐው ላዕሌሁ እምሰማይ በረከተከ ከመ ይባርክ
ሕዝቦከ።

የበረከትህንም መዝገብ ከፈትለት፤ ዳግመኛ ይልቁን ለእርሱ
የመንፈስ ቅዱስን ሀብት ስጠው። ወገኖቻህን ይባርክ ዘንድ
ከሰማይ በረከትህን በላዩ ላይ አፍሰሰ።

öffne ihm die Schatzkammer deines Segens, und
gewähre ihm besonders reichlich die Gnade des
Heiligen Geistes; schütte deinen Segen vom
Himmel auf ihn aus, damit er dein Volk segne;

ወኩሎ እንከ ፀሮ ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ አግርር ወቀጥቅጥ
ታሕተ እገሪሁ ፍጡነ፤ ወኪያሁሰ እንከ ዕቀቦ ለነ በጽድቅ ወበሰላም
ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት በስብሐት፡፡

የሚታየውንና የማይታየውን ጠላቱን ሁሉ ፈጥነህ ከእግሩ በታች
አድርገህ ቀጥቅጠህ አስገዛለት፡፡ እርሱን ግን በእውነት በሰላም
ለክብር ቤተ ክርስቲያንህ ብለህ በክብ ጠብቅልን፡፡

Und alle seine Feinde, sichtbare und unsichtbare,
unterwirfst du und zertrittst sie schnell unter seine
Füße; ihn selbst aber bewahrst du uns in
Gerechtigkeit und Frieden und Herrlichkeit, für
deine heilige Kirche;

በ፩ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ
ሰብሐት ወእሂዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም
አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል
ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ፤ አሜን።

Durch deinen eingeborenen Sohn, durch
den dir mit ihm und dem Heiligen Geist
Ehre und Herrschaft gebührt, jetzt und in
Ewigkeit und in alle Ewigkeit, Amen.

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/ Gemeinde /

እግዚአ ተሣህለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኩልከሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/ Gemeinde /

ምስለ መንፈስከ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/priester/

ወካዕበ ናስተበቀዕ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ
ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤ ንሰእል ወነኅሥሥ
እምነ ኂሩትከ አ መፍቀሬ ሰብእ፡፡

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን፤ ሰው ወዳጅ
ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን፡፡

Wiederum bitten wir den allmächtigen Gott,
den Vater unseres Herrn und Erlösers Jesus
Christus; wir bitten und erflehen von deiner
Güte, o Menschenfreund

ተዘከር እግዚአ ማኅበረኑ ባርከሙ።

አቤቱ አንድነታችንን አሰብ ባርካቸው።

Gedenke, Herr, unserer Gemeinde; segne
sie

ዲያቆን/diakon/

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ወማኅበርነ
በውስቴታ::

ክብርት ስለምትሆን ስለዚች ቤተ ክርስቲያን በውስጥዋ
ስላለ ስለአንድነታችንም ጸልዩ::

Beten Sie für diese heilige Kirche und
unsere Gemeinde darin

ሕዝብ/Gemeinde/

ማኅበረን ባርክ ዕቅብ በሰላም::

አንድነታችንን ባርክ በሰላም ጠብቅ ::

Segne unsere Gemeinde und bewahre
uns in Frieden

ካህን/priester/

ጸግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ጽርዓት ወኢክልዓት ይግበሩ ፈቃደክ ቅድስት ወብጽዕተ ቤተ ጸሎት ንጽሕ ወቤተ በረከት ጸግወነ እግዚአ ለነኒ ለአግብርቲክ ወለእለ ይመጽኡ እምድኅሬነ ወእስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ።

የተደነቀችና የከበረች ፈቃድህ ያለ ማቋረጥና ያለመከልከል እንዲሠሩ ያንተ ይሆኑ ዘንድ፤ የጸሎትን ቤት የንጽሕናንም ቤት የበረከትንም ቤት ስጣቸው። ለኛም ለባሮችህ ከኛም በኋላ ለሚነሡ፤ አቤቱ ስጠን። እስከ ዘላለምም ዘመንን ስጥ።

Gib, dass sie vielleicht dein sind, dass sie ohne Trägheit und Hindernis deinen heiligen und gesegneten Willen tun, ein Haus des Gebets, ein Haus der Reinheit und ein Haus des Segens. Gib auch uns, Herr, uns, deinen Dienern, und denen, die nach uns kommen werden, dass wir bis zum Ende der Welt die Länge der Tage erhalten.

ካህን/priester/

ተንሥኢ እግዚአ ኣምላኪ ወይዘረዉ ዐርከ ወይጉየዩ
ኩሎሙ እምቅመ ገጽከ እለ ይጸልዑ ቅዱስ ወብሩከ
ስመክ፡፡

አቤቱ ኣምላኬ ሆይ ተነሥ ጠላቶችህም ይበተኑ፤ ቅዱስ
ምስጉን የሚሆን ስምህን የሚጠሉ ሁሉም ከፊትህ
ይሸሹ፡፡

Steh auf, Herr, mein Gott, und lass deine
Feinde zerstreut werden, und lass die, die
deinen heiligen und gesegneten Namen
hassen, vor dir fliehen

ወሕዝብከሰ ይኩኑ ብሩካነ በበረከተ እልፍ ወአእላፈ አእላፋት እለ
ይገብሩ ፈቃደክ በኩሉ ጊዜ። በ፩ዱ ወልድክ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ
ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ
ዓለም አሜን።

በጊዜው ሁሉ ፈቃድህን የሚሰሩ ወገኖቼህ ግን እልፍ አእላፋት በሚሆኑ
መላእክት በረከት የተባረኩ ይሁኑ። ባንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ
ላን ይገባል። ከርሱ ጋ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ፤ አሜን።

Aber lass dein Volk, das deinen Willen tut, zu allen Zeiten
gesegnet sein mit Segnungen tausendmal tausend und
zehntausendmal tausend durch deinen eingeborenen Sohn,
durch den dir mit ihm und mit dem Heiligen Geist Ehre und
Herrschaft sei, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu
Ewigkeit, Amen.

ዲያቆን/diakon/

ንበል ኩልነ በጥበበ እግዚአብሔር ጸሎተ ሃይማኖት።

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁነን ሁላችን የሃይማኖትን
ጸሎት እንበል።

Lasst uns alle in der Weisheit Gottes das
Gebet des Glaubens sprechen

ሕዝብ/ Gemeinde /

ነኣምን በኣሐዱ ኣምላክ እግዚኣብሔር ኣብ ኣኃዜ ኩሉ ገባሬ ሰማያት
ወምድር ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ

ሁሉን በፈጠረ ኣንድ ኣምላክ በሚሆን በእግዚኣብሔር ኣብ
እናምናለን ሰማይንና ምድርን የፈጠረ የሚታየውንና የማይታየውን

**Das Glaubensbekenntnis: Wir glauben an den
einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles
geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare
und die unsichtbare Welt.**

ወነአምን በአሐዱ እግዚእ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ አብ ዋሕድ
ዘህልው ምስሌሁ እምቅድመ ይታፈጠር ዓለም፡፡ ብርሃን
ዘእምብርሃን አምላክ ዘእምአምላክ ዘበአማን ዘተወልደ ወአኮ
ዘተገብረ ዘዕሩይ ምስለ አብ በመለኮቱ

ዓለም ሳይፈጠር ከርሱ ጋራ በነበረ አንድ የአብ ልጁ በሚሆን በአንድ
ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም እናምናለን፡፡ ከብርሃን የተገኘ ብርሃን፤
ከእውነተኛ አምላክ የተገኘ እውነተኛ አምላክ፤ የተወለደ እንጂ
ያልተፈጠረ፤ በመለኮቱ ከአብ ጋራ የሚተካከል፤

Und wir glauben an den einen Herrn Jesus
Christus, den eingeborene Sohn des Vaters, der
war mit Ihm vor der Erschaffung der Welt: Licht
vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt,
nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater:

ዘቦቱ ኩሉ ኮነ ወዘእንበሌሁሰ አልቦ ዘኮነ ወኢምንት ዘበሰማይኒ ወዘበምድርኒ። ዘበእንቲአነ ለሰብእ ወበእንተ መድኃኒትነ ወረደ እምሰማያት ተሰብአ ወተሠገወ እመንፈስ ቅዱስ ወእማርያም እምቅድስት ድንግል ኮነ ብእሴ

ሁሉ በርሱ የሆነ፤ በሰማይ ካለው በምድርም ካለው ያለ እርሱ ምንምን የሆነ የለም። ስለ እኛ ስለ ሰዎች እኛን ለማዳን ከሰማይ ወረደ፤ በመንፈስ ቅዱስ ግብር ከቅድስት ድንግል ማርያም ፍጹም ሰው ሆነ፤

Durch Ihn ist alles geschaffen ohne ihn war nichts geschaffen im Himmel und auf Erden. Für uns Menschen und zu unserem Heil ist er vom Himmel gekommen, wurde Mensch und hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist und von der Jungfrau Maria.

ወተሰቅለ በእንቲሕነ በመዋዕለ ጲላጦስ ጴንጤናዊ።ሐመ ወሞተ
ወተቀብረ ወተንሥኦ እሙታን አመ ሣልስት ዕለት በከመ ጽሑፍ
ውስተ ቅዱሳት መጻሕፍት ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ
በየማነ አቡሁ።

ሰው ሆኖ በጴንጤናዊ በጲላጦስ ዘመን ስለ እኛ ተሰቀለ። መከራን
ተቀበለ፤ ሞተ፤ ተቀበረም፤ በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ
በቅዱሳት መጻሕፍት እንደ ተጻፈ በክብር በምስጋና ወደ ሰማይ ዐረገ
በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ።

Er wurde Mensch, wurde für uns gekreuzigt unter
Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben
worden und ist am dritten Tage auferstanden von
den Toten nach der Schrift: Aufgefahen in den
Himmel, sitzend zur Rechten seines Vaters

ዳግመ ይመጽእ በሰብሐት ይኩንን ሕያዋን ወሙታን ወአልቦ ማኅለቅት
ለመንግሥቱ። ወነአምን በመንፈስ ቅዱስ እግዚእ ማሕየዊ ዘሠረፀ እምአብ
ንሰግድ ሎቱ ወንሰብሐ ምስለ አብ ወወልድ ዘነበበ በነቢያት ።

ዳግመኛ በምስጋና ይመለሳል በሕያዋንና በሙታን ለመፍረድ
ለመንግሥቱም ፍጻሜ የለውም። በመንፈስ ቅዱስም እናምናለን እርሱ
ጌታ ሕይወትን የሚሰጥ ከአብ የሠረፀ ከአብና ከወልድ ጋራ በአንድነት
እንሰግድለታለን እናመሰግነዋለን። እርሱም በነቢያት አድሮ የተናገረው
ነው።

und wird wiederkommen in Herrlichkeit zu richten die
Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein
Ende sein. Und wir glauben an den Heiligen Geist, der
lebenspendene Gott, der aus dem Vater
hervorgebracht wurde; wir beten und verherrlichen
Ihn mit dem Vater und dem Sohn; der gesprochen
durch die Propheten;

ወነአምን በአሐቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን እንተ ላዕለ ኩሉ ጉባኤ
ዘሐዋርያት ወነአምን በአሐቲ ጥምቀት ለሥርየተ ኃጢአት ወንሴፎ
ትንሣኤ ሙታን ወሕይወተ ዘይመጽእ ለዓለመ ዓለም አሜን።

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቡዋት በአንዲት ቅድስት
ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን፤ ኃጢአት በሚሰረድባት በአንዲት
ጥምቀት እናምናለን የሙታንንም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን
የሚመጣውንም ሕይወት ለዘላለሙ አሜን።

Und wir glauben an die eine heilige, universale,
apostolische Kirche; und wir glauben an die eine
Taufe zur Vergebung der Sünden. Und wir warten
auf die Auferstehung von den Toten und das Leben
der kommenden Welt. Amen!

ካህን/priester/

ዘኮነ ንጹሐ ይንሣእ እምቀርባን ወዘኢኮነ ንጹሐ ኢይንሣእ ከመ ኢየዐይ
በእሳተ መለኮት ዘተደለወ ለሰይጣን ወለመላእክቲሁ ዘቦ ቂም ውስተ ልቡ
ወዘቦ ውስቴቱ ሕሊና ነኪር ወዝሙት ኢይቅረብ፡፡

ንጹሕ የሆነ ከቁርባኑ ይቀበል ንጹሕ ያልሆነ ግን አይቀበል ለሰይጣንና
ለመላክተኞቹ በተዘጋጀ በመለኮት እሳት እንዳይቃጠል በልቡናው ቂምን
የያዘ ልዩ አሳብና ዝሙትም ያለበት ቢኖር አይቅረብ፡፡

Wer rein ist, der nehme vom Abendmahl, und wer
nicht rein ist, der nehme es nicht, damit er nicht
verzehrt werde von dem Feuer der Gottheit, das
bereitet ist für den Teufel und seine Engel; wer Rache
in seinem Herzen hat und wer fremde Gedanken und
Unzucht in sich hat, der nähere sich nicht.

በከመ አንጻሕኩ እደውየ እምርስሐት አፍኣዊ ከማሁ ንጽሑ አነ እምደመ ኩልከመ በድፍረትከመ ለእመ ቀረብከመ ኀበ ሥጋሁ ደመ ለክርስቶስ አልቦ ላዕሌየ ትኅላፍ ለተመጥዎትከመ እምኔሁ። ንጹሕ አነ እምጌጋይከመ ዳእመ ለኃጢአትከመ ይገብእ ዲበ ርእሰከመ ለእመ በንጹሕ ኢቀረብከመ።

እጄን ከአፍኣዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ እንደዚህም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም። ኃጢአታችሁ በራሳችሁ ይመለሳል እንጂ በንጽህና ሁናችሁ ባትቀርቡ እኔ ከበደላችሁ ንጹሕ ነኝ።

Wie ich meine Hände gereinigt habe von äußerer Verunreinigung, so bin ich rein von euer aller Blut. Wenn ihr vermessen euch dem Leib und Blut Christi nähert, bin ich nicht verantwortlich für Folgen, die ihr empfangt. Ich bin rein von eurer Bosheit, aber eure Sünde wird auf euch zurückfallen, wenn ihr euch nicht nähert in Reinheit.

ዲያቆን/diakon/

እመቦ ዘኣስተሐቀረ ዘንተ ቃለ ቆሞስ አው ዘሰሐቀ ወዘተናገረ አው ዘቆመ በእኩይ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ለያእምር ወይጠይቅ ከመ አምዕዖ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ፡፡ ወአንሰሐስሐ ላዕሌሁ ህየንተ ቡራኬ መርገመ ወህየንተ ሥርየተ ኃጢአት እሳተ ገሃነም ይረክብ እምኅበ እግዚአብሔር፡፡

ይህን የቄሱን ቃል ያቃለለ ወይም የሳቀና የተነጋገረ ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በከፋት የቆመ ቢኖር ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም እንደ ተነሣሣ ይወቅ ይረዳ፡፡ ስለ በረከት ፈንታ መርገምን ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነም እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል፡፡

Wenn es irgendjemanden gibt, der dieses Wort des Priesters verachtet oder verlacht oder spricht oder steht in der Kirche in einer schlechten Weise, soll er wissen und verstehen, dass er den Zorn Jesu Christi auslöst und Fluch statt Segen auf sich zieht, und wird von Gott das Höllenfeuer erhalten statt die Vergebung der Sünde.

ካህን/priester/

ኦ እግዚአብሔር ወአማላኪያ ገባሬ ሥርዓት ወሃቤ ሰላ ወፍቅር አሰሰል
እማላዕሌያ ኩሎ ሕሊና እኩያ ቂመ ወቅንዓተ ወኩሎ ፍትወታተ
ሥጋውያተወክፍለኒ እደመር

አቤቱ ጌታዬ አምላኬ ሆይ ሥርዓትን የሰራህ ሰላምንና ፍቅርን
የምትሰጥ ከፋውን ሕሊና ሁሉ ቂምን ቅንዓትንም ሥጋዊ
ፈቃድንም ሁሉ ከኔ አርቅልኝ

**O mein Herr und mein Gott, Urheber des
Gesetzes, Geber des Friedens und der Liebe,
nimm weg von mir jeden bösen Gedanken,
Rache, Neid und alle Begierden des Fleisches.**

www.ethiopianorthodox.org

ምስለ አግብርቲክ ቅዱሳን እለ አሥመሩክ በሥነ ሕይወቶሙ በመዋዕለ ፍቅር ወሰላም እስመ አንተ ውእቱ ዘወረድክ እምሰማይ ወገበርክ ሰላመ ምስለ ሰማያውያን ወምድራውያን፡፡

በበጎ ሕይወታቸው በሰላምና በፍቅር ወራት ካገለገሉህ ከክቡራን ባሮችህ ጋራ አንድ እንድሆን አድለኝ ከሰማይ የወረድህ ከሰማያውያንና ከምድራውያን ጋራ ሰላምን ያደረግህ፡፡

Mache mich bereit, deinen heiligen Dienern hinzugefügt zu werden, die dich durch die Schönheit ihres Lebens in den Tagen der Liebe und des Friedens erfreut haben: Denn du bist es, der vom Himmel herabgestiegen ist und Frieden zwischen den Bewohnern des Himmels und den Bewohnern der Erde geschaffen hat,

ወአስተጋባእኮሙ ለኩሎሙ ሕዝብከ ከመ ይሰብሑ
ኪያከ እሰመ ለከ ሰብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

አንተንም ያመሰግኑ ዘንድ ወገኖቼህንም ሁሉ
የሰበሰብሃቸው አንተ ነህና ምስጋና የሚገባህ ስለ ሆነ
ለዘላለሙ አሜን።

und versammle dein ganzes Volk, um dich
zu verherrlichen, denn dein ist die
Herrlichkeit, Welt ohne Ende. Amen.

ዲያቆን/Diakon/

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ/Gemeinde/

እግዚአብሔር ተሣህለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/priester/

ሰላም ለኩልከሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist

ካህን/priester/

እግዚአብሔር ዐቢይ ዘለዓለም ዘለሐኮ ለሰብእ እንበለ ሙስና ሞተ ዘበኣ ቀዳሚ በቅንኣተ ሰይጣን ኣብጠልከ በምጽኣቱ ለሕያው ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፡፡

ለዘላለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ ያለጥፋት ሰውን የፈጠርኸው አስቀድሞ በሰይጣን ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን ልጅህ በጌታቸን በአምላካቸንና በመድኃኒታቸን በኢየሱስ ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ፡፡

Gott, großer Ewiger, der du den Menschen unverdorben geformt hast, du hast den Tod, der zuerst durch den Neid des Satans kam, durch die Ankunft deines lebendigen Sohnes, unseres Herrn und unseres Gottes und unseres Erlösers Jesus Christus, aufgehoben,

ወመላዕከ ኩላ ምድረ ሰላመከ እንተ እምሰማያት እንተ ባቲ
ሠራዊተ ሰማያት ይሴብሑከ እንዘ ይብሉ ስብሐት ለእግዚአብሔር
በሰማያት ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ፡፡

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን የሚያመሰግኑባትን ከሰማይ
የተገኘኸ ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ በሰማይ ለእግዚአብሔር
ምስጋና ይገባል በምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ፡፡

Und du hast die ganze Erde mit deinem Frieden
erfüllt, der vom Himmel kommt, in dem die
Heere des Himmels dich verherrlichen und sagen:
Ehre sei Gott im Himmel und Friede auf Erden,
sein Wohlgefallen an den Menschen.

ሕዝብ/Gemeinde/

ስብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት ወሰላም በምድር
ሥምረቱ ለሰብእ፡፡

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል በምድርም
ሰላም የሰው ፈቃድ፡፡

**Ehre sei Gott im Himmel und Friede auf
Erden und sein Wohlgefallen zu den
Menschen.**

ካህን/priester/

ኦ እግዚአብሔር በሥምረትከ ምላዕ ውስተ አልባቢነ ለኩልነ ወአንጽሐነ
እምኩሉ ደነሰ ወእምኩሉ ምርዓት ወእምኩሉ ቂም ወቅንዓት
ወእምኩሉ ምግባር ሕሱም ወእምተዘክሮ እከይ እንተ ታለብሰ ሞተ።

አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና ሙላ ከኃጢአትም ሁሉ
ከጽርዓትም ሁሉ አንጸን ከቂምና ከቅንዓት ሁሉ ከከፉም ሥራ ሁሉ
ሞትን ከምታለብሰ ከፉን ነገር ከማሰብ አንጸን።

O Herr, in deinem Wohlwollen erfülle unser aller
Herzen und reinige uns von aller Verderbnis und
von allen Ausschweifungen und von aller Rache
und von allem Neid und von allem Unrecht und
von der Erinnerung an das Böse, das den Tod mit
sich bringt.

ካህን/priester/

ወረሰየን ለኩልን ድልዋን ከመ ንትአማኅ በበይናቲን
በአምኃ ቅድሳት፡፡

በተለየች እማኄ እርሰ በርሳችን እጅ እንነሳ ዘንድ
ሁላችንንም የበቃን አድርገን፡፡

Und lass uns alle zusammenkommen,
um einander mit einem heiligen Gruß zu
grüßen.

ዲያቆን/diakon/

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጽምት ወፍቅር ተአምኑ
በበይናቲክሙ በአምኝ ቅድስት።

ፍጽምት ሰላምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ፤ እርስ
በርሳችሁ በተለየች እማኜ እጅ ተነሳሱ።

**Betet für den vollkommenen Frieden
und die vollkommene Liebe. Grüßt
einander mit heiligem Gruß.**

ሕዝብ/Gemeinde/

ክርስቶስ አምላክነ ረሰየነ ድልዋነ ከመ ንትአማኅ
በበይናቲነ በአምኃ ቅድሳት፡፡

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን በተለየች
እማኄ እጅ እንነሳሳ ዘንድ የበቃን አድርገን፡፡

**Christus unser Gott, mache uns bereit,
einander mit heiliger Gruß zu grüßen.**

ካህን/priester/

ወንትመጦ እንበለ ኩነኔ እምሁብትከ ቅድስት እንተ
ይእቲ እንበለ ሞት ሰማያዊት

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል
ይህችም የማታልፍ ሰማያዊት ናት

Und damit wir ohne Verurteilung
teilhaben an deiner heiligen,
unsterblichen, himmlischen Gabe,

ካህን/priester/

በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ
ቅዱስ መንፈስ ሰብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ
ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ክርሱ
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን።

durch Jesus Christus, unseren Herrn: Durch
ihn und mit ihm und dem Heiligen Geist sei
dir die Herrlichkeit und die Macht, jetzt und
immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

ዲያቆን / Diakon

ጸልዩ ፡ በእንተ አበዊነ ፡ ጳጳሳት ፡ ወአበዊነ ፡ ኤጲስቆጶሳት ፡ ወአበዊነ
ቀሳውስት ፡ ወአጎዊነ ፡ ዲያቆናት ፡ ጸልዩ ፡ ዉሉደ ፡ ዛቲ ፡ ቤተ ፡
ክርስቲያን ፡ በእንተ ፡ መሃይምናን ፡ ወመሃይምናት ፡ ወካዕበ
ስለአባቶቻችን ፡ ጳጳሳትና ፡ ስለ አባቶቻችን ፡ ኤጲስቆጶሳት ፡ ስለ ፡
አባቶቻችን ፡ ቀሳውስትና ፡ ስለ ፡ ወንድሞቻችን ፡ ዲያቆናት ፡ ጸልዩ
የዚች ፡ ቤተ ክርስቲያን ፡ ልጆች ፡ ሆይ ፡ ስለ መሃይምናንና ፡ ስለ ፡
መሃይምናት ፡ ጸልዩ ፡ ዳግመኛም ፡

Betet für unsere Väter, die Patriarchen, und für unsere Väter, die Bischöfe; betet für unsere Väter, die Priester, und für unsere Brüder, die Diakone. Ihr Kinder dieser Kirche, betet für alle gläubigen Männer und für alle gläubigen Frauen. Und wiederum [lasst uns beten]...

ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ ደናግል ፡ ወመዓሰባት ፡ በእንተ ፡ አእሩግ ፡

ወሕፃናት ፡ በእንተ ፡ ደቂቅ ፡ ወወራዙት ፡ ቁሙ ፡ ሠናየ ፡ ቁሙ ፡

ከመ ፡ ሰላሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ የሀሉ ፡ ምስሌክሙ ፡፡

ሰለ ደናግልና ፡ ሰለ ፡ ፈቶች ፡ ሰለ ፡ ሽማግሌቶችና ፡ ሰለ ፡ ሕፃናቱ ፡

ሰለ ፡ ልጆችና ፡ ሰለ ጎልማሶች ፡ ጸልዩ ፡፡ የእግዚአብሔር ፡ ፍቅሩ ፡

ከእናንተ ፡ ጋራ ፡ ይኖር ፡ ዘንድ ፡ ቁሙ ፡ በበጎ ፡ ቁሙ ፡

- Betet für die Jungfrauen und für die Witwen; betet für die Betagten und für die Kinder; für die Knaben und für die Jünglinge. Stehet auf, stehet in Ehrfurcht, damit die Liebe Gottes mit euch sei.

ቅዱሴ ዘጎርጎርዮስ

Anaphora des heiligen Gregor

አኮቴተ : ቁርባን : ዘጎርጎርዮስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘኑሲስ : እጉሁ :
ለባሰልዮስ : ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስለ : ኩልነ : ሕዝባ :
ክርስቲያን : ለዓለሙ : ዓለም : አሜን ::

የኑሲስ : ኤጲስ : ቆጶስ : የባሰልዮስ : ወንድም : የጎርጎርዮስ :
የቁርባን : ምስጋና : ይህ : ነጪ :: ጸሎቱና : በረከቱ : ከሁላችን :
ጋራ : ይኑር : ለዘላለሙ : አሜን

Anaphora des heiligen Gregor, Bischof von Nyssa
und Bruder des Basilius: Möge sein Gebet und sein
Segen mit allen Christenmenschen sein und unser
Land Äthiopien weltweit ohne Ende schützen.

Amen.

ካህን/Priester

እግዚአብሔር ምስላ ኩልኩም፡፡

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፡፡

Der Herr sei mit euch.

ሕዝብ/Gemeinde

ምስላ መንፈስኩ፡፡

እንደ ቃልህ ይደረግልን፡፡

Und mit deinem Geist.

ካህን/Priester

አእኩትዎ ለአምላክነ፡፡

አምላካችንን አመሰግኑት፡፡

Danket dem Herrn.

ሕዝብ/Gemeinde

ርቱዕ ይደሉ፡፡

እውነት ነው ይገባል፡፡

Das ist würdig und recht.

ካህን/Priester

አልዕሉ አልባቢክሙ::

ልቡናቸሁን ከፍ ከፍ አድርጉ::

Erhebet eure Herzen.

ሕዝብ/Gemeinde

ብነ ኅበ እግዚአብሔር አምላክነ::

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን::

Wir erheben sie zum Herrn unserm Gotte.

ካህን/Priester

ቡራክ፡፡

Benediction

ካህን/Priester

ነኣኩቶ ፡ ለገባሬ ፡ ሠናያት ፡ ላዕሌነ ፡ እግዚአብሔር ፡
መሐሪ ፡ አቡሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡
ኢየሱስ ክርስቶስ ፡፡

ለእኛ ቦጎ ፡ ሥራን ፡ የሚሠራ ፡ ይቅር ፡ ባይ ፡ የጌታችንና ፡
የአምላካችን ፡ የመድኃኒታችን ፡ የኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡
አባት ፡ እግዚአብሔርን ፡ እናመሰግናለን ፡፡

- **Wir danken Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Heilandes Jesus Christus, dem Barmherzigen, der uns Gutes erwiesen hat.**

ነአኩተከ : አምላክ : ቅዱስ : አምላክ : መሐሪ : አምላክ : መስተሣህል
: ሩሐቀ : መዓት : ወብዙጎ : ምሕረት : ወደድቅ : አንተ : ዉእቱ
: አምላክነ : ዘእንበለ : ጥንት : ወመድኃኒነ : ዘእንበለ ተፍጻሜት ::

ቅዱስ : አምላክ ፤ መሐሪ : አምላክ ፤ ይቅር : ባይ : አምላክ
: መዓትህ : የራቀ : ምሕረትህ : የበዛ : እዉነተኛ : ጥንት :
የለሌለህ : አምላካችን ፤ ፍጻሜ : የለሌለህ : መድኃኒታችን :
አንተ ነህ ::

- Heiliger Gott, barmherziger Gott, vergebender Gott! Fern ist Dein Zorn und überströmend Deine Gnade. Du bist unser wahrhaftiger Gott ohne Anfang und unser Erlöser ohne Ende.

የማነ ፡ እዴሁ ፡ እሳት ፡ ወሥልጣነ ፡ ቃሉ ፡ ዘኢይትነሠት ፡
አልቦ ፡ ኅልቁ ፡ ለኑጎ ፡ ዘመኑ ፡ ወአልቦ ፡ ወሰን ፡ ለራኅቦ ፡
ምኩናኑ ፡፡

ቀኝ ፡ እጁ ፡ እሳት ፡ ነዉ ፡፡ የቃሉም ፡ ሥልጣን ፡
የማይፈርስ ፡ ነዉ ነዉ ፡፡ ለዘመኑ ፡ ብዛት ፡ (ርዝመት ፡)
ቁጥር ፡ የለዉም ፤ ለግዛቱም ፡ ስፋት ፡ ወሰን ፡ የለዉም ፡፡

- Seine rechte Hand ist loderndes Feuer, und die Macht Seines Wortes ist unerschütterlich. Seiner Jahre Fülle ist ohne Zahl, und Seiner Herrschaft Weite ist ohne Grenzen.

አልቦ : አድልዎ : በጎቤሁ : ወኢነሢክ : ገጽ : ለአዉሥኦት : ቃሉ :
ኢየጋፍሮ : ለባዕል : እንበይነ : ብዕሉ : ወኢይሰድዶ : ለነዳይ :
መንገለ : ገጽ : ዘአፍኦ ::

በእርሱ : ዘንድ : አድልዎ : የለም ፤ ለቃሉም : ምላሽ ፤ ፊት :
መንሣት : የለበትም :: ባለጸጋዉን : ስለ : ባለ : ጸግነቱ :
አያፍረዉም : ድሀዉንም : ወደ : ዉጪ : አስወጥቶ :
አይሰደዉም::

- Bei Ihm gibt es kein Ansehen der Person, und Seinem Worte ist nicht zu widersprechen; Er kennt keine Parteilichkeit. Den Reichen beschämt Er nicht um seines Reichtums willen, und den Armen treibt Er nicht hinaus, noch verstößt Er ihn.

እስመ : አንተ : ወ.እቱ : ረአዬ : ኅቡአት : እምትካት :
ወነጻፊ : ነገር እስከ : እስትንፋስ : ደኃሪት ::

ከጥንት : ጀምሮ : የተሠወረዉን : የምታይ : እስከ :
መጨረሻዬቱ : እስትንፋስም : ነገሩን : የምትመለከት :
አንተ : ነህና ::

- Denn Du bist es, der das von Anbeginn Verborgene erschaut und dessen Blick die Wege des Menschen prüft bis zu seinem letzten Atemzug.

ዲያቆን/Diakon

ንነጽር ፡ ሥነ ስብሐቲህ ፡ ለአምላክነ ፡፡

የአምላካችንን ፡ የጌትነቱን ፡ ብዛት ፡ እናስተውል ፡፡

**Lasst uns die Schönheit der Herrlichkeit
unseres Gottes betrachten.**

ካህን/Priester

ዝዉእቱ : ዘገብረ : ሰማየ : ወዝዉእቱ : ወዝዉእቱ : ዘሣረረ : ምድረ
፤ አልቦ : ዕመቅ : ለመለኮቱ : አልቦ : ላዕል : ወአልቦ : ታሕት ፤ አልቦ
: ኑህ : ወግድም : አልቦ : የማን ፤

ሰማይን : የፈጠረ : ይህ : ነዉ :: ምድርንም : የፈጠረ ይህ : ነዉ ::
ለመለኮቱ : ጥንት : (መሠርት) : የለዉም ፤ ላይ የለዉም ፤ ታችም :
የለዉም ፤ ርዝመት : የለዉም : ቁመት : የለዉም :: ቀኝ : የለዉም

Dieser ist es, der den Himmel erschaffen hat; dieser ist es,
der die Erde ins Dasein rief. Seiner Gottheit eignet weder
Ursprung noch Grund; Er kennt kein Oben und kein Unten,
weder Weite noch Höhe, noch kennt Er eine rechte Seite.

ወአልቦ ፤ ፀጋም ፡ ወአልቦ ፡ ማዕከል ፡ አላ ፡ ምሉዕ ፡ ወእቱ፡ ወሰተ፡ ኩሉ ፡
አጽናፈ ፡ ዓለም፡፡ ሥወር ወእቱ እምሕሊና ኮሎሙ መላእክት አልቦ
ዘየአምሮ ለህላዌሁ ወአልቦ ዘይኔልቆ ዘለሐኮ በእዴሁ ፡፡

ግራም ፡ የለዉም ፤ መካከል ፡ የለዉም ፡ በዓለም ፡ ዳርቻ ሁሉ የመላ
ነዉ እንጂ፡፡ ከመላእክት ሁሉ ሕሊና የተሠወረ ነዉ ባሕርዩን
የሚያወቀዉ የለም በእጁ የፈጠረዉንም የሚቆጥረዉ የለም ፡፡

- Er kennt keine Linke und keine Mitte, denn Er allein ist es, der die Enden der Welt ganz erfüllt. Verborgen ist Er dem Geiste aller Engel; Sein Wesen zu erkennen, ist niemandem gegeben, und die Werke Seiner Hände zu zählen, vermag kein Mensch.

ዲያቆን /Diakon

እለ ትነብሩ ተንሥኡ።

የተቀመጣችሁ ተነሡ።

Ihr, die ihr sitzt, steht auf.

ካህን/Priester

መጽሐፍ እመልዕልተ ሰማይ ጠፈሩ ወተሠገወ ኃቤነ ወተሰብአ ኃብ
ዘቀዳሚ ተግባሩ ወረደ እንዘ ኢየሳይስ በተድላ መለኮት ወአሕየወነ
በሞተ ዚአሁ ::

ከጠፈሩ ከሰማይ ላይ መጣ ከእኛም ዘንድ ሰዉ ሆነ ከቀደመ
ፍጥረቱ ዘንድ ሰዉ ሆነ ሳይለይ በመለኮት ተድላ ወረደ
በእርሱም ሞት አዳነነን ::

- Vom Firmament der Himmel herab ist Er gekommen und unter uns Mensch geworden; aus Seiner uranfänglichen Schöpfung heraus nahm Er Fleisch an. Ohne Sich von der Wonne Seiner Gottheit zu trennen, ist Er herabgestiegen, und durch Seinen Tod hat Er uns das Heil geschenkt.

ዲያቆን / Diakon

ውስተ ጽባሕ ነጽሩ::

ወደ ምስራቅ ተመልከቱ::

Seht nach Osten.

ካህን/Priester

ናንቀፀዱ ጎቤክ አዕይንተ አልባቢነ ወናደንን ለከ ቀፈተ ልብነ ግናይ
ለከ ሰብሐት ለመንግሥትከ ወናቀርብ ለከ ዕጣነ ንጹሐ ምስለ
ሊቃነ መላእክቲክ ::

ዓይነ ልቦናችንን ወደ አንተ እናንጋጥጣለን ከሣደ ልቦናችንን
እናዘነብልልሃለን :: ላንተ መገዛት ይገባል ለመንግሥትህም
ምስጋና ይገባል ከሊቃነ መላእክትህም ጋራ ንጹሕ ዕጣንን
እናቀርብልሃለን ::

- Die Augen unseres Herzens richten wir auf zu Dir, und das Haupt unseres Geistes neigen wir vor Deiner Majestät. Dir gebührt die Anbetung, und Deiner Herrschaft gebührt der Lobpreis; vereint mit Deinen Erzengeln bringen wir Dir das reine Rauchopfer dar.

ሕዝብ/Gemeinde

ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትከ ተዘከረን እግዚአብሔር ኦ ሊቅ
በውስተ መንግሥትከ ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትከ በከመ
ተዘከርኩ ለፈያታዊ ዘየማን እንደ ሀሎክ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ።

አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን
ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈያታዊ ዘየማንን
እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን።

Gedenke unser, Herr, in Deinem Reich, gedenke
unser, Herr, Meister, in Deinem Reich. Gedenke
unser, Herr, in Deinem Reich, wie Du des
Verbrechers zur rechten Seite gedacht hast, als Du
hingst am Stamm des heiligen Kreuzes.

ካህን/Priester

ንሰፍሕ ለከ አእዳወ መዝራዕት ወንጌልል ዲበ ዝንቱ መሥዋዕት ሐመ
በፈቃዱ ወተሰቅለ በሥምረቱ ወሞተ በምክረ አቡሁ ወተንሥኦ
በሣልስት ዕለት ዐረገ በስብሐት ዉስተ ሰማያት ከነደ ሰማያተ ሥኑ
ወመልዐ ምድር ስብሐቲሁ::

ከንድ ያላቸዉ እጆቻችንን ዘርግተን በዚህ መሥዋዕት ላይ እናሳርፋለን:: በፈቃዱ
ታመመ በፈቃዱ ተሰቀለ በአባቱ ምክርም ሞተ በሦስተኛዉም ቀን ተነሣ በክብር
ወደ ሰማይ ዐረገ ደም ግባቱ ሰማያትን አለበሰ ምስጋናዉም በምድር መላ::

- **Unsere Arme weit ausbreitend, legen wir unsere Hände auf dieses Opfer nieder. Aus freiem Willen hat Er gelitten, aus freiem Willen wurde Er gekreuzigt; nach dem Ratschluss Seines Vaters erduldet Er den Tod und ist am dritten Tage auferstanden. In Herrlichkeit fuhr Er auf zum Himmel; Sein Glanz umkleidete das Firmament, und Sein Lobpreis erfüllte die ganze Erde.**

ዲያቆን / Diakon

አገልግሎት፡፡

ተሰጥዎን መልሱ፡፡

Antwortet.

ሕዝብ/Gemeinde

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም
ምሉዕ ሰማያት ወምድረ ቅድሳት ስብሐቲክ፡፡

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህን
ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው፡፡

Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth,
alle Lande sind Deiner Ehre voll

ካህን/Priester

አ እግዚአብሔር ሊቅ ሱታፌ፡ ቀዳማዊ ወደኃራዊ አንተ ወገቱ ኅብስተ ሕይወት
ዘወረድክ እምሰማያት ፈኑ መንፈስ ቅዱስ ወኃይለ ዲበ ዝንቱ ኅብስት ወላዕለ ዝ
ጽዋዕ ዘይቈድስ ነፍሱን ወሥጋን ወመንፈሱን ከመ ንኩን ንጹሐን ቦቱ እምኩሉ
ኃጣዉኢን፡፡

አቤቱ ጌታዬ ሊቅ ከቀዳማዊና ከደኃራዊ ጋራ አንድ የምትሆን ከሰማይ የወረድህ
የሕይወት ኅብስት አንተ ነህ ፡፡ በዚህ ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ መንፈስ
ቅዱስን ኃይልንም ላክ ፡፡ ነፍሳችንንና ሥጋችንን መንፈሳችንንም የሚያነጻ በእርሱ
ከኃጢአታችን ሁሉ የነጻን እንሆን ዘንድ

O Herr, mein Gebieter und Meister, der Du eins bist mit dem Ersten
und dem Letzten; Du bist das Brot des Lebens, das vom Himmel
herabgestiegen ist. Sende nun den Heiligen Geist und Seine Kraft
herab auf dieses Brot und auf diesen Kelch, auf dass sie unsere
Seelen, unsere Leiber und unseren Geist heiligen und wir durch sie
von all unseren Sünden gereinigt werden.

ወንቅራብ ለነሢኦ ምሥጢርክ ቅዱስ እስመ ለክ ይእቲ መንግሥት
ወኃይል ወስብሐት ወስግደት ለዓለም ዓለም፡፡ ኦ አምላክ ዘለዓለም
ቀዳማዊ ወደኃራዊ ቀዳማዊ ዘእንበለ ጌሠም ወደኃራዊ ዘእንበለ
ትማልም ብሉየ መዋዕል ዘእንበለ ዮም፡፡

ቅዱስ ምሥጢርህንም ለመቀበል እንቀርብ ዘንድ መንግሥት ያንተ
ናትና ኃይልና ምስጋና ስግደትም ለዘላለሙ ፡፡ ቀዳማዊና ደኃራዊ
የምትሆን የዘላለም አምላክ ሆይ ነገ ሳይኖርበት ቀዳማዊ የሚሆን
ትላንት ሳይኖርበት ደኃራዊ የሚሆን ዛሬ ሳይኖርበት በዘመን ያረጀ
፡፡

- Lass uns hinzutreten, um Dein heiliges Mysterium zu empfangen; denn Dein ist das Reich und die Kraft, der Lobpreis und die Anbetung in Ewigkeit. O ewiger Gott, der Du der Erste und der Letzte bist: Du bist der Ursprüngliche, dem kein Gestern vorausgeht; Du bist der Vollender, dem kein Morgen folgt; Du bist der Ewige, der ohne das Heute in den Zeiten thront.

የዐቁር ማየ በከርሠ ደመና ወያወርድ ዝናመ እምከርሠ ማኅፀና
ያዐርግ ዐቀብ መንገለ ሰማያት ወያወርድ ዝናመ ለሲሳየ ኩሉ
ፍጥረት። ይገብር በከመ ሐለየ ይፌጽም በከመ ፈቀደ።

ዉኃን በደመና ዉስጥ ይቋጥራል ዝናምንም ከማኅፀንዋ ዉስጥ
ያወርዳል ወደ ሰማይ ሽቅብ ያወጣል ለፍጥረት ሁሉ ምግብ ሊሆን
ዝናምን ያወርዳል እንደ አሰብ ያደርጋል እንደወደደም ይፈጽማል።

- Er bindet die Wasser in den Wolken zusammen und lässt den Regen aus ihrem Schoße herniedersteigen; Er führt sie empor zum Firmament und sendet sie herab, auf dass sie allen Geschöpfen zur Nahrung dienen. Er tut, was Er beschlossen hat, und vollbringt alles nach Seinem Wohlgefallen.

፫ቱ ዕደዉ ሀለዉ ኀቤነ አጋዝያነ ኩሉ ዓለም በአሐቲ ምክር ወበአሐቲ ሥልጣን ወበአሐቲ ፅምረት። ኀቡረ ምስለ አቡሁ ሰማያተ ገብረ አልቦ ከማከ መሐሪ ወአልቦ ዘከማከ በሥልጣነ ቃሉ ተዓጋሢ።

ዓለምን ሁሉ የያዙ ሠለሰቱ ዕደዉ ከእኛ ዘንድ አሉ ። በአንዲት ምክር በአንዲት ሥልጣን በአንዲት ተዋሕዶ። ከአባቱ ጋራ በአንድነት ሰማያትን ፈጠረ እንደ አንተ ይቅር ባይ የለም በቃሉ ሥልጣን እንደ አንተ የሚታገሥ የለም።

- Die drei Personen, die den gesamten Erdkreis in Händen halten, sind mitten unter uns. In einem Ratschluss, in einer Macht und in einer Wesenseinheit. In Einigkeit mit Seinem Vater hat Er die Himmel erschaffen; niemand ist barmherzig wie Du, und niemand ist so langmütig in der Gewalt Seines Wortes wie Du.

ሕዝብ/Gemeinde

በከመ ምህረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ (፫ተ
ጊዜ)

አምላካችን ሆይ እንደቸርነትህ ነው እንጂ እንደ
በደላችን አይደለም::

Gemäß Deiner Gnade, unser Gott, und
nicht gemäß unserer Sünden. (dreimal)

ካህን/Priester

ግሩም ወእቱ እምግሩማን ወልዑል ወእቱ እምልዑላን ወጽኑዕ ወእቱ እምኦር እስተ አድባር:: ክቡር ወእቱ ዘይነብር መልዕልተ ኦርያም ዕመቅ ወእቱ ዘይነብር መትሕተ ማዕምቅት ሠረገላሁ በረድ ወራኅበ ዘዉሩ በእሳት ሕፁር ::

ከግሩማን ይልቅ ግሩም ነዉ ከልዑላንም ይልቅ ልዑል ነዉ ከተራሮች ራሶችም ይልቅ ጽኑ ነዉ:: ከኦርያም በላይ የሚኖር ክቡር ነዉ ከጥልቅ በታች የሚኖር ጥልቅ ነዉ ሠረገላዉ በረድ ነዉ የዙሪያዉ ሰፋት በእሳት የታጠረ ነዉ::

- Ehrfurchtgebietender ist Er als alle Gewaltigen, und erhabener als alle Hohen; fester steht Er als die Gipfel der Berge. Er ist der Glorreiche, der über den höchsten Himmeln thront, und der Unergründliche, der die tiefsten Abgründe durchdringt. Sein Wagen ist wie Kristall, und der Umkreis Seiner Herrlichkeit ist mit Feuer umwallt.

ወማእከሉ ዘምሉዕ ጢስ አልቦ ዘይበዉእ ወአልቦ ዘይወፅእ
እንበለ ዉእቶሙ ግሩማን ራእይ እንሰሳ እለ ጌቱ ከነፊሆሙ
ወእንተ ኮለንታሆሙ ምሉዓን አዕይንት፡፡

ማኸሉም ጢስን የተመላ ነዉ በመልክ ግሩማን ከንፎቻቸዉ
ሰድሰት ከሚሆኑ በሁለንተናቸዉ ዓይኖቹን ከተመሉ ከሊህ
ከአርባዕቱ እንሰሳ በቀር የሚገባ የለም የሚወጣም የለም ፡፡

- Sein Innerstes ist erfüllt von heiligem Weihrauch;
niemand ist es gegeben, dort einzutreten oder von
dort auszugehen, außer den vier lebendigen
Wesen, furchtgebietend an Gestalt, ein jedes mit
sechs Flügeln begabt und ringsumher mit Augen
bedeckt.

ዲያቆን / Diakon

አንሥኡ እደዊከሙ ቀሳውሰት።

ቀሳውሰት እጅቻችሁን አንሡ።

Priester, erhebt eure Hände.

ካህን/Priester

ነሥክ ኅብስተ በእደዊሁ ዘተቀነወ ወበዘለሐኮ ለአዳም አቡነ
ንዱሕ ዉእቱ ዘእንበለ ኃጢአት ወጽሩይ ዉእቱ ዘእንበለ
ተምያን፡፡

አባታችንን አዳምን በፈጠረባቸዉና በተቸነከሩ እጆቹ
ኅብስቱን ያዘ፡፡ ኃጢአት ሳይኖርበት ንዱሕ ነዉ ዝገት
ሳይኖርበት ጽሩይ ነዉ፡፡

Er nahm das Brot in Seine Hände – in jene Hände,
mit denen Er einst unseren Vater Adam erschaffen
hatte und die später ans Kreuz genagelt wurden. Er
ist rein, ohne jede Sünde; Er ist lauter, ohne jeden
Makel.

ሕዝብ/Gemeinde

ነኣምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በኣማን ነኣምን::

ይህ እንደሆነ በእውነት እናምናለን::

**Wir glauben, dass Er es ist,
wahrhaftig wir glauben.**

ካህን/Priester

አእኮተ ባረከ። ወወሀቦሙ ለአርዳኢሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ
ዝኅብስት ሥጋዩ ወእቱ መብልዐ ጽድቅ ዘበአማን ዘይትወሀብ
ለመድኃኒተ ኩሉ ዓለም። ዘበልዖሂ የሐዩ እስከ ለዓለም ዓለም ።

አመሰገነ ባረከ ቆረሰ። ይህ ኅብስት ለዓለም ሁሉ ደኅንነትን የሚሰጥ
እዉነተኛ የጽድቅ መብል ሥጋዬ ነዉ ንሡ ብሉ ብሎ ለደቀ
መዛሙርቱ ሰጣቸዉ። የበላዉም እስከ ዘላለሙ ይድናል ።

Er sprach das Dankgebet, segnete und brach das
Brot. Er reichte es Seinen Jüngern und sprach:
'Nehmet und esset; dies ist Mein Leib, die
wahrhaftige Speise der Gerechtigkeit, die der
ganzen Welt das Heil schenkt. Wer davon isst, wird
leben in Ewigkeit.

ሕዝብ/Gemeinde

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንቅላመን ንሴብሐክ ኦ
እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለንም ጌታችንና
አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ
በእውነት እናምናለን።

Amen Amen Amen: Wir glauben und
bekennen, wir verherrlichen Dich, o unser
Herr und unser Gott; dass dies ist Er, an den
wir wahrhaftig glauben.

ካህን/Priester

ወካዕበ ነጻረ ዲበ ዝንቱ ጽዋዕ ማየ ሕይወት ምስለ ወይን አእኮተ ባረከ። ወቀደሰ ወመጠዎሙ ለእሊአሁ ሐዋሪያቲሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ስትዩ ዝጽዋዕ ደምየ ወእቱ ስቴ ሕይወት ዘበአማን ። ዘሰትየ እምኔሁ ቦ ሕይወት ዘለዓለም ንሥኡ ስትዩ እምኔሁ ኩልከሙ ይኩንከሙ ለሕይወት ወለመድኃኒት።

ዳግመኛም በዚህ ጽዋ ላይ ከወይን ጋራ የሕይወት ውኃን ተመለከተ አመሰግነ ባረከ። አከበረ። ይህ ጽዋ እዉነተኛ የሕይወት መጠጥ የሚሆን ደሜ ነዉና ንሡ ጠጡ ብሎ ለወገኖቹ ለሐዋሪያት ሰጣቸዉ። ከርሱ የጠጣ የዘላለም ሕይወት አለዉ። ለሕይወትና ለመድኃኒት ይሆናችሁ ዘንድ ሁላችሁ ንሡ ጠጡ ፡

Und wiederum blickte Er auf diesen Kelch, in welchem Wein mit dem Wasser des Lebens gemischt war; Er sagte Dank, segnete und heiligte ihn. Er reichte ihn Seinen Getreuen, den Aposteln, und sprach: ,Nehmet und trinket; dies ist Mein Blut, der wahrhaftige Trank des Lebens. Wer davon trinkt, hat das ewige Leben. Nehmet und trinket alle daraus, auf dass es euch gereiche zum Leben und zum Heil.

ሕዝብ/ Gemeinder

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአመን ንሴብሐከ ኦ
እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፡፡

አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለንም ጌታችንና
አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ
በእውነት እናምናለን፡፡

**Amen, Amen, Amen: Wir glauben und
bekennen, wir verherrlichen Dich, o unser
Herr und unser Gott; dass dies ist Er, an den
wir wahrhaftig glauben.**

ካህን/Priester

እለ ተጋባእከሙ ዉስተ ዛቲ ቤተ ጸሎት ምጽላየ
ኩሎሙ መሃይምናን ወመሃይምናት::

የወንዶችና የሴቶች ሁሉ መጸለያ በምትሆን በዚህች
በጸሎት ቤት የተሰበሰባችሁ ::

Ihr, die ihr euch versammelt habt in diesem Hause
des Gebets, welches eine Stätte der Anbetung ist
für alle gläubigen Männer und Frauen.

ሕዝብ/ Gemeinde

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድሶተ ነክምን ዕርገተክ ወዳግመ
ምጽአተክ ንሴብሐክ ወንትአመነክ ንሰእለክ ወናስተበቀዓዐክ ኦ
እግዚእነ ወአምላክነ፡፡

አቤቱ ሞትህን ቅድሶት ትንሣኤህንም እንነግራለን ዕርገትህን ዳግመኛ
መምጣትህን እናምናለን እናመሰግናለን እናምንሃለንም ጌታችንና
አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም፡፡

Deinen Tod, verkündigen wir, Herr, und Deine
heilige Auferstehung; wir glauben an Deine
Himmelfahrt und Deine Wiederkunft. Wir
verherrlichen Dich und bekennen Dich, wir bringen
Dir unsere Gebet dar und flehen Dich an, o unser
Herr und unser Gott.

ካህን/Priester

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር :: ውእቱ ቃል ሥጋ ኮነ
ወኅደረ ላዕሌነ ወሠወሮ እምሌነ:: ለብሰ ሥጋ ዘይማሰን ወረሰዮ
ዘኢይማሰን ወበይእቲ ሥጋ ተቀሥፈ ዘኢይትቀሠፍ አምላክ::

ቃል ቀዳማዊ ነዉ:: ያ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነዉ ያ ቃል ሥጋ
ሆነ በእኛም አደረ ከእኛም ሠወረዉ:: የሚጠፋ ሥጋን ለበሰ
የማይጠፋም አደረገዉ:: በዚህችም ሥጋ የማይገረፍ አምላክ
ተገረፈ::

Im Anfang war das Wort, und dieses Wort war das
Wort Gottes, und dieses Wort wurde Fleisch und
wohnte unter uns, und sein Fleisch verbarg es vor
uns. Er zog sterbliches Fleisch an und machte es
unsterblich, und durch dieses Fleisch wurde Gott,
der niemals gezeißelt werden kann, gezeißelt.

ንዑ ትርአዩ ዘንተ ቅሥፈተ እለ ትሳተፉ ሕማመ ቢጽከሙ ወእለ ትትዌከፉ ሕማመ ፍቁራኒከሙ። ዕፁብ ወእቱ ለዘይፊእዮ በዓይን ወመድምም ወእቱ ለዘይሰምዖ በእዝን። ንዑ ትርአዩ ጽፋዓተ መላትሕ እምገብር ወተኮርዖተ ርእሰ በበትር በዐዉደ ሊቃነ ካህናት።

በወንድማችሁ መከራ አንድ የምትሆኑ የወዳጆቻችሁንም መከራ የምትቀበሉ ይህን ግርፋት ታዩ ዘንድ ኑ። በዓይን ለሚያየዉ ዕፁብ ነዉ በጀሮዉ ለሚሰማዉ ድንቅ ነዉ። ከባሪያ የፊቱን መጸፋትና በሊቃነ ካህናቱም ሸንጎ ራሱን በዘንግ መመታቱን ታዩ ዘንድ ኑ።

Ihr, die ihr bereit seid, am Leiden eurer Nächsten teilzuhaben und die Leiden eurer Liebsten auf euch zu nehmen, kommt, um diese Geißel zu sehen. Es ist erstaunlich für den, der es mit seinen Augen sieht, und erstaunlich für den, der es mit seinen Ohren hört. Kommt und seht, wie ein Diener auf die Wangen schlägt und wie im Hof der Hohenpriester mit Stöcken auf den Kopf geschlagen wird.

ንዑ ትርአዩ አክሊለ ዘሦኽ ዘአስተቀጸልዎ ለማሕየዌ ኩሉ:: ንዑ ናስተብርክ ለባሕቲቱ ኩልክሙ ሠራዊተ መላእክት እለ ትሠርሩ መልዕልተ አየራት ወእለ ትትፌነዉ ኀበ ፀሓይ ወወርኃ ወከዋክብት ወእለሂ ተዐርጉ ኀበ አብሕርት ወቀላያት ::

ሁሉን የሚያድን ጌታን ያቀዳጁትን የእሾህ ዘዉድ ታዩ ዘንድ ኑ:: ለርሱ ብቻ እንሰግድ ዘንድ ኑ:: በአየር ላይ የምትወጡ ሁላችሁ የመላእክት ሠራዊት ወደ ፀሓይና ወደ ጨረቃ ወደ ከዋክብትም የምትላኩ ወደ ባሕርና ወደ ቀላያትም የምትወጡ::

Kommt, um die Dornenkrone zu sehen, mit der sie den Spender des Lebens für alle gekrönt haben. Kommt, um vor Ihm niederzuknien, ihr Heerscharen von Engeln, die ihr über die Lüfte fliegt, die ihr zur Sonne, zum Mond und zu den Sternen geschickt werdet und die ihr zu den Meeren und Seen aufsteigt.

ባሕር ርዕደተ ወማየ ተከዚ ጎየት ሶበ ርእየት ጽፍዓተ መላትሒሁ
ለአምላክ ፀሐይ ጸለመ ወወርኅ ደመ ኮነ ወከዋክብት እምዕባይ ብርሃኖሙ
ተዐርቁ። ሞት ፈርህ ወዲያብሎስ ወደቀ ወሲኦል ሓረት ምስለ እሊኦሃ
ኅቡረ ለቀበላ አምላክ ግሩም።

የአምላክን የፊቱን መጸፋት ባየች ጊዜ ባሕር ተንቀጠቀጠች ማየ ተከዚም
ሸሸች። ፀሐይ ጨለመ ጨረቃም ደም ሆነ ከዋክብትም ከብዙ
ብርሃናቸው ተራቆቱ። ሞት ፈራ ዲያብሎስም ወደቀ። ሲኦልም ግሩም
የሆነ አምላክን ለመቀበል ከወገኖቻቸው ጋራ ባንድነት ሄደች።

Das Meer bebte und die Wasser des Stroms flohen, als
sie Gott auf seine Wangen geschlagen sahen; der Mond
wurde zu Blut und die Sterne verloren ihr großes Licht.
Der Tod fürchtete sich, der Teufel fiel, und der Hades
ging mit den Seinen, um den mächtigen Gott zu
empfangen.

ንዑ ትርአዩ ዕፁብ ነገረ ዘተገብረ ዉስተ ቤተ ጸሎት ጊዜ ይበዉእ ሊቀ ካህናት ዉስተ ዉሳጤ መንጦላዕት ወይብልዋ ኩሎሙ ኀባኢተ መለኮት ይእቲ ወሠዋሪተ ኩሉ ሕሊናት። ቦኣ ኀቤሃ እግዚአ ኣጋዕዝት ወመናፍስት እንዝ ይጸዐን ዕዋለ ኣድግ ትሑት።

የካህናት ኣለቃ ወደ መጋረጃ ዉስጥ በገባ ጊዜ በጸሎት ቤት የተደረገዉን ድንቅ ነገር ታዩ ዘንድ ኑ። ሁሉም መለኮትን የምትሸሸግ ሕሊናትንም ሁሉ የምትሠዉር ናት ይሏታል የኣጋዕዝትና የመናፍስት ጌታ በተዋረደ ኣህያ ግልገል ተቀምጦ ወደርስዋ ገባ።

Kommt und seht das Wunderbare, das im Haus des Gebets geschah, als der Hohepriester durch den Vorhang eintrat, von dem alle sagten, er sei die Wohnung der Gottheit und die Verborgenheit aller Gedanken. Der Herr der Herren und der Geister zog dort ein, indem er auf einem bescheidenen Eselsfohlen ritt.

መለኮቶ አርአየ ለኩሉ ሕፃናት እለ ይብሉ ቡሩክ ዘይመጽእ
በሰመ እግዚአብሔር ወቡሩክ አንተ እግዚአብሔር አምላክ
አማልዕክት ወንጉሠ እስራኤል።

በእግዚአብሔር ሰም የሚመጣ ብሩክ ነዉ አንተም
የአማልክት አምላክ የእስራኤልም ንጉሥ እግዚአብሔር
ቡሩክ ነህ እያሉ ለሚያመሰግኑ ሕፃናት ሁሉ ጌትነቱን አሳየ።

Er offenbarte seine Göttlichkeit allen Kindern,
die sagten: Gesegnet ist, wer im Namen des
Herrn kommt, und gesegnet bist du, Herr, Gott
der Götter und König von Israel.

ዑደተ ሆሣዕና አርአየ ለእሊአሁ አርዳኢሁ ወይቤሎሙ ቡሩክ በሉ እንዝ ትጸርሑ በዐቢይ ቃል ሆሣዕና በአርያም::

ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም::

የሆሣዕናን ዑደት ለነርሱ ለደቀ መዛሙርቱ አሳየ ቡሩክ እርሱ በታላቅ ቃል እየጮሃቸው ሆሣዕና በአርያም በሉ አላቸዉ::

ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም::

Er zeigte seinen Jüngern die Art und Weise, wie man mit dem Hosanna umhergeht; und der Selige sprach zu ihnen: Sagt, ruft mit lauter Stimme: Hosanna in der Höhe. Hosianna in der Höhe, Hosianna in der Höhe, Hosianna in der Höhe.

ሕዝብ/Gemeinde

ሆሃዕና በኦርያም ሆሃዕና በኦርያም ሆሃዕና
በኦርያም::

ሆሃዕና በኦርያም ሆሃዕና በኦርያም ሆሃዕና
በኦርያም::

Hosanna in der Höhe, Hosanna in
der Höhe, Hosanna in der Höhe.

ካህን/Priester

እምሆሣዕናሁ አርአየ ተአምረ ወመንከረ ዘኢተገብረ እምቅድመዝ ወዘኢይከወንሂ እምድጎረዝ።

ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም።።

ከመድኃኒትነቱ የተነሣ ከዚህ አስቀድሞ ያልተደረገ ከዚህም በኋላ የማይደረግ ተአምራትንና መንከራትን አሳየ።

ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም።።

Von seinem Hosanna an zeigte er Wunder und Wundertaten, die nie zuvor geschehen sind und nie wieder geschehen werden. Hosanna in der Höhe, Hosanna in der Höhe, Hosanna in der Höhe.

ሕዝብ/Gemeinde

ሆሃዕና በኦርያም ሆሃዕና በኦርያም ሆሃዕና
በኦርያም::

ሆሃዕና በኦርያም ሆሃዕና በኦርያም ሆሃዕና
በኦርያም::

Hosanna in der Höhe, Hosanna in
der Höhe, Hosanna in der Höhe.

ካህን/Priester

እምሆሣዕናሁ ኦርአየ ጸጋ ወጎይለ ወረደ እምልዑል መንበሩ እንዝ ኢያንቀለቕል እመሠረተ ቤቱ::

ሆሣዕና በኦርያም ሆሣዕና በኦርያም ሆሣዕና በኦርያም::

ከመድኃኒትነቱ የተነሣ ከቤቱ መሠረት ሳይናወጥ ከልዑል መንበሩ ወርዶ ጸጋንና ኃይልን አሳየ::

ሆሣዕና በኦርያም ሆሣዕና በኦርያም ሆሣዕና በኦርያም ::

Von seinem Hosianna aus zeigte er Gnade und Macht, stieg herab von seinem großen Thron, ohne sich von den Fundamenten seines Hauses zu rühren. Hosianna in der Höhe, Hosianna in der Höhe, Hosianna in der Höhe.

ሕዝብ/Gemeinde

ሆሃዕና በኦርያም ሆሃዕና በኦርያም ሆሃዕና
በኦርያም::

ሆሃዕና በኦርያም ሆሃዕና በኦርያም ሆሃዕና
በኦርያም::

Hosanna in der Höhe, Hosanna in
der Höhe, Hosanna in der Höhe.

ካህን/Priester

እምሆሣዕናሁ ወሀበ ፈልፈለ አንብዕ ለኃጥኣን ከመ ያጽ ድቆሙ ለጊጉያን
ያንጽ ሐሙ ለርሱሐን ወይሚጠሙ ለስሑታን ::

ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም::

ከመድኃኒትነቱ የተነሣ ለኃጥኣን የዕንባ ምንጭ ሰጠ የበደሉትን
ያጸድቃቸዉ ዘንድ ያደፉትን ያነጻቸዉ ዘንድ የሳቱትን ይመልሳቸዉ
ዘንድ::

ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም::

Aus seinem Hosianna hat er den Sündern eine Quelle
der Tränen geschenkt, damit er die Bösen rechtfertigt
und die Schmutzigen reinigt und diejenigen
zurückbringt, die aus Unwissenheit gesündigt haben.
Hosianna in der Höhe, Hosianna in der Höhe,
Hosianna in der Höhe.

ሕዝብ/Gemeinde

ሆሃዕና በኦርያም ሆሃዕና በኦርያም ሆሃዕና
በኦርያም::

ሆሃዕና በኦርያም ሆሃዕና በኦርያም ሆሃዕና
በኦርያም::

Hosanna in der Höhe, Hosanna in
der Höhe, Hosanna in der Höhe.

ካህን/Priester

እምሆሣዕናሁ ጸገወ ብርሃነ ለእዉራን ዳግመ ዘኢይጠፍዕ ዘኢይክል
ዓለም ነሢኡቶ። እምቅድመ ሕሊና የአምር ወእምቅድመ ሕሊና
ይፈትን ወአልቦ ዘይትኅብኦ ።

ከመድኃኒትነቱ የተነሣ ለዕዉራን ዳግመኛ የማይጠፋ ዓለም
ሊቀበለዉ ማይቻለዉ ብርሃንን ሰጣቸዉ። ከሕሊና አስቀድሞ
ያዉቃል ከአሳብም በፊት ይመራመራል የሚሠወረዉም የለም ።

**Aus seinem Hosianna schenkte er das blinde Licht,
das nicht wieder ausgelöscht werden kann und das
die Welt nicht finden kann. Er weiß, bevor man
denkt, und nichts ist vor ihm verborgen.**

ዲያቆን / Diakon

በእንተ ብፁዕ ወቡሩክ ወክቡር ሊቀ ጳጳስነ አባ -- ወብፁዕ ጳጳስ አባ --:: አባ ቲቶ አባ ፊልሞና ወአባ እንድራኒቆስ ወአባ ባሲሊቆስ:: በእንተ እሉ አግብርቲክ አበዊነ ጳጳሳት ወአበዊነ ኤጲስቆጶሳት ወአበዊነ ካህናት ወአጎዊነ ዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት::

ብፁዕ ንዑድ ቡሩክና ክቡር ስለሚሆን ስለ ጳጳሳችን አለቃ ስለ አባ -- ብፁዕ ስለሚሆን ስለ አባ --:: ስለ አባ ቲቶ ስለ አባ ፊልሞና ስለ አባ እንድራኒቆስ ስለ አባ ባሲሊቆስ:: ባሮችህ ስለሚሆኑ ስለነዚህ አባቶቻችን ጳጳሳት ስለ አባቶቻችን ኤጲስቆጶሳት ሃይማኖታቸዉ ስለቀና አባቶቻችን ካህናት ስለ ወንድሞቻችን ዲያቆናት::

Betet für unseren seligen, ruhmreichen, gesegneten und
hochwürdigen Patriarchen, unser Oberhaupt, Vater [Name],
und für unseren seligen Vater [Name]. Gedenket der Väter
Titus, Philemon, Andronikus und Basilikus. Für diese Deine
Diener, unsere Väter, die Patriarchen und Bischöfe, für
unsere rechtgläubigen Väter, die Priester, und für unsere
Brüder, die Diakone.

ወለእሉ ሕዝብከ መሐሮሙ ወለኩሎሙ አዕርፍ ነፍሶሙ ወተሣሃሎሙ
እወ እግዚአ ኣምላክነ ኀድግ ሎሙ አበሳሆሙ ወኢትነጽር ምግባረ
ኃጢአቶሙ። እለ ይቀርቡሂ ለነሢአ ሥጋከ ቅዱስ ወለእለ ኢይቀርቡሂ
ይቅረቡ አዝዞሙ በትእዛዘ ቃልከሰ ኩሉ ይነጽሕ።

እሊህንም ወገኖቻህን ማራቸዉ። የሁሉንም ነፍስ አሳርፍ ይቅርም
በላቸዉ። አቤቱ ኣምላካችን በደላቸዉን በእዉነት ይቅር በላቸዉ።
የኃጢአታቸዉንም ሥራ አትመልከት። ቅዱስ ሥጋህን ለመቀበል
የቀረቡትን ያልቀረቡትንም ይቀርቡ ዘንድ እዘዛቸዉ። በቃልህ ትእዛዝስ
ሁሉ ይነጻል።

Erbarme Dich dieser Deiner Glieder; gib der Seelen
aller Ruhe und gewähre ihnen Vergebung. O Herr,
unser Gott, vergib ihnen in Wahrheit ihre
Übertretungen und blicke nicht auf die Werke ihrer
Sünden. Jene, die herzugetreten sind, um Deinen
heiligen Leib zu empfangen, und jene, die noch
fernstehen: Befiehl ihnen, herbeizukommen; denn
durch den Befehl Deines Wortes wird alles gereinigt.

ለእሉኒ ወለኩሎሙ አዕረፍ ነፍሱሙ ወተሣሃሎሙ ዉስተ ሕፅነ
አብርሃም ይሰሐቅ ወያዕቆብ ወበእንተ እለ ተደኅኑ ዉስተ ዛቲ እምነ
ቤተ ክርስቲያን ወሐሮሙ ወተሣሃሎሙ ለኩሎሙ ለዓለም ዓለም፡፡

የሊህንም የሁሉንም ነፍስ በአብርሃም በይሰሐቅና በያዕቆብ አጠገብ
አሳርፍ ይቅርም በላቸዉ፡፡ ከዚህች ከእናታችን ቤተ ክርስቲያን ወደ
ኃላ ያሉትን ሁሉንም ማራቸዉ ይቅርም በላቸዉ ለዘላለሙ፡፡

Lass die Seelen dieser und aller
Dahingeschiedenen ruhen im Schoße Abrahams,
Isaaks und Jakobs; gewähre ihnen Vergebung und
Gnade. Erbarme Dich auch all jener, die von dieser
unserer Mutter, der Kirche, abgeirrt oder
zurückgeblieben sind, und vergib ihnen in Ewigkeit.

ካህን/Priester

አ ሥሉስ ቅዱስ አጋዜ ኩሉ ዓለም ዘገበርከ ዐቢየ ወመንከረ በሥልጣን ቃልከ።
ባርክ ምሥራቀ ወምዕራብ ሰሜነ ወደቡብ መስዐ ወአዜበ። ባርክ ሰማየ ወምድረ
ወባሕረ ወአፍላገ ወአንቅዕተ ማያት ወኩሎ ዓይነ ማይ።

ልዩ ሦስት አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ በቃልህ ሥልጣን ደገኛና ድንቅ ሥራን
የሠራህ። ምሥራቁንና ምዕራቡን ሰሜኑንና ደቡቡን መስዑንና አዜቡን ባርክ
ሰማይንና ምድርን ባሕሩንና ወንዞችን የዉኃዉንም ፈሳሾች የዉኃዉንም ምንጭ
ሁሉ ባርክ።

O heilige Dreifaltigkeit, Herr des ganzen Weltalls, der Du
durch die Macht Deines Wortes herrliche und wunderbare
Werke vollbracht hast: Segne den Aufgang und den
Niedergang, den Norden und den Süden, den
Mitternachtswind und den Mittagswind. Segne den Himmel
und die Erde, das Meer und die Ströme, die Fluten der
Wasser und alle Quellen der Tiefe.

ባርክ ነፍሳተ ሰማይ ወዝናማተ። ባርክ ፀሓየ ወወርኅ ወከዋክብተ
ባርክ አድባረ ወአዉግረ ዕፀወ ወሰብለ ወፍሪያተ ምድር። ባርክ እለ
ሀለዉ ቢታሕተ ሰማይ ወእለሂ ሀለዉ ቢታሕተ ምድር።

የሰማይን ነፋስ ዝናሙንም ባርክ። ፀሓይንና ጨረቃን ከዋክብትንም
ባርክ። ተራራዉንና ኮረብታዉንም። ዕንጨቱንና ሰብሉን
የምድርንም ፍሬ ባርክ። ከሰማይ ቢታች ያሉትን ከምድርም ቢታች
ያሉትን ባርክ።

**Segne die Winde des Himmels und den Regen;
segne die Sonne, den Mond und die Gestirne.
Segne die Berge und die Hügel; segne die Bäume,
die Saat und alle Früchte der Erde. Segne alles, was
unter dem Himmel ist, und alles, was unter der
Erde weilt.**

ክርስቶስ አምላክነ ምላዕ ዉስተ ልቦሙ ፈሪሆተ ስምክ
ወአብተናብር ሕይወቶሙ እስከ ለዓለም::

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ በልቦናቸዉ ስምህን መፍራትን
ምላ አነዋወራቸዉንም እስከ ዘላለሙ አከናዉን::

- O Christus, unser Gott, erfülle ihre Herzen mit der Furcht vor Deinem heiligen Namen und lenke ihren Lebenswandel nach Deinem Wohlgefallen bis in Ewigkeit.

ዲያቆን /Diakon

መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት
ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውሳት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝብ
ክርስቲያን፡፡

አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጶሳቱን
ቀሳውሳቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያን ወገኖች ሁሉ ማራቸው
ይቅርም በላቸው፡፡

**Herr, erbarme Dich und sei gnädig den
Patriarchen, Erzbischöfen, Bischöfen,
Priestern, Diakonen und allen Christen.**

ካህን/Priester

ለእሉኒ ወለኩሎሙ አግብርቲከ ወአእማቲከአዕርፍ ነፍሳተ አበዊሆሙ ወአበዊነ ጳጳሳት ቅዱሳት፡፡ አቡነ ጳውሎስ ወአቡነ ጴጥሮስ ወአቡነ አባ ያዕቆብ ጳጳስ ወአቡነ ክቡር ጳስ አባ ማቴዎስ፡፡ ዮሐንስ ወስምዖን ወያዕቆብ ወልደ እልፍዮስ ወያዕቆብ ሐዋርያ እኑሁ ለእግዚእነ ኤጲስቆጶስ ዘኢየሩሳሌም፡፡

የነዚህንም የሁሉንም የወንዶችና የሴቶች ባሮችህን የአባቶቻቸውንና የቅዱሳን አባቶቻችንን የጳጳሳቱን ነፍስ አሳርፍ፡፡ አባታችን ጴጥሮስና አባታችን ጳውሎስ አባታችን ጳጳሱ አባ ያዕቆብም ክቡር አባታችን ጳጳሱ አባ ማቴዎስም፡፡ ዮሐንስና ስምዖን የእልፍዮስ ልጅ ያዕቆብም የኢየሩሳሌም ኤጲስቆጶስ የጌታችን ወንድም የሚሆን ሐዋርያዊ ያዕቆብም

Schenke die Ruhe der Seelen all dieser Deiner Diener und Dienerinnen sowie unserer Väter; gedenke der Seelen unserer heiligen Väter, der Patriarchen: unserer Väter Petrus und Paulus, unseres Vaters, des Patriarchen Abba Jakob, und unseres ehrwürdigen Vaters, des Patriarchen Abba Matthäus. Gedenke Johannes' und Simons, des Jakobus, Sohnes des Alphäus, sowie des Apostels Jakobus, des Bruders unseres Herrn und Bischofs von Jerusalem.

በእንተ እሉ አግብርቲክ ማርቆስ ወሉቃስ ቲቶ ፊልሞና ወቀሌምንጦስ
ባስልዮስ ወአትናሲስ ወኤጲፋንዮስ ወኤጲስቆጶስ አባ ሕርያቆስ
ወአቡነ ክቡር ሊቀ ጳጳሳት አባ ዮሐንስ ወአቡነ ጳጳስ አባ ሲኖዳ።
ባሮቸህ ስለሚሆኑ ስለ ማርቆስና ሉቃስ ቲቶ ፊልሞና ስለ
ቀሌምንጦስም ባስልዮስና አትናሲዮስ ኤጲፋንዮስና ኤጲስቆጶስ አባ
ሕርያቆስ፤ ክቡር የሚሆን ሊቀ ጳጳሱ አባ ዮሐንስ። አባታችን ጳጳሱ
አባ ሲኖዳ።

**Gedenke Deiner Knechte Markus und Lukas, Titus
und Philemon; gedenke des Clemens, Basilius' und
Athanasius', des Epiphanius' und des Bischofs Abba
Kyriakos; sowie unseres ehrwürdigen Metropolitens
Abba Johannes und unseres Vaters, des
Patriarchen Abba Shenouda.**

ከመ ታሠኒ ሕይወቶሙ ወታዲኑ ወትረ መዓዛ ዕጣኖሙ
ወትምሐረን ኪያነሂ በጸሎተ ዚአሆሙ ለዓለመ ዓለም፡፡

አነዋወራቸውና ታቀና ዘንድ ዘወትርም የዕጣናቸውና መዓዛ
ታሻትት ዘንድ እኛንም በነርሱ ጸሎት ትምረን ዘንድ ለዘላለሙ፡፡

Auf dass Du ihren Lebenswandel rechtleitest und den
Wohlgeruch ihres Gebetsopfers allezeit gnädig annimmst;
und dass Du Dich unser auf ihre Fürsprache hin erbarmst,
jetzt und in Ewigkeit

መቅደሙ አዕርፍ ነፍሳት አበዊነ ጳጳሳት ወአበዊነ ኤጲቆጶሳት እለ አዕረፉ
ውስተ ዛቲ ቤተክርስቲያን ቀሳውስት ወዲያቆናት አናጉኒሰጢስ
ወመዘምራን ወአፃውያን ኅዋኅው ኅቡረ:: እስመ አንተ እግዚአ ማዕምረ
ኅቡኣት አንሥአሙ በትንሣኤክ ቅድስት::

አስቀድሞ በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያረፉትን የአባቶቻችንን የጳጳሳቱንና
ያባቶቻችንን የኤጲስቆጶሳቱን ነፍሳት የቀሳውስቱንና የዲያቆናቱነረ
የአናጉንሰጢስና የመዘምራኑንም፤ በር የሚዘጉትንም ነፍሳት በአንድነት
አሳርፍ:: አቤቱ አንተ የተሰወረውን የምታውቅ ነህና በቅድስት ትንሣኤህ
አስነሣቸው::

Schenke die Ruhe der Seelen all jener, die zuvor in
dieser heiligen Kirche entschlafen sind: den
Patriarchen und Bischöfen, den Priestern und
Diakonen, den Lektoren und Sängern sowie den
Türhütern. O Herr, Du Kenner alles Verborgenen,
erwecke sie an jenem Tage durch Deine heilige
Auferstehung.

ወለነሂ እለ ተጋባቸነ ለነሢኦ ሥጋከ ቅዱስ ወለሰትየ
ደምከ ክቡር አቁመነ በየማንከ ምስለ እለ ገብሩ
ፈቃደክ።

ቅዱስ ሥጋህን ለመቀበልና ክቡር ደምህን ለመጠጣት
የተሰበሰቡን እኛንም ፈቃድህን ከሠሩ ሰዎች ጋራ
በቀኝህ አቁመን።

- Würdige auch uns, die wir uns hier versammelt haben, um Deinen heiligen Leib zu empfangen und Dein kostbares Blut zu trinken, dass wir dereinst zu Deiner Rechten stehen dürfen – vereint mit all jenen, die Deinen heiligen Willen vollbracht haben.

አልሕቅ ሕፃናቲነ ወወራዙቲነ ወአንጎ መዋዕሊሆሙ እስከ ርስዓን
ወኢታንዲ ብዑላኒነ ወአብዕል ነዳያኒነ። ፈውስ ድዉያኒነ ወኢታድዊ
ሕያዋኒነ ተሣሃል ዘሞተወመሐር ዘሐይወ።

ሕፃናቶቻችንንና ጉልማሶቻችንን አሳድግ፤ ዕድሜያቸውንም አርዝም።
እስከ እርጅና ባለጸጎቻችንንም ድሆች አታድርግ። ድሆችንም ባለጸጎች
አድርግ። ድዉያኑን አድን። ሕያዋኑን ጠብቅልን የሞተውን ይቅር በል
በሕይወት ያለውንም ማር።

- **Lass unsere Kinder und Jünglinge im Glauben heranreifen und schenke ihnen die Fülle der Jahre. Bewahre unsere Wohlhabenden bis in das hohe Alter vor dem Mangel und erhebe die Armen in Deinem Reichtum. Heile die Kranken, behüte die Lebenden unter uns; den Entschlafenen gewähre Deine Vergebung und den Lebenden Dein Erbarmen.**

ሕዝብ/ Gemeinde

አሜን እግዚአ መሐረን እግዚአ መሐከን እግዚአ
ተሣሃለን።

አሜን አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን።

**Amen; Herr, erbarme dich unser, Herr
verschone uns, Herr sei uns gnädig.**

ካህን/Priester

ባርክ ርእሰየ፡፡ ወቀድስ ነፍሰየ ወአንጽሕ ሥጋየ፡፡ ለነሣሊክ ሥጋክ ማሕየዊ ወለሰትየ ደምክ ደመ ምሥጢር መለኮታዊ፡፡

ራሴን ባርክ፡፡ ነፍሴንም አክብር፡፡ ሥጋዬንም አንጸ ማሕየዊ ሥጋህን ለመቀበል የመለኮታዊ ምሥጢር ደም የሆነ ደምህንም ለመጠጣት፡፡

Segne mein Haupt, heilige meine Seele und reinige meinen Leib; auf dass ich würdig werde, Deinen lebensspendenden Leib zu empfangen und Dein Blut zu trinken, welches das Blut des göttlichen Mystariums ist.

ዲያቆን /Diakon

በኩሉ ልብ ናስተበቀኝ ለእግዚአብሔር አምላክነ ጎብረተ
መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግወኑ።

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው
ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ።

**Von ganzem Herzen lass uns anflehen
den Herrn unseren Gott, dass Er uns die
gute Kommunion des Heiligen Geistes
verleihe.**

ሕዝብ/Gemeinde

በከመ ሀሎ ሀልወ ወደሄሉ ለትውልደ ትውልድ
ለዓለመ ዓለም::

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል::

**Wie es war, jetzt ist und soll sein von
Generationen zu Generationen ohne
Ende.**

ካህን/Priester

ደሚረከ ተሀቦሙ ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ ይኩኖሙ ለሕይወት
ወለመድኃኒት ዘለዓለም፡፡

ከእርሱ ለሚቀበሉ ሰዎች አንድ አድርገህ ሰጣቸው፡፡ የዘላለም ሕይወት
መድኃኒት ይሆናቸው ዘንድ፡፡

Schenke all jenen, die davon empfangen, die Gabe der
Einigkeit; auf dass es ihnen gereiche zur Arznei des
Heils und zum ewigen Leben.

ሕዝብ/Gemeinde

አሜን፡፡

Amen

ካህን/Priester / ሕዝብም ይቀበላል/Congregation shall repeat/

ሀብን ንኅበር በዘዚአክ መንፈስ ቅዱስ ወፈውሰነ በዝንቱ ጵርስፎራ ከመ ብከ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለም ዓለም::

ያንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ ስጠን በዚህ ጵርስፎራ (በሥጋው በደሙ) አድነን ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘላለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ::

Gewähre uns, gelöst zu werden durch Deinen Heiligen Geist, und heile uns durch diese Opfergabe, dass wir in Dir leben ewiglich.

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስሙ
እግዚአብሔር ወይትባረክ ስሙ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን
ቡሩክ ለይኩን ::

የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው በእግዚአብሔር ስም
የሚመጣውም ምስጉን ነው የጌትነቱ ስም ይመስገን ይሁን
ይሁን የተመሰገነ ይሁን::

Gesegnet sei der Name des Herrn, und
gesegnet sei, der da kommt im Namen des
Herrn, und lasst den Nahmen Seiner
Herrlichkeit gesegnet sein. So sei es, so sei
es, so sei es gesegnet.

ፈኑ ደጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን።

የመንፈስ ቅዱስ ደጋ ላክልን።

**Sende die Gnade des Heiligen
Geistes auf uns.**

ዲያቆን/Diakon

ተንሥኡ ለጸሎት፡፡

ለጸሎት ተነሡ፡፡

Erhebt euch zum Gebet

ሕዝብ/Gemeinde

እግዚአ ተሣህለን፡፡

አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/Priester

ሰላም ለኩልከሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Der Friede sei mit euch allen

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስከ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist.

ካህን/Priester

ዓዲ ተወከፍ ዘዚአነሂ ቅዱሴ እለ ዘንብለከ ቅዱስ ቅዱስ
ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ
ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲከ።

ዳግመኛ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ
እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር
የመላ ነዉ የምንገልህም የኛንም ምስጋና ተቀበል።

Abermals rufen wir Dir zu: Heilig, heilig, heilig bist
Du, Gott, der vollkommene Überwinder. Der Glanz
Deiner Majestät erfüllt den Himmel und die Erde.
Wir flehen Dich an: Nimm auch unseren Lobpreis
gnädig an.

እግዚአብሔር ዘተናገረ ምስሉ ኣቡነ ኣብርሃም በላዕሊ ዕፀ
ምንባር እንዘ ይብል ኦ ኣብርሃም ኦ ኣብርሃም ኦ ኣብርሃም ኣነ
ውእቱ ኣምላክከ ወኣምላክ ኣበዊከ ወኢኮንኩ ባዕደ ኣምላክ።

ከኣባታችን ኣብርሃም ጋራ በተቀመጠበት ዕንጨት ላይ
እንዲህ ብሎ የተነጋገረ እግዚአብሔር። ኣብርሃም ሆይ
ኣብርሃም ሆይ ኣብርሃም ሆይ ኣምላክህና የኣባቶችህ ኣምላክ
እኔ ነኝ። ልዩ ኣምላክ ኣይደለሁም ብሎ።

Gott ist es, der zu unserem Vater Abraham sprach,
als dieser unter dem Baume saß, und zu ihm rief:
,Abraham, Abraham, Abraham! Ich bin Dein Gott
und der Gott Deiner Väter. Ich bin kein fremder
Gott.

ወኩን ዐቃቤ ትእዛዝየ ወቃለ ዚአየ ዘነገርኩክ ወአነ እሁብሙ ምድረ
ለደቂቅክ ወአበዝኖሙ ለዘርዕክ ከመ ኮከበ ሰማይ ወከመ ኖፃ
ዘድንጋገ ባሕር። ተንሥእ ኦ ኦብርሃም ወንሣእ መሶበ ኅብስት
ወዳሕበ ወይን ወግበር ሐዲነ

ትእዛዜን፤ የነገርሁህንም ቃሌን የምትጠብቅ ሁን፤ እኔም ለልጆቼህ
ምድርን እሰጣቸዋለሁ ዘርህንም እንደ ሰማይ ኮከብ እንደ ባሕር ዳር
አሸዋ አበዛቸዋለሁ። ኦብርሃም ሆይ ተነሥ፤ ኅብስት ያለበትን
መሶብና ወይን ያለበትን ፊቀን መቀረጭትም (መቀስ) አብጅ።

Bewahre Meine Gebote und hüte Mein Wort, das Ich
zu dir gesprochen habe; so werde Ich deinen Kindern
das Land zum Erbe geben. Deinen Samen will Ich
mehren wie die Sterne am Himmel und wie den Sand
am Ufer des Meeres. Erhebe dich nun, Abraham!
Bereite den Korb für das Brot und das Gefäß für den
Wein, und nimm das heilige Messer zur Hand.

ወ፪ተ እምደቂቅከ ምስሌከ ወዕርግ ዲበ ደብር፤ ወጸውዖ ቪተ ጊዜ
እንዘ ትብል ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ኦ ብእሴ
እግዚአብሔር :: ወሶቤሃ ይወጽ ብእሴ ዘመፍርህ ጥቀ ወሶበ ርኢኮ
ኢትፍራህ::

ከብላቴኖቸህም ሁለቱን ከአንተ ጋራ ይዘህ ወደ ተራራ ውጣ:: ስሙ
መልከ ጼዴቅ የሚባለውን ካህን የእግዚአብሔር ሰው ሆይ
የእግዚአብሔር ሰው ሆይ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ ብለህ ሦስት ጊዜ
ጥራው:: ያን ጊዜ ፈጽሞ የሚያስፈራ ሰው ይወጣል፤ ባየኸውም ጊዜ
ፈጽሞ የሚያስፈራ ሰው ይወጣል፤ ባየኸውም ጊዜ አትፍራ::

Nimm zwei deiner Diener mit dir und steige hinauf
zum Berge. Rufe dort nach dem Priester, dessen Name
Melchisedek ist, und rufe ihn dreimal: ‚O Mann
Gottes! O Mann Gottes! O Mann Gottes!‘ Alsdann
wird ein Mensch heraustreten, dessen Anblick Furcht
gebietet; doch wenn du ihn erblickst, so fürchte dich
nicht.

ወተንሥኦ ኦብርሃም በከመ ነበረ እግዚአብሔር ወነሥኦ ምስሌሁ መሶበ
ኅብስት ወጸሐበ ወይን ወክልኤተ እምደቂቁ። ወገብረ ሐዲነ ወዐርገ ዲበ
ደብር ወጸርሐ እንዘ ይብል ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ኦ ብእሴ
እግዚአብሔር ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ፃእ።

ኦብርሃምም ተነሣ፤ እግዚአብሔር እንደ ነገረው ኅብስት ያለበትን
መሶቡንና ወይን ያለበትን ፊቀኑን ከብላቴኖቹም ሁለቱን ይዞ
መቀረጭቱንም አበጀ፤ ወደ ተራራም ወጣ፤ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ
የእግዚአብሔር ሰው ሆይ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ ውጣ ብሎም ጮኸ።

Da machte sich Abraham auf, wie der Herr es ihm
geboten hatte. Er rüstete den Korb mit dem Brote und
das Gefäß mit dem Wein, nahm zwei seiner Diener mit
sich und bereitete das Messer für das Opfer. So stieg
er hinauf zum Berge und rief mit lauter Stimme: ,O
Mann Gottes! O Mann Gottes! O Mann Gottes! Komm
heraus!

ወእምዝ ወፅኦ ብእሲ ዘመፍርህ በሕቁ ወሶበ ርእዮ ኣብርሃም ወደቀ
በገጹ ወኮነ ከመ ምውት፡፡ ወሰፍሐ እዴሁ መልከ ጼዴቅ ወኣንሥኦ
ወይቤሎ ተንሥኦ ኦ ኣብርሃም ወኢትፍራህ እሰመ እግኣብሔር
ዘፈነወከ ኅቤየ ውእቱ ይቤለኒ ይመጽእ ኅቤከ

ከዚህ በኋላ ፈጽሞ የሚያስፈራ ሰው ወጣ፡፡ ኣብርሃምም ባየው ጊዜ
በግንባሩ ወደቀ እንደ ሞተም ሆነ፡፡ መልከ ጼዴቅም እጁን ዘርግቶ
አነሣው፡፡ ኣብርሃም ሆይ ተነሥ ኣትፍራ አለው፤ ወደኔ የላከህ
እግዚኣብሔር እርሱ ወዳንተ ይመጣል ብሎ ነግሮኛልና፡፡

Alsdann trat ein Mensch von furchtgebietender
Gestalt hervor. Als Abraham ihn erblickte, warf er sich
auf sein Angesicht nieder und wurde wie einer, der tot
ist. Doch Melchisedek streckte seine Hand aus und
richtete ihn auf. Er sprach zu ihm: „Abraham, stehe auf
und fürchte dich nicht; denn der Herr, der dich zu mir
gesandt hat, ließ mich wissen, dass Er Selbst zu dir
kommen wird.

ወተንሥኦ ኦብርሃም ወተናገሩ ፪ሆሙ ዕቢያቲሁ
ለእግዚአብሔር አምላክነ።

ኦብርሃምም ተነሣ ሁለቱም የአምላካችንን
የእግዚአብሔርን የጌትነቱን ተነጋገሩ።

- Da erhob sich Abraham, und beide miteinander sprachen von der Herrlichkeit und der Majestät Gottes, unseres Herrn.

ዲያቆን / Diakon

ጸልዮ::

Bitet

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ ትምጻእ መንግሥትክ ወይኩን
ፈቃደክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር ሲሳየን ዘለለዕለትን ሀብን ዮም
ኅድግ ለን አበሳነ ወጌጋየን፡፡ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለን ኢትአብአነ
እግዚአ ውስተ መንሱት አላ አድኅነን ወባልሐነ እምኩሉ እኩይ እስመ
ዚአክ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም፡፡

Vater unser, der du bist im Himmel, geheiligt werde dein
Name. Dein Reich komme, Dein Wille geschehe, wie im
Himmel so auf Erden; unser tägliches Brot gib uns heute,
und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben
unsern Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von allem Bösen, denn Dein ist das
Reich und die Kraft und die Herrlichkeit von Ewigkeit zu
Ewigkeit.

ካህን/Priester

ወተንሥኦ ኦብርሃም ወነሥኦ መቅረፀ ቃርፀ አጽፋረ እደዊሁ ወእገሪሁ ወሥኦርተ ርእሱ። ወተንሥኦ መልከ ጼዴቅ ወነሥኦ መሶበ ኅብስት ወጸሐበ ወይን ወአንሥኦ አይንቲሁ ዉስተ ሰማይ አእኮተ ባረከ ወፈተተ ወወሀበሙ በረከተ ለኦብርሃም ወለለደቂቁ።

ኦብርሃምም ተነሥቶ መቁረጫቱን ይዞ የእጁንና የእግሩን ጥፍሮች ቆረጠ። የራሱንም ጠጉር፡ ፡መልከ ጼዴቅም ተነሥቶ ኅብስት ያለበት መሶቡንና ወይን ያለበትን ፊቀኑን ይዞ ዓይኖቹን ወደ ሰማይ አንሥቶ አመሰገነ። ባረከ ቆረሰም። ለኦብርሃምና ለልጆቹ በረከትን ሰጣቸዉ፡

Da erhob sich Abraham, nahm das Messer und schnitt die Nägel seiner Hände und seiner Füße, ebenso auch das Haar seines Hauptes. Melchisedek aber stand auf, nahm den Korb mit dem Brote und das Gefäß mit dem Wein; er erhob seine Augen zum Himmel, sagte Dank, segnete und brach es. So reichte er den Segen an Abraham und seine Nachkommen.

ኦ እግዚአብሔር አምላክን ዘተወከፍከ ቁርባን ዝኩ ጸድቅ ተወከፍ ኅቤከ
ዘንተ መሥዋተነ ወአንጽሐነ በፍጹም ነፍስ ወሥጋ ወመንፈስ ወሕሊና
ከመ በልብ ንጹሕ ወበፍርሃተ ነፍስ ንንብብ ዘእንበለ ጽርዓት ወኢፍርሃት
ወከመ ንበል ኦ እግዚአብሔር ቅዱስ አቡነ ዘበሰማያት፡፡

የዚህን ጸድቅ ቁርባን የተቀበልህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ይህን
መሥዋዕታችንን ወዳንተ ተቀበል፡፡ በፍጹም ነፍስና ሥጋ በመንፈስና
በሕሊና አንጸን፡፡ በንጹሕ ልብና በነፍስ ፍርሃት ያለማቋረጥና ያለመፍራት
እንናገር ዘንድ በሰማይ ያለህ ቅዱስ አባታችን እግዚአብሔር ሆይ ብለንም
እንጠራ ዘንድ፡፡

O Herr, unser Gott, der Du das Opfer dieses Gerechten
angenommen hast: Empfange auch dieses unser Opfer
vor Deinem Angesicht. Läutere uns gänzlich an Seele
und Leib, an Geist und Verstand. Gib uns, dass wir mit
reinem Herzen und heiliger Scheu ohne Unterlass und
ohne Furcht zu Dir rufen und Dich anrufen als unseren
heiligen Vater im Himmel.

ናስተበቀዓወከ ኦ ኦብ ቅዱስ ወኄር ዘያፈቅር ኂሩተ ኢታብኣነ ውስተ መንሱት ወኢይቅንየነ ስሕተት ኣላ ኣድኅነነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ ወእምሕሊናሁ ወጽርዓታቲሁ ወመናግንቲሁ ወሁከታቲሁ፡፡

ቅዱስ ኣባት ሆይ ቸርነትንም የምትወድ ቸር ሆይ እንማልድሃለን ወደ ጥፋት እንዳታገባን ስሕተትም እንዳይገዛን ከከፉ ሥራ ሁሉ ኣድነን እንጂ ከኣሳቡ ከቦዘኑ ከተንኮሉ ከሁከቱም፡፡

O heiliger Vater, Du Gütiger, der Du die Güte liebst, wir flehen Dich an: Führe uns nicht in das Verderben und lass nicht zu, dass der Irrtum über uns herrsche. Sondern errette uns von allem bösen Werk, von den arglistigen Gedanken, von der Trägheit, von aller Hinterlist und aller Verwirrung.

ወኣብጥሎ ለዘያሚከረን ወስድዶ እምነን ወገሥጽ ሁከታቲሁ ዘተከለ
ዲቤን ወብትክ እምነን ምክንያተ እንተ ትወስደን ዉስተ ኃጢአት
ወባልሐን በኃይልክ ቅዱስ በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእን፡፡

የሚፈታተንን አጥፋዉ ከእኛም አርቀዉ፡፡ በእኛ ላይ የተከለዉን
ሁከቱንም ገሥጽ ወደ ኃጢአት የምትወስደንንም ምክንያት ከእኛ
ቁረጥ፡፡ ጽኑ በሚሆን ኃይልህ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አድነን፡፡

**Vernichte jenen, der uns versucht, und treibe ihn weit
von uns hinweg. Weise den Aufruhr in Schranken, den
er gegen uns errichtet hat, und schneide jede Ursache
von uns ab, die uns zur Sünde verleitet. Errette uns
durch Deine gewaltige Macht, durch unseren Herrn
Jesus Christus.**

ካህንና ሕዝብ በመቀጠል /Priest and Congregation in succession
ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሚሁ
ለመድኃኔ ዓለም::

የመድኃኔ ዓለም አገልጋዮች የሚሆኑ የመላእክት ሠራዊት
በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ::

**Das Heer der Engel des Retters der
Welt - steht vor dem Retter der Welt
und umgibt den Retter der Welt,**

ካህንና ሕዝብ በመቀጣበል /Priest and Congregation in succession

ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ
ዓለም::

መድኃኔ ዓለምን የመሰግኑታል የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና
ደሙ::

**sogar den Leib und das Blut des
Retters der Welt.**

ወንብዳሕ ቅድመ ገዱ ለመድኃኔ ዓለም
በአሜሊክ ዚአሁ ሐዋርያት ተለዉ ዐሠሮ::

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ እርሱን
በማመን ሐዋርያት ተከተሉ::

Lass uns dem Angesicht des Retters der
Welt nähern, im Glauben, der aus Ihm
ist, lass uns Christus unterordnen.

ዲያቆን / Asst. Diakon

አርኅዉ ኖታ መኳንንት፡፡

መኳንንት ደጀቻቸውን ከፈቱ፡፡

Öffnet die Tore, Prinzen.

ዲያቆን / Diakon

እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰካሙ።

የቆማችሁ ሰዎች እራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

Ihr, die ihr steht, beugt eure
Häupter.

ካህን/Priester

መልዐ ሀብታተ ጸጋ፤ ወልድከ ዋሕድ እግዚእነ ወአምላክነ
ወመድኃኒነ ኢየሱ ክርስቶስ ወአመነ በሕማሙ ማሕየዊ ወዜነወነ
ሞቶ ወአመነ በትንሣኤሁ በፍጹም ምስጢር፡፡

ያንድ ልጅህ የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ የጸጋው ሀብት መላ፡፡ ማሕየዊ በሚሆን ሕማሙ አምነናል፤
ሞቱን ተናገርን፤ በፍጹም ምስጢር መነሣቱንም አምነናል፡፡

**Erfülle uns mit der Fülle der Gnade Deines
eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und
Heilandes Jesus Christus. Wir bekennen uns zu
Seinem lebensspendenden Leiden; wir verkünden
Seinen Tod und glauben an Seine Auferstehung in
der Vollendung des göttlichen Mysteriums.**

ዲያቆን / Diakon

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ።

Betet an den Herr in Furcht.

ሕዝብ/Gemeinde

ቅድሚክ እግዚአንሱ ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም።

**Vor Dir, Herr, wir beten Dich an und
Dich verherrlichen wir.**

ካህን/Priester ጸሎተ ንስሐ፡፡ Prayer of penitence

እግዚእ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ ዓለም አንተ ውእቱ
ዘትፌውሰ ቀሓለ ነፍሱን ወሥጋን ወመንፈሱን እስመ አንተ ትቤ በአፈ
ዋሕድ ወልድከ እግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፡፡

አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ የነፍሳችንንና
የሥጋችንን የደመ ነፍሳችንንም ቀሓል የምታድንአንተ ነህ ባንድ
ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና

Herr, Gott, der allmächtige Vater, du bist es, der die
Wunden unserer Seele und unseres Geistes heilt,
denn du hast durch den Mund deines
eingeborenen Sohnes, unseres Herrn und Gottes
und unseres Erlösers Jesus Christus, gesprochen,

ዘይቤሎ ለአቡነ ጴጥሮስ አንተ ኩኩሕ ወዲበ ዛቲ ኩኩሕ
አሐንጻ ለቤተ ክርስቲያንየ ቅድስት ወኢክልዋ አናቅጸ ሲኣል
አማስኖታ ወአንቀልቅሎታ

ለአባታችን ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን አንተ አለት
መሠረት ነህ በዚችም አለት መሠረት ላይ ክብርት ቤተ
ክርስቲያኔን እሠራታለሁ የሲኣልም ደጆች ሊያጠፏትና
ሊያነዋውጧት አይችሉም፡

das, was er zu unserem Vater Petrus gesagt hat:
„Du bist ein Fels, auf den ich meine heilige Kirche
bauen werde, und die Pforten der Hölle werden sie
nicht überwältigen,

ወለከ እሁብከ መራኅተ ዘመንግሥተ ሰማያት ዘአሠርከ
በምድር ይኩን እሁረ በሰማያት፤ ወዘፈታሕከ በምድር ይኩን
ፍቱሐ በሰማያት፡፡

ለአንተም የመንግሥተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥላሁ
በምድር ያሠርኸው በሰማይ የታሠረ ይሆን ዘንድ በምድር
የፈታኸው በሰማይ የተፈታ ይሆን ዘንድ፡፡

und euch gebe ich die Schlüssel des Himmelreichs;
was ihr auf Erden gebunden habt, soll im Himmel
gebunden sein, und was ihr auf Erden gelöst habt,
soll im Himmel gelöst sein:

ወይኩኑ ፍቱሐነ ወግዑዛነ ኩሎም አግብርቲክ በበአስማቲሆም
በአፋሁ ለመንፈስ ቅዱስ ወበአፈ ዚአየኒ አነ ገብርክ እገሌ ኃጥእ
ወአባሲ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ ገብሩ።

ወንዶችም ሴቶችም ባሮችህ ሁሉ በየስማቸው የተፈቱ ነጻም የወጡ
ይሁኑ በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም በባሪያህ
ቃል፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ ቢሠሩ።

**Laß uns alle deine Knechte und Mägde, nach ihren
verschiedenen Namen, aus dem Munde des
Heiligen Geistes losgesprochen und befreit
werden, und aus meinem Munde auch deine
sündigen und schuldigen Knechte....., ob sie nun
wissentlich oder unwissentlich gehandelt haben**

ወዓዲ ለትሕትና ዚአየኒ ኣነ ገብርከ ኃጥኣ ወአባሲ ፍትሐኒ
ወይኩኑ ፍቱሓነ ወግዑዛነ እምአፈ ሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ወእምአፈ ዚአየኒ ኣነ ገብርከ ኃጥኣ ወአባሲ።
ዳግመኛም ኃጥኣ በደለኛም የምሆን እኔንም ወራዳነቴን አይተህ
ፍታኝ ልዩ ሦስት በሚሆኑ በአብና በወልድ በመንፈስ ቅዱስም
ቃል የተፈቱ ነጻ የወጡ ይሁኑ ኃጥኣ በደለኛ በምሆን በኔም
በባሪያህ ቃል።

Und erteile ihnen die Absolution und befreie sie
aus dem Mund der Heiligen Dreifaltigkeit, des
Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes,
und aus dem Mund von mir, deinem sündigen und
ungerechten Knecht.

ኣ መሐሪ ወመስተሣህል ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር
አምላክነ ዘታአትት ኃጢአተ ዓለም ተወከፍ ንስሓሆሙ
ለአግብርቲከ ወለአእማቲከ ወአሥርቅ ላዕሌሆሙ::

መሐሪ ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን
እግዚአብሔር ሆይ የዓለሙን ኃጢአት የምታቅ
የወንዶቹንና የሴቶቹን ባሮችህን ንስሓቸውን ተቀበል::

O mitleidiger, barmherziger und
menschenliebender Herr, unser Gott, der du die
Sünde der Welt wegnimmst, nimm die Reue deiner
Diener und Mägde an,

ብርሃነ ሕይወት ዘለዓለም ወሥረይ ሎሙ እግዚአ ኩሎ
ኃጢአቶሙ እስመ ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ ኦ
እግዚአብሔር አምላክነ ወመስተሣህል።

የዘላለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽላቸው፤ አቤቱ
ኃጢአታቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው ቸር ሰውንም
የምትወድ አንተ ነህና ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር
ሆይ

- und leuchte ihnen mit dem Licht des ewigen Lebens, und vergib ihnen, Herr, alle ihre Sünden; denn du bist gut und ein Menschenfreund.

ርኅቀ መዓት ውብዙኃ ምሕረት ወጸድቅ ሥረይ ሊተ
ኃጢአትየወለኩሎሙ አግብርቲከ ወአእማቲከ አድኅኖሙ
እምኩሉ አበሳ ወመርገም፡፡

መዓትህ የራቀ ምሕረትህ የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን
ኃጢአቴን አስተሥርይልኝ ወንዶችና ሴቶችን ባሮችህን ሁሉ
ከበደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው፡፡

O Herr, unser Gott, barmherzig, langsam zum Zorn,
reich an Barmherzigkeit und gerecht, vergib mir
meine Sünden und erlöse alle deine Knechte und
Mägde von aller Schuld und allem Fluch

ለእመ አበሰነ ለከ እግዚአ እመሂ በቃልነ ወእመሂ በምግባርነ
ወእመሂ በሕሊናነ ኅድግ ወሥረይ ወአናሕሲ ወተሣሃል
እስመ ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር አምላክነ ::

በቃላችንም ቢሆን በሥራችንም ቢሆን በአሳባችንም ቢሆን
አቤቱ አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን
ይቅርም በለን አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር
ሰውን ወዳጅ ነህና::

- Wenn wir gegen dich, Herr, gesündigt haben, sei es in unserem Wort, in unserer Tat oder in unseren Gedanken, dann entlasse, vergib, verzeihe und erbarme dich, denn du bist gut und ein Menschenfreund, Herr, unser Gott.

ኣ እግዚአ ረሥየነ ፍቱሓነ ወግዑዛነ ወለኩሎሙ ሕዝብከ
ፍትሐሙ ወሊተኒ ለኃእ ገብርከ ፍትሐኒ ተዘከሮ እግዚአ
ለኣብ ክቡር ሊቃነ ጳጳሶት ኣባ እገሌ

አቤቱ የተፈታን ነፃም የወጣን አድርገን ወገኖቻህንም ሁሉ
ፍታቸው፤ ኃጥእ የምሆን እኔንም ባርያህን ፍታኝ ክቡር
የሚሆን የጳጳሳቱን አለቃ ኣባ ____ አሰበዉ

- O Herr, erteile uns die Absolution und befreie uns,
und erlöse dein ganzes Volk, und erlöse mich,
deinen sündigen Knecht. Gedenke, Herr, des
ehrwürdigen Vaters, unseres Patriarchen Abba

ወብፁዕ ጳጳሱን አባ እገሌ አምላክን ዐቂባ ዕቀቦሙ ለን ዓመታተ ብዙን ወመዋዕለ ነዊን በጽድቅ ወበሰላም ተዘከራ እግዚአ ለሀገሪትን ኢትዮጵያ ወዕቀባ በጽድቅ ወበሰላም አግርር ፀራ ወጸላዕታ ፍጡን።

ብፁዕ የሚሆን አባ ____ አሰበው አምላካችን ሆይ ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት በእውነትና በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን አቤቱ ሀገራችንን ኢትዮጵያን አሰባት የሚጣሏትንና ጠላቶቿን ፈጥነህ አስገዛላት።

- und der selige Erzbischof Abba Unser Gott, bewahre sie uns viele Jahre und lange Tage in Gerechtigkeit und Frieden. Gedenke, o Herr, unseres Landes Äthiopien. Zähme schnell seine Widersacher und Feinde unter seine Füße.

ተዘከር እግዚአ ሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት
ወዲያቆናተ አናጉንስጢሳውያን ወመዘምራነ ደናግለ ወመነኩሳተ
ዕቤራተ ወእጓለ ማውታ እደ ወአንስተ አእሩገ ወሕፃናተ

የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆሳቱን ቀሳውስቱንና
ዲያቆናቱንአንባቢዎችንና መዘምራኑን ደናግሉንና መነኩሳቱን
ባልቴቶቹንና አባት እናት የሞቱባቸውን ወንዶቹንና ሴቶቹን
ሽማግሌዎቹንና ልጆቹን

Gedenke, Herr, der Patriarchen, Erzbischöfe,
Bischöfe, Priester und Diakone, Vorleser und
Sänger, Jungfrauen und Mönche, Witwen und
Waisen, Männer und Frauen, Greise und Kinder;

ወኩሎም ሕዝበ ክርስቲያን እለ ሀለዉ ወቆሙ ውስተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት አጽንዖም በሃይማኖተ ክርስቶስ ተዘከሮሙ እግዚአ ለኩሎም አበዊነ ወአጎዊነ ወአኃቲነ እለ ኖሙ ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት፡፡

ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን አባቶቻችንንና ወንድሞቻችንን እጎቶቻችንን ሁሉ አስባቸው፡፡

und alle Christenmenschen, die in dieser heiligen Kirche stehen; stärke sie im Glauben an Christus. Gedenke, Herr, aller unserer Väter, Brüder und Schwestern, die entschlafen sind und im rechtgläubigen Glauben ruhen,

ወደምር ነፍሳቲሆሙ ውስተ ሕዕነ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ
ወለነኒ አድጎነነ እምኩሉ አበሳ ወመረወገም ወእምኩሉ ጌጋይ
ወእምኩሉ ከሕደት ወእምኩሉ መሐላ በሐሰት ወእምኩሉ ግዘት፡፡

ነፍሶቻቸውንም በአብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም አጠገብ አኑር
እኛን ከኃጢአት ሁሉ ከመርገምም ከበደልም ሁሉ ከክህደትም ሁሉ
በሐሰትም ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ አድነን፡፡

und lege ihre Seelen in den Schoß Abrahams,
Isaaks und Jakobs. Und was uns betrifft, so erlöse
uns von jeder Übertretung und jedem Fluch und
von aller Bosheit und von aller Auflehnung und
von allem falschen Schwören und von allen
Anathema

ወእምተደምሮ በዕልወት ወርኩስ ምስለ ዓላውያን
ወአረማውያን ጸግወነ እንዚአ ጥበበ ወኃይለ ልበ ወልቡና
ወአእምሮ

በክህደትና በርኩሶት ከዓላማውያንና ከአረማውያን ጋራ
አንድ ከመሆን አድነን አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና
ልቦናን ዕዉቀትንም ስጠን

- und von allem Meineid und von der Vermischung mit Ketzern und Heiden in Irrtum und Verunreinigung. Gib uns, Herr, Weisheit und Kraft und Vernunft und Verstand und Erkenntnis

ከመ ንርሐቅ ወንጉየይ እንከ እስከ ለዝሉፉ እምኩሉ ምግባራቲሁ
ለሰይጣን ዘያሜክር ሀብ እግዚአ ንግበር ፈቃድከ ወሥምረተከ በኩሉ
ጊዜ ወጸሐፍ አስማቲነ ውስተ መጽሐፈ ሕይወት በመንግሥተ
ሰማያት

እንግዲህ ከሚፈታተነን ከሠይጣን ሥራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ እንርቅ
እንሸሸም ዘንድ አቤቱ ሁል ጊዜ ፈቃድህን ውድህንም እንሠራ ዘንድ
ስጦን ሰማቸንንም በመንግሥተ ሰማያት በሕይወት መጽሐፍ

**dass wir von allen Werken des Satans, des
Verführers, weggehen und für immer fliehen. Gib
uns, Herr, dass wir immer deinen Willen und dein
Wohlgefallen tun, und schreibe unsere Namen in
das Buch des Lebens im Himmelreich.**

ምስለ ኩሎም ቅዱሳን ወሰማዕት በኢየሱስ ክርስቶስ
እግዚእነ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ሰብሐት
ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ከቅዱሳንና ከወሰማዕታት ሁሉ ጋራ ጸፍ በጌታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

- mit allen Heiligen und Märtyrern, durch Jesus Christus, unseren Herrn, durch den dir mit ihm und dem Heiligen Geist die Herrlichkeit und die Macht gegeben ist, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

ዲያቆን / Diakon

ነጽር።።

ተመልከት።።

Gebt acht.

ካህን / Priester

ቅድሳት ለቅዱሳን።።

ቅድሳት ለቅዱሳን።።

Heiliges den Heiligen.

ሕዝብ/Gemeinde

አሐዱ አብ ቅዱስ አሐዱ ወልድ ቅዱስ አሐዱ ውጊቱ መንፈስ
ቅዱስ።።

ቅዱስ አብ አንድ ነው ቅዱስ ወልድም አንድ ነው መንፈስ
ቅዱስም አንድ ነው።።

**Einer ist der Heilige Vater, einer ist
der Heilige Sohn, einer ist der Heilige
Geist.**

ካህን/Priester

እግዚአብሔር ምስላ ኩልክሙ::

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን::

Der Herr sei mit euch

ሕዝብ/Gemeinde

ምስላ መንፈስክ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን::

Und mit deinem Geist.

ካህን/Priester (ሕዝብ ይቀበላል) Congregation Repeats

እግዚአብሔር መሐረኝ ክርስቶስ።።

አቤቱ ክርስቶስ ማረን።።

**Herr, erbarme dich über uns, o
Christus!**

ዲያቆን / Diakon

እለ ውሰተ ንሰሐ ሀሎክሙ አትሕቱ ርእሰክሙ፡፡

በንሰሐ ውሰጥ ያላቸሁ ራሳቸሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፡፡

**Ihr, die ihr Reue habt, beugt eure
Häupter.**

ካህን/Priester

እግዚአብሔር አምላክነ ነጽር ዲበ ሕዝቦክ እለ ውስተ ንሰሐ ሀለዉ ወተሣሃሎሙ በከመ ዕቦየ ሣህልክ ወበከመ ብዝኅ ምሕረትክ ደምስሰ አበሳሆሙ ከድኖሙ ወዕቀቦሙ እምኩሉ እኩይ።

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንሰሐ ውስጥ ስላሉት ወገኖችህ ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው እንደ ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው ከክፉ ነገርም ሁሉ ጠብቃቸው ሰውራቸውም።

- Herr, unser Gott, sieh auf dein Volk, das Buße tut, und erbarme dich ihrer nach deiner großen Barmherzigkeit und tilge ihre Missetat nach der Fülle deines Erbarmens, bedecke sie und bewahre sie vor allem Übel.

ወቤዙ ነፍሳቲሆሙ በሰላም አጎጂረከ ዘቀዳሚ ምግባሮሙ ደምሮሙ
ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት በሞገሱ ወበምሕረቱ ለዋሕድ
ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን ከቅድስት
ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው ተቀዳሚ ተከታይ በሌለው
በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችንም በኢየሱስ
ክርስቶስ

Und erlöse ihre Seelen in Frieden, vergib ihnen
ihre früheren Taten. Verbinde sie mit deiner
heiligen Kirche: durch die Gnade und
Barmherzigkeit deines eingeborenen Sohnes,
unseres Herrn und Gottes und unseres Erlösers
Jesus Christus,

ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት
ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በይቅርታውና በምሕረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ
ጨምራቸው በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን።

durch den dir mit ihm und dem Heiligen Geist die
Herrlichkeit und die Macht gegeben ist, jetzt und
immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

ዲያቆን/Diakon

ተንሥኡ ለጸሎት፡፡

ለጸሎት ተነሡ፡፡

Erhebt euch zum Gebet

ሕዝብ/Gemeinde

እግዚአ ተሣህለን፡፡

አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Herr, erbarme dich über uns

ካህን/Priester

ሰላም ለኩልከሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Der Friede sei mit euch allen

ሕዝብ/Gemeinde/

ምስለ መንፈስክ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Und mit deinem Geist.

ካህን/Priester

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት
ወለመድሃኒት ወለሥርየት ኅጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ
በአማን፡፡

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው፡፡ አምነው
ክርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት
ማስተሥረያም ሊሆን የሚችል፡፡

Dies ist der wahre, heilige Leib unseres Herrn und
Gottes und Erlösers Jesus Christus, der gegeben ist
zum Leben und zum Heil und zur Vergebung der
Sünden für alle, die ihn im Glauben annehmen.

ሕዝብ/Gemeinde

አሜን::

Amen.

ካህን/Priester

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥረየተ
ኃአት ለእለ ይትሜጠዉ እምኔሁ በአሚን።

በእውነት አምነው ክርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት
የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ ነው።

**Das ist das wahre, kostbare Blut unseres Herrn
und Gottes und Erlösers Jesus Christus, das
gegeben ist zum Leben und zum Heil und zur
Vergebung der Sünden für die, die davon trinken
im Glauben.**

ሕዝብ/Gemeinde

አሜን:::

Amen.

ካህን/Priester

እስመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለአማኑኤል
አምላክነ ዘበአማን፡፡

በእውነት የአምላካችን የአማኑኤል ሥጋውና ደሙ
ነውና፡፡

denn dies ist der Leib und das Blut
Emmanuel, unseres Gottes

ሕዝብ/Gemeinde

አማን፡፡

Amen.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት እስትንፋስ ከመ
ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒ
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥአ እምእግዝአተ ኩልነ ቅድስት ድንግል
በክልኤ ማርያም፡፡

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ፡፡ እስከ መጨረሻዬቱም እስትንፋስ
እታመናለሁ፤ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከሁላችን እመቤት
ከቅድስት ድንግል ማርያም የነሣውን የጌታችን የአምላካችንና
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ እንደሆነ፤

- Ich glaube, ich glaube, ich glaube und bekenne bis zu meinem letzten Atemzug, dass dies der Leib und das Blut unseres Herrn und unseres Gottes und unseres Erlösers Jesus Christus ist, das er von unserer aller Frau, der heiligen Maria in zweifacher Jungfräulichkeit, empfangen hat,

ካህን/Priester

ወረሰዮ ፩ደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ ቱስህት ወኢትድምርት ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ጲላጦስ ጳንጤላዊ ወመጠዎ በእንቲኣነ ወበእንተ ሕይወተ ኩልነ፡፡

ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ያለመለወጥና ያለመለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው፤ በጴንጤናዊ በጲላጦስም ዘመን ባማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ፤ ስለ እኛና ስለ ሁላችንም ሕይወት አሳልፎ ሰጠው፡፡

- und machte ihn eins mit seiner Gottheit, ohne Vermischung oder Verwirrung, ohne Spaltung oder Veränderung; und er bekannte sich wahrhaftig mit einem guten Zeugnis in den Tagen des Pontius Pilatus, und diesen Leib gab er um unseretwillen und für unser aller Leben hin.

ሕዝብ/Gemeinde

አሜን::

Amen.

ካህን/Priester

አአምነ አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ኢትፈልጠ መለኮቱ
እምትሰብአቱ ኢአሐተ ሰዓተ ወኢከመ ቅጽበተ ዓይን አላ መጠዎ
በእንቲአነ ለሕይወት ወለመድኃት ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ
ይትማጠዉ እምኔሁ በአሚን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት
እንኳ እንደ ዓይን ቅጽበት እንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ፤ ስለኛ
ሰጠው እንጂ፤ ለሕይወትና ለመድኃት ለኃጢአትም ማስተሥረዖ
ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለኛ አሳልፎ ሰጠው እንጂ።

- Ich glaube, ich glaube, ich glaube, und ich bekenne, dass seine Gottheit nicht von seiner Menschheit getrennt wurde, nicht für eine Stunde und nicht für einen Augenblick, sondern dass er sie um unseretwillen hingegeben hat für das Leben und für die Erlösung und für die Vergebung der Sünden für alle, die im Glauben daran teilhaben.

ሕዝብ/Gemeinde

አሜን::

Amen.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ
ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዝውእቱ ዘሎቱ ይደሉ
ክብር ወስብሐት ወስግሶት ምስለ አቡሁ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ
ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኔታችን
የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ እንድ ሆነ እታመናለሁ። ክብርና ምስጋና
ስግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ
ጋ የሚገባው ይህ ነው። ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

Ich glaube, ich glaube, ich glaube und bekenne, dass
dies der Leib und das Blut unseres Herrn und unseres
Gottes und unseres Erlösers Jesus Christus ist, und
dass ihm zu Recht Ehre und Herrlichkeit und Anbetung
gebührt mit seinem gütigen himmlischen Vater und
dem Heiligen Geist, dem Lebensspender, jetzt und in
Ewigkeit und in der ganzen Welt. Amen.

ካህን/Priester

ቡራክ::

Benediction

ካህን/Priester

ሰላም ለኪ እንዘ ንሰግድ ንብለኪ ማርያም እምነ ናስተበቁዐኪ።

እምአርዌ ነዓዊ ተማኅፀነ ብኪ በእንተ ሐና እምኪ ወኢያቄም አቡኪ
ማኅበረነ ዮም ድንግል ባርኪ

እናታችን ማርያም ሆይ ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን እንሰግድልሻለን።

ከአዳኝ አውሬ ታድኝን ዘንድ ተማጽነንብሻል ስለ እናትሽ ሐና ብለሽ ስለ
አባትሽ ኢያቄም ብለሽ ድንግል ሆይ አንድነታችንን ዛሬ ባርኪልን።

Frieden sei mit euch, in Verneigung vor Dir, unsere
liebe Mutter Maria, bitten wir um deine Fürbitte.
Schütze uns vor bösen Tieren. Um deiner Mutter
Hanna willen, und deines Vaters Iyakem, o Jungfrau
segne diesen Tag.

ካህን/Priester

ናዛዚትነ እምኃዘን ወኃይለ ዉርዙትነ እምርስዓን በማኅፀንኪ ተፀውረ ብሉየ መዋዕል ሕፃን፡፡ ኦ ማርያም ተስፋ ለቅቡጸን በጊዜ ጸሎት ወዕጣን ወበጊዜ ቅዱስ ቁርባን ለናዝዙትነ ንዒ ሀበ ዝ መካን፡፡

ከኅዘን የምታረጋጊኝ እርጅናየን በወጣትነት የምትለውጭልኝ ዘመን የማይቆጠርለት ሕፃን በማኅጽንሽ አደረ፡፡ ድንግል ማርያም ተስፋ ለቆረጡት ተስፋቸው ነሽና ጸሎትንና ዕጣንን እንዲሁም ቅዱስ ቁርባንን በማቀርብ ጊዜ እኔ አገልጋይሽን ለማጽናናት በዚህ ቦታ ተገኝ፡፡

O Du, die Du meinen Kummer stillst und mein Greisenalter in die Blüte der Jugend wandelst: Er, das Kind, dessen Tage nicht gezählt werden, hat in Deinem Schoße Wohnung genommen. Jungfrau Maria, Du bist die Hoffnung derer, die ohne Hoffnung sind; so sei nun gegenwärtig an diesem Orte, um mich, Deinen Diener, zu trösten, während ich das Gebet, den Weihrauch und das heilige Opfer darbringe.

ካህን/priester/

ወላዲተ አምላክ ማርያም እንበለ ሰብሳብ
ወሩካቤ በይነ ዘአቅረብኩ ለኪ ንሰቲተ ቃለ
ይባቤ::

ፈትቲ እሙ በረከተ አፋኪ ሙሐዘ ከርቤ
ለነዳይ ብእሲ ወለዘረከቦ ምንዳቤ ኅብስተክ
ፈትትኢሳይያስ ይቤ::

ካህን/Priester

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ኅብስቱ ወወይኑ ሶበ ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ። ማእከለ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስትያኑ ይወልጦሙ በቅጽበት አባላት ክርስቶስ ይኩኑ በኃይለ ጥበቡ መንከር ወዕፁብ ኪኑ።

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ይወረድ ባለ ጊዜ መንፈስ ቅዱስ በኅብስቱና በወይኑ ላይ ይወርዳል። አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይልና በአስገራሚ ብልሃቱ በቅድስት ቤተ ክርስትያኑ መካከል የክርስቶስ አባሎች ይሆኑ ዘንድ በቅጽበት ይለውጣቸዋል።

Wie es der Priester sagt, lass den Heiligen Geist herabsteigen auf das verehrte Heiligtum der Heiligtümer. Der Heilige Geist wird auf Brot und Wein hinabsteigen, Sein besonderer Geist wird sie verwandeln in einem Moment mit seiner Weisheit gestalten in Fleisch und Blut.

ካህን/Priester

ሰላም ለክሙ ጸድቃን ወሰማዕት እለ አዕረፍክሙ በሃይማኖት።
መዋዕያን ዓለም አንትሙ በብዙኅ ትዕግስት ሰአሉ ቅድመ ፈጣሪ
በኩሉ ሰዓት እንበለ ንስሐ ኪያነ ኢይንሣእ ሞት።

በሃይማኖት ያረፋችሁ ጸድቃን ሰማዕታት ሰላም ለእናንተ ይሁን።
በብዙ ትዕግስት ዓለምን ድል የነሳችሁ እናንተ ለንስሐ ሳንበቃ ሞት
እንዳይወስደን በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ ለምኑልን።

- Friede sei mich euch, Gesegnete und Märtyrer, die für den Glauben gestorben sind Ihr, die ihr die Welt durch Geduld überwunden habt, betet für uns Tag und Nacht vor unserem Schöpfer, dass der Tod uns nicht mit sich nimmt, bevor wir Buße getan haben.

ካህን/Priester

ሰላም ለከሙ ጸድቃን ዛቲ ዕለት ክልከሙ ዕድ ወክንሰት
በበአስማቲክሙ፡፡ ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንትሙ
ዝክሩን በጸሎትክሙ በእንተ ማርያም እሙ ተማኅፀን ለክርስቶስ በሥጋሁ
ወበደሙ፡፡

በዚህች ዕለት ጸድቃን ሁላችሁ ሰላም ለናንተ ይሁን ወንዶችም ሴቶችም
በየሰማችሁ፡፡ በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ ወገኖች ስለ እናቱ
ማርያም ብላችሁ በጸሎታችሁ አስቡን በክርስቶስ ሥጋና ደም
ተማጸንባችሁ፡፡

Friede sei mit euch, all Ihr Gesegneten an diesem Tag,
Männer und Frauen, gemäß euren Namen. Ihr, die ihr
verherrlicht seid im Himmel und auf Erden, Freunde
der Heiligen Dreieinigkeit; gedenket unser in euren
Gebeten um Maria willen und um des Fleisches und
Blutes Christi willen, wir flehen euch an.

ካህን/Priester

እግዚአብሔር ሰላምከህ ሀብ ለሀገር ጽድቀከኒ ለቤተ ክርስቲያን። አግርር
ፀራ ታሕተ እገሪሃ ዕቀብ ሕዝባ ወሠራዊታ ለሀገሪትኒ ኢትዮጵያ።

አቤቱ ጌታ ሆይ ሰላምህን ለአገር ስጥ፤ እውነትህንም ለቤተ
ክርስቲያን ለአገራችን ኢትዮጵያ ጠላቶቿን በእግሮቿ ሥር ጣልላት፤
ሕዝቧንና ሠራዊቷን ጠብቅላት

**O Herr! Gewähre deinem Lande Frieden und
deiner Kirche Wahrheit; für unser Land
Äthiopien, o Herr, unterwirf ihre Feinde unter
ihre Füße und beschütze ihr Volk und ihr
Heer.**

ካህን/Priester/ (ሕዝብ ይቀበላል) Congregation Repeats

እግዚአ ሙሐረን ክርስቶስ፡፡ (፫ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ማረን፡፡ (ሦስት ጊዜ)

**Herr habe Erbarmen mit uns,
O! Christus, Herr. (3mal)**

ካህን/Priester / (ሕዝብ ይቀበላል) Congregation Repeats

በእንተ ማርያም መሐረነ ክርስቶስ። (፫ጊዜ)

ስለ ማርያም ብለህ ማረን ክርስቶስ። (ሦስት ጊዜ)

**Maria willen, habe Erbarmen mit uns,
O! Christus, Herr (3mal)**

በጎብረት /All Together

ሰአሊ ለነ ማርያም ምሕረተ ወልድኪ ሣህሉ
ይከፍለን።

ማርያም ሆይ የልጅሽን ምሕረት ለምኝልን
ይቅርታውን ያደርግ ዘንድ

**O Maria, bitte um Gnade für uns,
dass Er uns vergebe.**

ዲያቆን / Diakon

ጸልዩ በእንቲሕነ ወበእንተ ኩሎሙ ክርስቲያን እለ ይቤሉኑ
ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሐ
ወዘምሩ።

ስለ እኛና መታሰቢያቸውን አድርጉ ስላሉን ስለ ክርስቲያን
ሁሉ ጸልዩ በሰላም በኢየሱስ ክርስቶስም ፍቅር አመስግኑ
ዘምሩም።

**Betet für uns und für allen Christen, die
uns baten sie zu erwähnen. Preist und
singt im Frieden und in der Liebe Jesu
Christi.**

ሕዝብ/ Gemeinde

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር ሀብኒ ከመ እንሣዕ ለሕይወት
ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ ሀብኒ እግበር ፍሬ ዘያሠምረከ ከመ
አስተርኢ በስብሐቲክ ወእሕየው ለከ፡፡ እንዘ እገብር ዘዚአክ ፈቃደ
የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምትሆን ይህን ሥጋና ደም
ሕይወት ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ስጠኝ በጌትነትህ
እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን ፍሬ እሠራ ዘንድ ስጠኝ፡፡

Heilig! Heilig! Heilig! Unbeschreibliche
Dreieinigkeit, gewähre mir diesen Leib und dies
Blut zu empfangen zum Leben und nicht zur
Verdammnis. Gewähre mir, Frucht zu bringen, die
Dir gefällt, zu der Bestimmung, dass ich erscheine
in Deiner Herrlichkeit und Dir lebe, Deinen Willen
zu tun.

በተአምኖ እጼውዑከ አብ ወእጼውዑ መንግሥተከ ይትቀደስ
እግዚአ ስምከ በላዕሌነ እስመ ኃያል አንተ እኩት ወስቡሕ
ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም፡፡

የአንተንም ፈቃድ እየሠራሁ እኖርልህ ዘንድ
ስጠኝመበማመን አባት ብዬ እጠራሃለሁ መንግሥትህንም
እጠራለሁ አቤቱ ስምህ በኛ ላይ ይመስገን ምስጉን ክቡር
የምትሆን ኃያል አንተ ነህና ለአንተ ክቡር ይገባሃል
ለዘላለሙ፡፡

Im Glauben nehme ich Dich in Anspruch,
Vater, und Dein Reich; geheiligt, Herr, werde
Dein Name über uns, denn Du bist mächtig,
gelobt und herrlich, und Dir sei Ehre ohne
Ende.

እስመ ኃያል አንተ እኩት ወስቡህ ወለክ ሰብሐት
ለዓለመ ዓለም

ምስጉን ክቡር የምትሆን ኃያል አንተ ነህና ለአንተ
ክብር ይገባሃል ለዘለዓለሙ

denn mächtig bist Du, gelobt und
herrlich, und Dir sei Ehre ohne Ende.

ዲያቆን / Diakon

ነኣኩቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢኣነ ከመ ለሕይወተ ነፍሰ ይኩነነ
ፈውሰ ዘተመጦነ ንሰእል ወንትመሓፀን እንዘ ንሴብሐ
ለእግዚአብሔር አምላክነ፡፡

ሥጋውን ደሙን ተቀብለን እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን
ለነፍሳችን አነዋወር መድኃኒት ይሆን ዘንድ የተቀበልን እኛ
አምላካችንን እግዚአብሔርን እያመሰገንን እንለምናለን አደራም
እንላለን፡፡

**Wir danken Gott, dass wir Anteil nahmen an
seinen Heiligtümern; wir bitten und vertrauen
darauf, dass das, was wir empfangen haben, uns
zum Heil gereiche für das Leben der Seele,
während wir verherrlichen den Herrn unser Gott**

ካህን/ Priester

ስብሐት እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ
ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለም ዓለም::

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል የሥጋ
ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል
ለዘላለሙ::

**Mein Mund soll den Herrn loben, und
alles Fleisch soll Seinen heiligen Namen
segnen ewiglich.**

ሕዝብ/Gemeinde

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውሰተ መንሱት ::

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን::

Vater unser im Himmel, führe uns, Herr,
nicht in Versuchung.

ዲያቆን /Diakon

ተመጣነ እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ከቡር
ለክርስቶስ፡፡

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከከቡር ደሙም
ተቀበልን፡፡

**Wir haben vom Heiligen Leib
empfangen und vom teuren Blut Jesu
Christi.**

ካህን/ Priester

ሰብሐት እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ
ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለም ዓለም::

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል የሥጋ
ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል
ለዘላለሙ::

Mein Mund soll den Herrn loben, und
alles Fleisch soll Seinen heiligen Namen
segnen ewiglich.

ሕዝብ/Gemeinde

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚአ ውስተ መንሱት ::

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን::

**Vater unser im Himmel, führe uns, Herr,
nicht in Versuchung.**

ዲያቆን /Diakon

ወናእኩቶ ይደልወን ከመ ንሳተፍ ምሥጢረ
ክብርተ ወቅድሱተ።

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምሥጢርን እንቀበል
ዘንድ ልናመሰግነው ይገባል።

Und lasst uns Ihm thanksagen dass Er uns
bereit gemacht hat teilzuhaben am teueren
und heiligen Mysterium.

ካህን/ Priester

ስብሐት እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ
ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለም ዓለም::

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል የሥጋ
ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል
ለዘላለሙ::

**Mein Mund soll den Herrn loben, und
alles Fleisch soll Seinen heiligen Namen
segnen ewiglich.**

ሕዝብ/Gemeinde

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውሰተ መንሱት ::

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን::

Vater unser im Himmel, führe uns, Herr,
nicht in Versuchung.

ኅዳፌ ነፍስ / Steuermann der Seele

ካህን/Priester

ወካዕበ ናስተበቀኔዕ ዘኸሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ኦ ዘአፍቀርከ ትሕትናሁ ለእዳለ እመሕያው እምዕበዮሙ ለመላእክት፡፡ ኦ ዘአፍቀርከ ንዴተ ዚአሁ ለአዳም እመዛግብቲሆሙ ለነገደ አብርሃም፡፡

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔር አብን እንማልዳለን ከመላእክት ገናንነት ይልቅ የሰዉን ትሕትና የወደድህ ከነገደ አብርሃም መዛግብት ይልቅ የአዳምን ንዴት የወደድህ አቤቱ፡፡

Abermals flehen wir zu Gott, dem Vater unseres Herrn und Heilandes Jesus Christus, dem Allherrscher: O Herr, der Du die Demut des Menschen mehr geliebt hast als die Erhabenheit der Engel; der Du das Elend Adams mehr erwählt hast als die Reichtümer aus dem Stamme Abrahams.

ኦ ዘፈተውከ ሥነ ላህዩ ለዳዊት እመልከዐ ገጹ ለኤልያብ
ወልደ ኢያቡሳዊት፡፡ ኦ ዘለከ አፍቅሮተ ሰብእ እንዘ አምላክ
አንተ እግዚአብሔር አምላክነ፡፡

ከኢያቡሳዊት ልጅ ከኤልያብ ፊት መልክ ይልቅ የዳዊትን
የመልኩን ደም ግባት የወደድህ ሆይ፡፡ አምላክ ስትሆን ሰውን
መውደድ ያለህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፡፡

- O Du, der Du das Antlitz Davids und seine Anmut
mehr geliebt hast als die äußere Gestalt Eliabs, des
Sohnes der Jebusiterin; o Herr, unser Gott, der Du,
obwohl Du Gott bist, die Liebe zum Menschen in
Dir trägst.

ዲያቆን / Diakon

ጸልዩ::

Betet.

ካህን/priester/

ኅድፍ ነፍሱን ወሥጋን አ ጉዳፊ። አ አምላክ መስተሣህል አቡሁ
ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ። ቶላሕክ ማየ ምስለ ወይን ነፋስ
ምስለ እሳት ወማየሂ ዘምስለ መሬት ከማሁ ቶላሕ ድካመ ዚአነ ዉስተ
ጽንዕ መለኮትከ።

የምታነጻ ሆይ ሥጋችንና ነፍሳችንን አንጸ። የጌታችንና የመድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ይቅር ባይ አምላክ ሆይ። ዉኃን ከወይን ጋራ
ቀላቅለህ ነፋስንም ከእሳት ጋራ ዉኃዉንም ከመሬት ጋራ ቀላቅለህ።
እንዲሁ የእኛን ድካም ከመለኮትህ ጽንዕ ጋራ ጩምር።

O Du, der Du reinigst: Läutere unseren Leib und
unsere Seele. Barmherziger Gott, Vater unseres Herrn
und Heilandes Jesus Christus: Wie Du das Wasser mit
dem Wein vermengt, den Geist mit dem Feuer und
das Wasser mit der Erde vereint hast, so vermische
auch unsere Schwachheit mit der Beständigkeit Deiner
Gottheit.

ወደምር ካዕበ ሕማመ ዚኣነ ዉሱተ ሕማመ መስቀልከ ኅቤከ
ንሰእል ኅቤከ ናስተበቁዕ ኅቤከ ንትመሀለል ለዓለመ ዓለም::

ዳግመኛም የእኛን መከራ ከመስቀልህ መከራ ጋራ አንድ
አድርግ ወዳንተ እንለምናለን ወዳንተ እንማልዳለን ወዳንተ
እንማለላለን ለዘላለሙ ::

- Und abermals flehen wir zu Dir, wir rufen Dich an
und werfen uns vor Dir nieder: Vereine unsere
Leiden mit den Leiden Deines Kreuzes, jetzt und in
Ewigkeit.

ጵዝብ/Gemeinde

ኢሚን::

Amen.

ከህን/priest/

ቡራክ::

Benediction

ሕዝብ/Gemeinde/

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደሰ ስምክ ትምጻእ መንግሥትክ ወይኩን
ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ
መንግሥትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እነደሆነች እንዲሁም
በምድር ትሁን

Vater unser, der du bist im Himmel, geheiligt
werde dein Name. Dein Reich komme, Dein
Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden;

ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀበን ዮም ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን
ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘ አበሰ ለን ኢታብኣን እግዚአ
ውሱተ መንሱት

የዕለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ በደላችንንም ይቅር
በለን እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ
ፊተና አታግባን

unser tägliches Brot gib uns heute, und
vergib uns unsere Schuld, wie auch wir
vergeben unsern Schuldigern, und führe
uns nicht in Versuchung,
www.ethiopianorthodox.org

አላ አድኅኑን ወባልሐን እምኩሉ እኩይ እሰመ
ዚአክ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ
ዓለም።

ከከፉ ሁሉ አድኅን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና
ኃይል ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ አሜን።

sondern erlöse uns von allem Bösen,
denn Dein ist das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit von Ewigkeit zu
Ewigkeit.

ሕዝብ/ Gemeinde /

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ
ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሃሳብሽ ድንግል ነሽ
በሥጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ እግዚአብሔር እናት ሆይ
ሰላምታ ላንቺ ይገባሻል

**Durch den Gruß des heiligen Engels Gabriel
grüße ich dich, o meine Herrin Maria. Du bist
Jungfrau im Geiste und Jungfrau im Leibe, die
Mutter Gottes Zebaoth, des Herrn der
Heerscharen. Heil dir!**

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረከሽ ነሽ
የማኅፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነዉ።። ጸጋን የተሞላሽ ሆይ
ደስ ይበልሽ ልዑል እግዚአብሔር ካንቺ ጋር ነውና

**Gesegnet bist du unter den Frauen, und
gesegnet ist die Frucht deines Leibes,
Jesus. Freue dich, du Gepriesene, o
Gnadenvolle, Gott ist mit dir.**

ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ
ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታን ለምኝልን ኃጢአታችንን
ያስተስርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።

**Flehe und bitte bei deinem geliebten
Sohn, Jesus Christus, um Erbarmen für
uns, dass Er uns unsere Sünden vergebe.
Amen.**

በሕብረት

አንተም ሰላም ሰላምዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምከ ሀብን ወአጽንዕ ለን ሰላምከ ወሥረይ ለን ኃውኢን ወረሰየን ድልዋን ከመን ጎረቤት ወንእቱ ውስተ አብያቲን በሰላም፡፡

የፍቅር ባለቤት የሰላም አንተም ሰላምዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ሰላምህን ሰጠን ሰላምህን አጽናልን ኃጢአታችንንም ይቅር በለን በሰላም ወደ ቤታችን ሄደን እንገባ ዘንድ የበቃን አድርገን፡፡

O friedlicher König des Friedens, Jesus Christus, schenke uns deinen Frieden und bestätige uns deinen Frieden, und vergib uns unsere Sünden und mache uns würdig, in Frieden auszugehen und in unsere Häuser einzugehen.

ዲያቆን/Diakon

አድንኑ አርእሶቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር አምላክነ በእደ
ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ፡፡

በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ
አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ ትባረኩ ዘንድ፡፡

**Neigt eure Häupter vor dem Herrn,
unserem Gott, dass Er euch segnen
möge aus der Hand Seines Dieners, des
Priester.**

ሕዝብ/Gemeinde

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ወይሣሃለን።

አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ አሜን እግዚአብሔር
ይባርከን።

**Amen, möge er uns segnen aus der
Hand seines Dieners, des Priesters**

ካህን/Priester

አ እግዚአ አድኅንን ሕዝብከ ወባርክ ርስተክ።

አቤቱ ሕዝብህን አድን ርስተህንም ባርክ።

**O Herr, rette dein Volk und
segne dein Volk und segne dein
Erbe**

ረዓዮሙ ወአልዕሎሙ እስከ ለዓለም ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንከ
ቅድስት እንተ አጥረይካ ወቤዘውካ በደሙ ክቡር ለዋሕድ
ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒ ኢየሱስ ክርስቶስ፡፡

እስከ ዘላለሙ ጠብቃቸው ከፍ ከፍም አድርጋቸው በአንድ
ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ በክቡር ደሙ የዋጀሃት ቤዛም የሆንኻት ቅድስት ቤተ
ክርስቲያንም ጠብቃት፡፡

Ernähre sie, erhebe sie in Ewigkeit und bewahre
deine Kirche, die du mit dem kostbaren Blut deines
eingeborenen Sohnes, unseres Herrn und unseres
Gottes und unseres Erlösers Jesus Christus, erkauft
und ausgelöst hast,

ወዘጸዋዕካ ትኩን ማኅደረ ለነገሥት ወለመኳንንት ለዘመድ
ንጹሕ ወለሕዝብ ቅዱስ እለ መጻእከሙ ወእለ ተጋባእከሙ
ወእለ ጸለይከሙ ውስተ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

ለነገሥታትና ለመኳንንት ለንጹሕ ወገንና ቅዱስ ለሆነ ሕዝብ
ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት በዚች ቅድስት ቤተ ክርስቲያን
መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ።

Und die du berufen hast, eine Wohnung zu
sein für Könige und Herrscher, für Reine und
Heilige, ihr, die ihr gekommen seid und euch
versammelt und gebetet habt in dieser
heiligen Kirche,

እለ በላዕከሙ ሥጋሁ ቅዱስ ወእለ ሰተይከሙ ደሞ ከቡረ
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ይሥረይ ለከሙ ኃጢአተከሙ
ዘገበርከሙ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ::

የጌታችንን የኢየሱስ ክርስቶስ ቅዱስ ሥጋውን የበላችሁ፤
ከቡር ደሙንም የጠጣችሁ በማወቅ ወይም ባለማወቅ
የሠራችሁትን ኃጢአታችሁን ይቅር ይበላችሁ::

und ihr, die ihr den heiligen Leib
eingenommen und das kostbare Blut unseres
Herrn Jesus Christus getrunken habt. Möge er
euch die Sünden vergeben, die ihr wissentlich
oder unwissentlich begangen habt.

በዘኃለፈ ይምሐርከሙ ወበዘይመጽእ ይዕቀብከሙ በእንተ
ሥጋሁ ሥጋ መለኮት ወበእንተ ደሙ ደመ ሕግ ወሥርዓት፤
ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ጸባዖት

ሥጋ መለኮት ስለሚባል ሥጋው የሕግና የሥርዓት ደም
ስለሚሆን ደሙ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ በድንጋሌ ሥጋ
በድንጋሌ ሕሊናም ኅትምት የምትሆን የማርያም ልጅ

er möge dir deine vergangenen Sünden
vergeben und dich vor zukünftigen bewahren,
um seines Leibes willen, des göttlichen Leibes,
und um seines Blutes willen, des Blutes des
Bundes Jesu Christi, des Sohnes des Herrn der
Heerscharen, und des Sohnes der reinen Maria,

ወወልደ ማርያም ንጽሕት በድንግልና ሕሊና
ወበድንግልና ሥጋ ኅትምት ለዓለመ ዓለም
አሜን።

ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈው ይቅር ይበላችሁ
በሚመጣውም ይጠብቃችሁ ለዘላለሙ አሜን።

der die Jungfräulichkeit ihres
Gewissens und ihres Leibes besiegelt
hat, in alle Ewigkeit. Amen.

ካህን/Prêtre

እግዚአብሔር የሃሉ ምስላ ከልክሙ፡፡

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፡፡

Der Herr sei mit euch.

ሕዝብ/Fidèles

ምስላ መንፈስክ፡፡

እንደ ቃልህ ይደረግልን፡፡

Und mit deinem Geist.

ሕዝብ/Fidèles

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ለአግብሪቲሁ በሰላም፤ ሥርየተ ይኩነን
ዘተመጦን ሥጋክ ወደምክ አብሐን በመንፈስ ንኪድ ኩሎ ኀይሎ
ለጸላዒ። በረከተ እዴክ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት፤ ኪያሃ
ንሴፌ ኩልነ

አሜን እግዚአብሔር አኛን ባሮቹን በሰላም የባርከን የተቀበልነው
ሥጋኽና ደምኽ ለሰርየት ይኹንን የጠላትን ኀይል ኹሉ በመንፈስ
እንረግጥ ዘንድ አሰልጥንን

**Amen, Und mit deinem Geist, Amen. Möge
Gott uns, seine Diener, in Frieden segnen.
Vergebung sei für uns, die wir deinen Leib
und dein Blut empfangen haben. Befähige
uns durch den Geist, alle Macht des Feindes
zu zertreten. Wir alle hoffen auf den Segen
deiner heiligen Hand, die voll Erbarmen ist.**

- እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኝሠን ወውስተ ኩሉ ምግባረ ሠናይ ደምረን ቡሩክ ዘወሀበን ሥጋሁ ቅዱስ ወደሞ ክቡረ ጸጋ ነሣእን ወሕይወተ ረከብን በጎይለ መስቀሉ ለኢየሱስ ክርስቶስ ኪያከ እግዚአ ነክኩት ነሣእን ጸጋ ዘእመንፈስ ቅዱስ ::
- ከክፉ ሥራ ሁሉ አርቀህ ከበጎ ሥራ ሁሉ አንድ አድርገን። ከቡር የሚሆን ሥጋውን ደሙን የሰጠን ከቡር ምስጉን ነው። ከብርን ተቀበልን ድኅነትንም አገኘን በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በመስቀሉ አጋዥነት አቤቱ በመንፈሥ ቅዱስ ፀጋን ተቀብለን አንተን እናመሰግናለን ::

Von allen bösen Werken halte uns fern, und in allen guten Werken vereine uns. Gepriesen sei er, der uns seinen heiligen Leib und sein kostbares Blut geschenkt hat. Wir haben Gnade empfangen und Leben gefunden durch die Kraft des Kreuzes Jesu Christi. Dir, Herr, danken wir, dass wir die Gnade des Heiligen Geistes empfangen haben.

ዲያቆን/Diakon

እትዉ በሰላም::

በሰላም ወደ ቤታችሁ ግቡ::

Gehe in Frieden

ሕዝብ/ Gemeinde

አሜን::

Amen